

# REVUE

Guatemala's English-language Magazine  
Available worldwide at [www.revue.gt](http://www.revue.gt)

October 2013  
Year 22, No. 8

FREE



**Sailing Away  
Panic on Pacaya  
Rescuing Rosie**



**En House & Green las posibilidades son ilimitadas**

**Equipo**

**THERMA-TEK**



**RADIANCE**



**PINTINOX**



**Turbo air**



**NEMCO**  
FOOD EQUIPMENT



**Globe**



**Línea de Acero Inoxidable**



**Utensilios de cocina, pastelería y panadería**

**BAKERS Select**



**Vajillas**

**Arcorac**



**Cubiertos**



**TRAMONTINA**

**Basureros**

**brabantia**  
solid company

**BRINOX**



**Equipo de bar y bebidas**

**Arcorac**



**Equipo de operación**

**CARLISLE**  
FoodService Products



**Rubbermaid**  
Commercial Products



Trabajo Eficientemente

**CAMBRO**



**Blancos para hotelería**



**ZERMATEX**



**Krampouz**

**Paşabahçe**

**JACKSTACK**  
Master of Space

**WARING**

**No Nadir**

**Stölzle**

**MAYFAIR**

**Hatch**

**G-E-T ENTERPRISES**

**Durobor**

**NORPRO**

**SAN JAMAR**  
Smart • Safe • Sanitary

**Winco**

**NORDICWARE**

12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

PBX: (502) 2427-4400 · Fax: (502) 2427-4401 · Línea directa para Food Service 2427-4455

ventas@houseandgreen.com.gt · servicioalcliente@houseandgreen.com.gt · reclamos@houseandgreen.com.gt

[www.houseandgreen.com.gt](http://www.houseandgreen.com.gt)



THE NORTH FACE

# COFFEE XTRAIL

FINCA FILADELFIA

13 / OCTUBRE / 2013

- **HORA Y DISTANCIA:**  
**8:00 AM - 16 KM**
- **LUGAR:**  
**FINCA FILADELFIA  
ANTIGUA, GUATEMALA**
- **RECORRIDO:**  
**ALTIMETRÍA DESAFIANTE  
EN TERRENOS VARIADOS**
- **COSTO:**  
**Q 100,00**  
**INSCRIPCIONES DISPONIBLES  
A PARTIR DEL 11 / SEPT. / 2013**

**INCLUYE CHIP, MEDALLA,  
HIDRATACIÓN DE RECORRIDO  
Y PLAYERA TÉCNICA**

THE NORTH FACE CA

**The North Face Miraflores**  
Guatemala City  
C.C. Miraflores  
Tel.: (502) 2474-0633

**The North Face Oakland Mall**  
Guatemala City  
Oakland Mall  
Tel.: (502) 2336-6881/0

**ADOC Antigua**  
6ta. Avenida Norte No.11  
Antigua Guatemala  
Tel.: (502) 7832-2856

**The North Face**  
Honduras  
City Mall, Tegucigalpa  
Tel.: (504) 2262-1005

**The North Face**  
El Salvador  
C.C. Galerías  
Tel.: (503) 2223-0445

**Heartland Outdoors**  
El Salvador  
C.C. La Gran Vía  
Tel.: (503) 2289-4722

**The North Face**  
Costa Rica  
Multiplaza Escazú  
Tel.: (506) 2201-5867

**The North Face**  
Panamá  
Multiplaza Pacific  
Tel.: (507) 396-8871



[www.marmaya.com](http://www.marmaya.com)

**Ask for Special Offers**  
from Sunday to Friday

## The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**



**¿How to Get There?**  
At Siquinalá take  
to the Sea

**Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant**

**Transport Contact us: Phone 4579-2825**

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City  
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069

## PHOTO CONTEST

### CONCURSO FOTOGRAFICO



Te invitamos a participar en nuestro CONCURSO FOTOGRAFICO de noviembre 2013 con el tema **COMIDA GUATEMALTECA**. Enviar UNA (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web para el crédito a: [fotos@revue.gt](mailto:fotos@revue.gt)

Habrán premios para las fotos ganadoras, incluye cena para dos en **La Peña de Sol Latino**. Para más información [Revue.gt](http://Revue.gt)

**Serán elegibles las fotos que se reciban hasta el 10 de OCT. de 2013.**

We invite you to participate in our MONTHLY PHOTO CONTEST for NOVEMBER 2013 with the theme **GUATEMALAN FOOD**. please send ONE (1) HI-RES photo with caption/location and your name & website for the credit line to: [photos@revue.gt](mailto:photos@revue.gt)

There will be prizes for winning photos including dinner for 2 at **La Peña de Sol Latino**. More information at [Revue.gt](http://Revue.gt)

**Submissions entered by the 10th of OCTOBER will be eligible.**



Entry in the Revue Photo Contest, Oct.  
"Te estoy viendo" by Jorge Ortiz

# Cada día

una nueva oportunidad  
para dar lo mejor de nosotros

Estamos trabajando para darle lo mejor en ferretería y materiales de construcción, innovando cada día con productos y servicios de la mejor calidad, a precios muy competitivos. Nuestro compromiso, es garantizarle que le serviremos con excelencia, siempre.

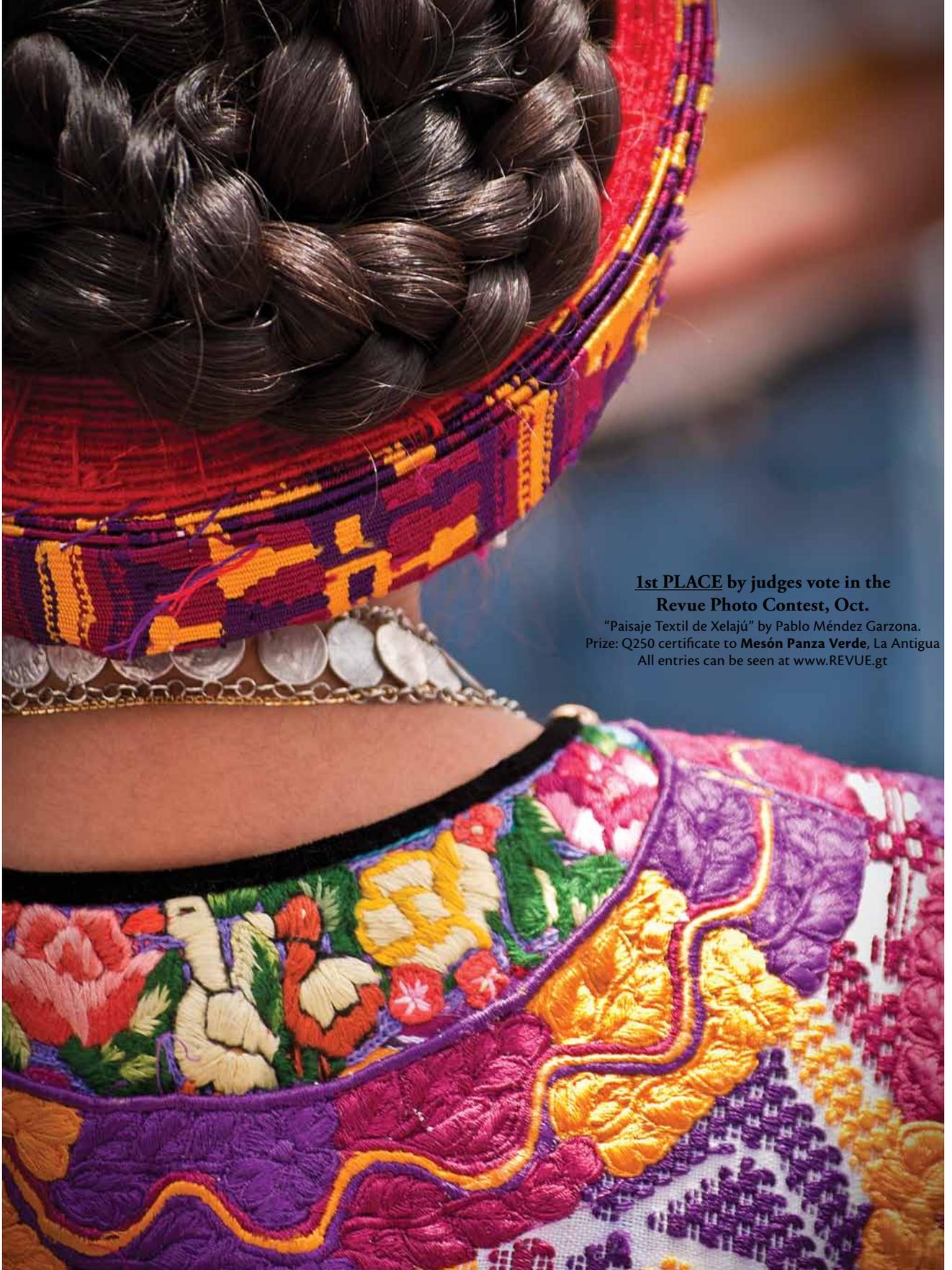


**El Mástil**  
FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION



ABIERTO 6AM-7PM    PBX:7832 1789    SERVICIO A DOMICILIO    ÁMPLIO PARQUEO    TELEMARCADEO    TARJETA PREFERENCIAL  
7873 4999

• La Recolectión • Calzada Santa Lucia • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango    [www.elmastil.com](http://www.elmastil.com)



**1st PLACE** by judges vote in the  
**Revue Photo Contest, Oct.**

"Paisaje Textil de Xelajú" by Pablo Méndez Garzona.  
Prize: Q250 certificate to **Mesón Panza Verde**, La Antigua  
All entries can be seen at [www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)

*The overwhelming beauty  
of nature*



**LA REUNION**

*Golf Resort & Residences*  
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

[www.lareunion.com.gt](http://www.lareunion.com.gt)

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



Asista al mayor congreso de Asfalto de la región:  
**CONGRESO IBERO-LATINOAMERICANO DEL ASFALTO**

**17-22 nov 2013**

Hotel Casa Santo Domingo,  
Antigua Guatemala

[www.congresocila.org](http://www.congresocila.org)

[info@congresocila.org](mailto:info@congresocila.org)

## XVII CILA 2013 -Guatemala-

La bella ciudad de Antigua Guatemala, declarada en 1979 “Patrimonio Nacional de la Humanidad” por la UNESCO, será la sede del XVII Congreso Ibero-Latinoamericano del Asfalto del 17 al 22 de noviembre de 2013. El evento se llevará a cabo en el Hotel Museo Casa Santo Domingo, el cual está construido alrededor de ruinas que datan del Siglo XVI, lo cual lo hace único.

Durante el evento se presentarán conferencias magistrales con los siguientes temas: Evolución económica de los países de Latinoamérica, Reología de los Ligantes Asfálticos, Panorama global del sector de la pavimentación asfáltica, El envejecimiento prematuro, patología evitable de los pavimentos asfálticos, Protocolo AMAAC - Diseño de mezclas asfálticas de alto desempeño, Estado del arte en caracterización de asfalto y mezclas asfálticas, Nuevas tecnologías y su impacto en el diseño de modelos del Gobierno, Procedimiento de diseño de pavimento asfáltico para vías de bajo volumen.

Asimismo, se abordarán temas modernos relacionados con el asfalto, como los son las mezclas asfálticas. Se espera una participación alrededor de 600 personas de más de 30 países, entre los que destacan empresarios, ingenieros, arquitectos, técnicos, laboratoristas, investigadores, estudiantes y ejecutivos del sector privado y público, interesados en conocer lo mejor en tecnología, por medio de la investigación, nuevos productos y maquinaria para el mundo del asfalto; junto con el intercambio de información comercial y la experiencia colectiva para optimizar la inversión en los procesos de pavimentación.

El CILA es una buena oportunidad para divulgar y realizar negocios con las empresas presentes. Contamos con el apoyo de 15 empresas patrocinadoras de diversas actividades del sector del asfalto, las cuales estarán presentes durante el evento promoviendo su marca.

Entre las actividades sociales del evento, destaca “El Día de la Convivencia”, a realizarse en el Club de Golf

La Reunión en Antigua Guatemala, oportunidad en la cual se compartirá con todos los participantes, con el fin de establecer una relación de negocios o simplemente apreciar la belleza natural que ofrece el país sede. También ofreceremos el Coctel de Inauguración en la hermosa Casa del Jade, y la Cena de Gala junto con la Noche del Constructor en Santo Domingo del Cerro. Gozando en todas las actividades de la cultura guatemalteca.

Le extendemos la cordial invitación de parte del Comité Organizador de XVII CILA 2013 Guatemala, a todas las comunidades de ibero-latinoamerica a participar en este magno evento ofrecido para el sector del asfalto.

**Ing. José Agüero Umattino**  
Presidente del XVII CILA 2013  
GUATEMALA



**6 días para sorprenderse,  
inspirarse y actualizarse  
en el EXCELENTE MUNDO  
DEL ASFALTO!**



Casa  
**Escobar**  
STEAK HOUSE



# EL STEAK HOUSE DE ANTIGUA

6 AVE NORTE # 3 LA ANTIGUA G TEL:78325250

PASEO CAYALA CIUDAD DE GUATEMALA TEL:24937945 WWW.CASAESCOBAR.COM.GT

# contents

## *ROADS TO ADVENTURE*

by  
Capt. Thor Janson  
Panic on Pacaya

16



12 *GUATEMALA INSIGHT*  
by Elizabeth Bell  
UNESCO World Heritage Site

14 *GUATEMALAN ARTISANS*  
by Hilary Kilpatric  
Mayan Weavers

15 *EDUCATION*  
by Linda Conard  
Sailing Away

18 *PROFILE*  
by Kathy Jo Robbert  
Rescuing Rosie

20 *GREAT DESTINATIONS*  
by Tara Tiedemann  
Flying at the top of a mountain



32 *LANGUAGE*  
by Dwight Wayne Coop  
The Zen of... Travel

34 *2013 SPIRIT*  
by Sri Ram Kaa & Kira Raa  
He was just a street dog...

54 *SACRED ANIMALS and EXOTIC TROPICAL PLANTS*  
by Dr. Nicholas M. Hellmuth  
Smilax

64 *FOOD FOR THOUGHT*  
by Shannon McCullough  
Q & A with Rafael del Cid

68 *TRADITIONAL FOOD*  
by Natalie Rose  
Fiambre



105 *EN ESPAÑOL*  
Aprendamos a darle buen trato a los animales

107 *SENSUOUS GUATEMALA*  
by Ken Veronda  
Marigold

## SECTIONS

- 22 DateBook: October
- 39 Health Services
- 80 Travel
- 96 Marketplace
- 98 Real Estate
- 104 El Salvador

## REGIONS

- 31 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Quetzaltenango
- 89 Río Dulce
- 90 Pacific Coast
- 94 El Petén
- 94 Cobán
- 95 Tecpán

## MISC.

- 10 From the Publisher
- 45 MAP: La Antigua
- 72 Bilingual Crossword
- 74 Vet Q & A
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

photo contest: **Los Mayas**

All of the Oct. entrants can be seen at [www.Revue.gt](http://www.Revue.gt) ... here are the winners

- 4 Pablo Méndez Garzona
- 38 Julio Hurtado Lobos
- 38 Herbert Burrión
- 82 Camilo Sarti Canals
- 84 Aldo Fernandez Comparinia
- 84 Tono Valdes M.

Deadline for the  
Nov. 2013 issue » Oct. 10



*More Youthful and Less Stressful!*

**2 FOR 1 IN OCTOBER!**

*Call or drop by to treat yourself*

**Enjoy our Tranquil Oasis**

*All of our equipment is sterilized!*

Discover Our Unique Services

**Professional Reflexology**

*Gift yourself with expert care*

**Ozone Steam Chamber**

*Detox in 30 minutes*

**Tesla Electric Field Therapy**

*Rebalance and recharge*

**Quality Skilled Massage**

*Relax and rejuvenate*

**LED Skin Therapy**

*Reduce wrinkles, fine lines, and spots*

**Violet Ray Laser Skin/Hair Therapy**

*Strengthen and repair*



*Couple's Suite!*

**Open House Monday - Explore our VIP Program for FREE**

*Jade Chiropractic Bed, Tesla Electric Field Therapy, Egyptian Healing Rods & more!*

**Call or stop in for details**

*Our Signature Artisanal products are 100% organic  
and crafted in Guatemala!*

Located next to Atitran

**6a Avenida Sur #12 (502) 7832-3045**

Walk-ins welcome/Appointments preferred

**[www.AvesaOasis.com](http://www.AvesaOasis.com)**

Visit our Lake Atitlan Spa at TOSA La Laguna, [www.LakeAtitlanSpa.com](http://www.LakeAtitlanSpa.com)

# from the publishers

**W**orld Animal Day is celebrated every year on October 4. This date was chosen because it is the feast day of Francis of Assisi, who is the patron saint of animals. So, for us it is a pleasure to offer readers several heart-warming stories about animals in this edition: *Rescuing Rosie, He Was Just a Street Dog* and in Spanish, *Aprendamos a darle buen trato a los animales*.

For adventure seekers Thor Janson invites readers to share his experiences in *Panic on Pacaya*, and Tara Tiedemann takes us *Flying at the Top of a Mountain*. On the cultural front Liz Bell notes the importance of La Antigua Guatemala's standing on the UNESCO World Heritage Site list. The city celebrates the 34th anniversary holding this prestigious title. If you love Guatemalan textiles, you'll enjoy Hilary Kilpatrick's *Mayan Weavers*, highlighting the work of four women from the Highlands of Guatemala. Another artisan focus, with an adventure twist, is *Sailing Away* by Linda Conard. Two friends, who are also business partners, organized a team of Guatemalan artisans to hand-craft sailboats, in Antigua! Then it's off to the Río Dulce where future sailors learn the art of sailing with Riovella's hands-on sailing courses.

The *Zen of Travel* by Dwight Wayne Coop provides some Spanish-language vocabulary; Dr. Nicholas Hellmuth introduces the little known, bizarre plant, *Smilax*. Food features include a *Q & A* by Shannon McCullough with *Rafael del Cid*, owner of the popular Organica markets. *Fiambre* explains why this is the traditional dish served by Guatemalans on Nov. 1 (Día de los Santos). Ken Veronda's *Sensuous Guatemala* reminds us to be on the lookout for *Marigold* as its flowers will be dotting many landscapes.

Entertainment? Be sure to turn to the DateBook pages where you'll find listings for many October events and activities. Thank you for reading the Revue, in print, online and for updates check out the Revue FaceBook page.

—John & Terry Kovick Biskovich

## REVUE

Guatemala's English-language Magazine

[www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt) • [consultas@revuemag.com](mailto:consultas@revuemag.com)

**Publishers/Editors:** John & Terry Kovick Biskovich  
**Associate Editor:** Matt Bokor  
**General Manager:** José Caal

**Creative Director/Graphic Design:** Rudy A. Girón  
**Photography:** César Tián

**Contributing Photographers:**  
Club Fotográfico de Antigua:  
[www.ClubFotograficoAntigua.com](http://www.ClubFotograficoAntigua.com)

**La Antigua Manager:** César Tián  
**Production Director:** Mercedes Mejicanos  
**Administrative Assistant:** María Solís  
**Systems:** Luis Juárez, Diego Alvarez

**Distribution:** César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio  
**Maintenance:** Silvia Gómez, Dora Gómez

**Sales Representatives:** Ivonne Pérez, César Tián,  
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,  
Lena Johannessen, Maribel Sikaffy  
**Revue Webmaster:** Rudy A. Girón

**Printed by:** PRINT STUDIO

**Publishing Company:** SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

### REVUE OFFICES:

#### LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

[publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com)

**SAN CRISTÓBAL** Denni Marsh Tels: 5704-1029, 2478-1595

**EL SALVADOR** [revue.elsalvador@gmail.com](mailto:revue.elsalvador@gmail.com)

**El Salvador Regional Manager:** Lena Johannessen  
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador  
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

**40,000 readers monthly**  
PRINT / ONLINE

REVUE is distributed free, and available at:  
Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,  
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,  
and other public places in the following areas:  
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,  
Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu,  
as well as locations in El Salvador and Honduras.



### ON THE COVER

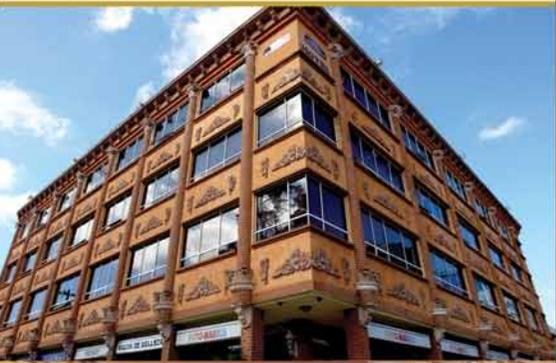
Under a giant kite,  
Sumpango  
by  
Rudy A. Girón  
[photos.rudygiron.com](http://photos.rudygiron.com)

[www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

[info@revue.gt](mailto:info@revue.gt)




Hotel  
Howard Johnson  
GUATEMALA CITY



Disfrute de Un Mundo Diferente  
*Guatemala City*

Tel: (502) 2201-1111

Avenida Reforma 4-22 Zona 9

www.hojo.com.gt E-mail: hojoinn@intelnett.com




Hotel  
Howard Johnson  
ANTIGUA



Ya estamos en La Antigua Guatemala  
*Antigua Guatemala*

Tel: (502) 7832-0002

4ta Avenida Sur 9a Calle Oriente B

E-mail: howardantigua@hotmail.com



## Antigua Guatemala celebrates its 34<sup>th</sup> anniversary UNESCO World Heritage Site

Antigua Guatemala was included as No. 65 in the United Nation's Educational, Scientific and Cultural Organization's World Heritage List during the World Heritage Convention's Third Session in October 1979 in Luxor, Egypt. Today there are 981 sites that the World Heritage Committee considers as "having outstanding universal value... the protection, management, authenticity and integrity of properties are also important considerations."

While UNESCO included the city in its list and offers criteria and guidelines for the city's preservation, it is the Guatemalan government's and the local population's responsibility to carry this out. The government agency, National Council for the Protection of La Antigua Guatemala (CNPAG), was founded by the Guatemalan Congress in 1969 and had already begun its preservation efforts when the city gained world-class recognition. Many of us received training abroad in various fields, including architectural conservation, cultural heritage and tourism to mention only a few. UNESCO experts were essential in getting the city on track for preservation beginning in the 70s. The CNPAG continues to be in charge of the city's preservation. With an out-

dated protective law and a meager budget, the Consejo received about Q4million (\$500,000) to do the job this year—it has been difficult to accomplish a world-class job of preserving what Guatemalans consider the country's gem.

With the World Heritage Convention celebrating 37 years, attention by academics from many fields began to reflect on ITS heritage. Many issues were recently embraced in the conference at UMass/Amherst in May: *The Past for Sale? The Economic Entanglements of Cultural Heritage*. Different case studies were reviewed from sites around the world (including Antigua) and we could see that there are not always easy answers in preserving our past with an eye toward the future. It was noted that Antigua has requested very few funds from UNESCO over the past 34 years (there is no yearly stipend) although UNESCO has been gracious in providing support to the city's efforts. What seemed like a monumental task in the 70s has become even more difficult as the city has more economic pressures than ever before.

Antigua celebrates this anniversary with cultural activities organized by the CNPAG and the Comisión Socio-cultural: Conservación y Desarrollo de La Antigua Guatemala. Main events

in the Central Park include a lecture on **October 23<sup>rd</sup>** at 6:30 p.m. by Enrique Berdúo Samayoa, Cronista de La Antigua, titled *La Antigua Guatemala, 34 años de ser Ciudad Patrimonial* followed by presentations of the documentaries *EntreCuento y Cuento: La Antigua desde Adentro* and *La Antigua, con espíritu de Volcán*. The formal ceremony with international and Guatemalan authorities is on **October 26<sup>th</sup>** at 4 p.m. followed by a concert with the Banda de Música del Conservatorio Nacional. Many more activities have been scheduled!

With another anniversary, we reflect on the importance of being a World Heritage Site. Attention has been given to Antigua losing that category although the city is not on UNESCO's World Heritage Convention's "The List in Danger." Antigua residents are concerned about efforts (and the lack thereof) in preserving Antigua's cultural heritage. The municipality has difficulty enforcing laws particularly related to noise and after-hour bars that haunt the local residents. Salvemos Antigua, founded in 1999, and other civic groups have made headway over the years and continue to look for a balance between preservation and positive economic development: truly an on-going challenge in the city today. 📍



IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM



- Ecofiltro es un filtro fabricado a base de barro para purificar agua contaminada.
- **Ahorra la compra de garrafones.**
- Evita enfermedades intestinales.

Para mayor información:

(502) 7955-8555 | [www.ecofiltro.com](http://www.ecofiltro.com)

 /ecofiltrog

# ecofiltro®

La solución para purificar agua

También encuentrenos en:

**El Mástil**  
MATERIALES DE CONSTRUCCION



# MAYAN WEAVERS

**M**ayan Weavers is a group of four hard-working women from the Highlands of Guatemala who have over 100 years of combined experience. They work using both the back-strap loom and the foot pedal loom, depending on what they are weaving.

When asked what she likes about her craft, Lidia, one of the group's leaders, remarked, "My favorite part is when I am done with a weaving, and I can see the finished product. I feel proud to be able to say, 'I made that with my own two hands!'"

Mayan Weavers generally dedicates itself to crafting placemats and table runners. It started out using only traditional Kakchiquel designs, but now has adapted to the market and learned to weave more contemporary pieces.

As for challenges, Lidia shares, "The hardest part of my craft is when someone gives me a drawing or pic-



ture of a fabric they want, and I have to replicate it in a weaving," and adds, "Still, I enjoy the challenge."

Lidia explained, "My mother taught me to weave when I was 12 years old. Since then I dedicated

myself to weaving because all Kakchiquel women must know how to weave. I am now 60 years old and when I was growing up females were not sent to school. Weaving was seen as the only respectable way for a female to earn a living."

Lidia works on her latest creation using a foot pedal loom.



Lidia lives with her son and her mother in the village where she was born. She is an amazing innovative weaver and pillar of her community.

When asked about her dreams, Lidia said, "I am very happy with my work and proud of myself, because through my weavings I have been able to improve my life and take care of my son. I dream of having steady work and saving enough money to travel and get to know new places."

*Work created by Mayan Weavers can be found in La Antigua Guatemala at Casa de los Gigantes, 7a calle oriente #18, across the street from San Francisco El Grande church.*

# Sailing Away

*Sharing a passion for boating  
with the next generation of sailors.*

In a workshop in land-locked La Antigua Guatemala, a mile above sea level, boat builders Jean Vayssier and Pierre Turlin, and their team of Guatemalan artisans, are handcrafting sailboats to exacting standards. Their workshop, which looks like a small plane hangar, is filled with the aroma of freshly sawed Guatemalan mahogany and cedar woods. Craftsmen carefully brush a final coat of epoxy on two gleaming 18-foot sailboats that each took between six to eight weeks to construct. Detailed wood inlays transform the boats from simple wood, epoxy and fiberglass into works of art.

Why create this nautical artwork miles from any major body of water? Pierre explains, “If you like boats, there is no reason you can’t make boats wherever you are. We live in Antigua because of our families and the work we do, but our lives are mostly about boats. Boats are a passion—it’s like a religion. So you practice your religion wherever you are in the world, right?”

Jean adds, “And building a boat in Antigua is actually much better, technically, than in Río Dulce. Here there is much less humidity, so it’s actually a better climate to build a boat. And transportation is no problem because we produce the steel trailers as well.”

Guatemala offers several advantages to boat builders: exceptional wood and steel, skilled woodworkers and breathtaking rivers and lakes for boating. Boat builders



A group of future sailors learn the craft through hands-on experience.



Pierre Turlin (left) and Jean Vayssier in their Antigua workshop.

in other countries sometimes import Guatemalan mahogany at great cost. And while woodworkers in Guatemala have little experience with boats, they learn the skill quickly and soon develop a passion for the work.

Pierre is one of the few people in Antigua with boat-building experience. He built his 36-foot yacht, *Cykieres*, entirely by himself, and it is now part of the fleet in Río Dulce. He directs the construction of the boats, modifying and improving the designs to maximize performance and appearance. ...continued page 70





# Panic on Pacaya

The entire Pacific Ocean basin is fringed by hundreds of volcanoes, most extinct and inactive, but some frequently belching incandescent molten lava. One of the most tectonically active zones on Earth is found in northern Central America where, according to current geologic theory, three crustal plates collide. Where the Pacific Plate subducts down into the Earth's mantle beneath the Continental Plate we find volcanoes, nearly always located about 10 miles inland from the ocean shore.

Guatemala is particularly blessed by these immense conical peaks and dozens of them line up along the eastern edge of the Pacific coastal plain. Three of these cones are considered active: Santiaguito, Fuego and Pacaya, while others, like Atitlán, are considered semi-active due to the presence of steam-emitting fumaroles.

Lake Atitlán itself is located in a gigantic volcanic crustal collapse or

caldera. Many years ago I lived in a little *cantón* adjacent to San Lucas Tolimán on Lake Atitlán's southern shore. We decided to dig a well. When we reached the depth of about 12 feet we were astounded to find pottery shards. It must have been a truly cataclysmic eruption to have buried these artifacts under so much lava and ash! No doubt about it, Guatemala is justifiably known as "the land of shake and bake!"

## January 1987

Guatemala's largest and most spectacular volcanic eruption in living memory took place in 1987. As it happened, I had been watching volcán Pacaya for several weeks and noticed that the eruptions were getting stronger and stronger. One January day I decided that it would be a good time to drive to the upper slopes of the cone to get some images for my photo archives. My partner Magalí and I drove right up to the lava fields

on a little dirt track out from the village of San Vicente Pacaya. From this vantage point we had a spectacular view of the bubbling caldron of incandescent lava.

We arrived at mid-afternoon as the fiery emissions were spewing 100 meters into the sky. The view we had was impressive, nearly perfect, and I set up my equipment with the idea of waiting until dusk when the conditions would be ideal. As the afternoon wore on the volcano increased in activity and the eruptions became steadily higher and more frequent.

By 5pm the thundering ejections were taking place every 20-30 seconds and were reaching several hundred meters in height. As dusk approached the eruptions were closer together and the noise of the periodic, deafening explosions made us very nervous.

By now vehicles were racing by as terrified residents from the little town of Caracol fled the scene to seek refuge down below ...continued page 56

*Our means of escape was gone and in an instant our prospects turned grim. Fear gripped my heart. We were going to have to abandon everything and run for our lives.*



A happy and healthy Rosie sporting her new bridle, saddle pad, and fly bonnet



# Rescuing Rosie

The chestnut mare floats in her paddock, performing a perfect *passage*, an advanced dressage movement performed under a rider. But this mare does it all on her own. With her diagonal legs working in perfect synchronization, lifting higher, higher, the mare celebrates the freedom of being who she is. For the first time in a long time, owing to good horse-keeping, she feels like a horse again. Is this mare the latest pricey warm blood imported from Europe, enjoying posh quarters in Guatemala City? In fact, no. She's Rosie the workhorse, not the first equine to be rehabilitated and stabled at Ravenscroft Riding Stables in San Juan del Obispo owned by Fred and Paula Haywood.

Rescuing Rosie was Terry's mission. She had often observed with heavy heart the bony and sometimes bleeding horses foraging the skimpy grass

growing along local *carreteras*. She had pondered the plight of thousands of little pack horses in local *campos* who, often without adequate food or water, are made to carry excessively heavy loads with bad equipment. *What can one person do?*

Enter Rosie. In April 2012, through the urging of a fellow animal lover and carriage horse benefactor, Terry heard about Rosie. Convinced by her friend that the small mare, extremely underweight and covered with open wounds from her previous jobs of hauling wood and pulling carriages, would probably die without drastic intervention, Terry bought Rosie sight unseen at a price that allowed the driver to buy a larger animal better suited to pull a carriage.

**"I really thought I was going to change Rosie's life, but she actually has changed mine, far more than what I would have expected."**

"I realized I led with my heart, not my head," Terry said. She didn't think in that moment about money, the time involved, or logistics. "When you work out of a place of love and service, you have an angel on your shoulder. Miracles do happen when that intention is there."

For the time being, Rosie was kept at a finca near San Juan del Obispo while Terry figured out where to put her horse. Like most people unfamiliar with proper care and keeping of horses, she thought she could put the horse in a field on her property, figuring the mare's life would be fine. She learned the truth when Paula Haywood explained what proper horse care involves: building fencing and adequate shelter for the horse and another for food and hay storage, installing a water system, securing and paying for horse health care like regular worming, vet care, hoof care, and dental care, as well ...cont. page 102



## *flying at the top of a mountain*

**W**hat is the best place for a bird's eye view of La Antigua Guatemala? Many people think it's from the Cerro de la Cruz (Hill of the Cross), situated on a mountain north of the city. Even higher than the Cerro de la Cruz is the Santo Domingo del Cerro. Add an incredible zipline adventure (Circo del Aire) and there you have it. With spectacular 360-degree views, you'll feel like you're flying.

The Circo del Aire offers a zipline experience extraordinaire. There are 12 cables in total, with

the longest stretching 400 meters. The entire setup meets the requirements of the Association of Challenge Course Technology. The equipment is top quality, all lines are double cables and the crew is highly trained. I knew I was in good hands from the get-go.

This course is like nothing I have experienced from previous ziplining adventures. At Circo del Aire there are two suspension bridges connecting various canopy lines and a section where you climb up to the platform and hook on to the 100-meter line. When I say straight up, I mean straight

up, but knowing you are attached to an automatic belay system, the experience was thrilling, not scary. I loved zipping from one platform to another, feeling the rush of wind on my face as I flew through the sky. Stopping at the end of your ride is anxiety free. You don't have to self-brake; the guide waiting on the platform brakes for you.

My favorite line by far was the Superman cable. You are equipped with a special harness that allows you to be rigged horizontally to the cable—attached by both your chest and legs. There are two



cables side by side so you can go two at a time. You start from the platform in almost a push-up position and then you launch yourself out over the abyss! With your hands in soaring position you feel like you are flying without wings. Soaring through the air, what an incredibly smooth ride.

To add to your day and accommodate your hunger, many visitors go straight to the Tenedor del Cerro, the mountain-top restaurant specializing in gourmet pizza and more amazing vistas. The grounds are beautifully laid out with impressive contemporary art instal-

lations by Efrain Recinos dotting the pine-scented landscape.

On Saturdays and Sundays the weekend carnival atmosphere is highlighted with food treats like chuchitos, slushes and cotton candy.

---

*Circo del Aire is open six days a week, 9 a.m. to 5 p.m. (closed on Mondays); Q280 p/p for the flight of a lifetime! Casa Santo Domingo, La Antigua, provides a free shuttle service from the hotel, just sign in at the reception desk for the 10-minute trip.*

---



# datebook

## OCTOBER 2013 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

**3 Thurs., through Sat., 5** — FOOD FESTIVAL: Featuring Chilean fare, organized by the Chilean embassy. Porta Hotel Antigua, 8a calle poniente #1, **La Antigua**

**4 Fri., through Mon., 7th** — YOGA ENCOUNTER: Porta Hotel and Ceiba Spa, 8a calle poniente #1, **La Antigua**

**4 Fri., through Sat., 26** — ART: Collective expo-sale by Hecho en Guatemala, a group of women artists. Oil and acrylic paintings and sculpture. **Tues., 8th-7pm:** cocktail. El Attico (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, **Guatemala City**

**4 Fri., 5:30pm & Fri. 11th, 5:30pm** — DINING at KIDS Restaurant: The only restaurant run by KIDS. They learn cooking, English and computer skills at the Education Center of TESS Unlimited. Every month the the KIDS restaurant offers delicious food from countries around the world. **Fri., 4th-5:30pm: McKids; Fri., 11th-5:30pm: International Tapas.** Reservations: kidsrestaurant@gmail.com or tel; 5279-6976. **5pm:** Our mini chef will meet you in front of Cafe Condesa (5a av., Central Park, Antigua), where you will be picked up by our shuttle service to bring you to the KIDS Restaurant in **San Gaspar Vivar.**

**5 Sat., 10:55am** — OPERA FOR ALL: Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, a selfish hero who lives to regret his blasé rejection of a young woman's love and his careless incitement of a fatal duel with his best friend. First performed in Moscow in 1879. Presented this month, *Live in HD at IGA*; Q130/Q105 for students with carnet. IGA (tel: 2422-5555), Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

**5 Sat., 3pm** — (Spanish) CONFERENCE TALLER: *Manos que Curan*, el poder de la mente sobre nuestro cuerpo (física cuántica). Admisión USD \$15, con derecho a cena. Salón Rojo, Restaurante Peña de Sol Latino, 5a calle poniente #15C, **La Antigua**

**7 Mondays, incl. 14th, 21 & 28, 6:30-8:30pm** — (Spanish) CURSO: *Arte de Guatemala: 1821-2000*, impartido por Aníbal Chajón. Q825; estudiantes y/o guías de turismo Q610. Cupo limitado. Museo Popol Vuh, 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

**8 Tues., 5:30pm** — MAYAN DANCES: K'a k'a' Saqarik-Nuevo Amanecer/ New Dawn is a local charity dedicated to helping more than 30 indigenous children living in San Andrés Itzapa. The work includes keeping them in good health, maintaining their education and preserving local Mayan traditions such as language and dance which is currently being lost at an alarming rate. Rainbow Café (tel: 7832-1919), **La Antigua**

**10 Thurs., 6:30pm** — EVENT: Presentation of the Fundal calendar and inauguration of the exposition *Trazos de Luz 2014*. Galería Guatemala, Fundación G&T Continental (tel: 2339-3257), 6a av. 9-08, z. 9, **Guatemala City**



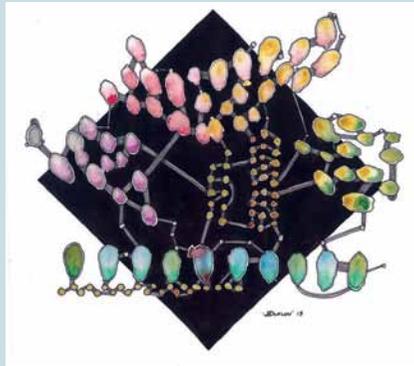
**9 Wed., 4-6pm** — LECTURE: *Abstract Art* by artist Ricardo Silva Cordero to include a brief history to the present date. If interested, please tel: 7832-2124. Coffee and cookies. **La Antigua**

**9 Wed., 6pm** — Presentation: *Antigua: Behind the Walls* with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour presentation through vintage and contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Questions encouraged. Autographed books available. Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua**



**10 Thurs., 8:30am-1pm** — WORLD SIGHT DAY: Universal Eye Health. Free eye tests for the underprivileged who haven't had access to an eye exam. We hope to help many people donating reading glasses, drug samples and detect those one who need surgery, in order to have a medical mission in a close future. We are committed with people to provide social medical service. Centro Visual G&G (tel: 7832-5850), Centro Gerencial Marqués de Rubio, Of 1-4, **La Antigua**

Please submit your DATEBOOK entry for the NOV. 2013 edition by Oct. 10



**12 Sat., 4-7pm** — ART: Inauguration, *Abstract Universe*, a fantastic group exhibit featuring work by national and international artists that add a new window into contemporary expressions within the arts of Guatemala: abstract, organic, expressionistic and even landscape abstracts. Participating artists: Karla Higueros, Guatemala; Elliot Denburg, Guatemala/U.S.; John Maxon, U.S.; Werner Vásquez, Guatemala; Linnitt Duflon, U.S./Guatemala; Brielle Duflon, U.S./-Guatemala; María Eskenasy, Guatemala; Ricardo Silva Cordero, Guatemala/Chile; Gustavo García, Guatemala; Elisabeth Stuken, Chile; Lucía Morán, Guatemala; Juan José Rodríguez, Guatemala; Virginia Tagle, Chile; Roberto Barillas, Guatemala along with many others. La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-5911), 4a calle oriente #15, **La Antigua**

**10 Thurs., 7pm** — FILM (English): *The Piano* starring Holly Hunter and Harvey Keitel. Free. Numa Restaurant, 7a Av. norte #16, **La Antigua**

**11 Fri., 5:30pm** — DINING at KIDS Restaurant: *International Tapas*. More info. see listing Fri., 4th

**13 Sun., 8am** — THE NORTH FACE COFFEE X TRAIL: 16 kms. Challenging altimetry on varied terrain. Registrations at The North Face Miraflores, Oakland Mall, Guatemala City; and Adoc (6a av. norte #11), La Antigua. Q100, includes chip, medal, hydration and T-shirt. Finca Filadelfia, **La Antigua** ▶



**12 Sat., 5pm** — MUSIC: *Más música, menos violencia* (more music, less violence). The Mesón Panza Verde is proud to present a unique musical recital by the music students of Guatemala's System Orchestra (Sistema de Orquestas de Guatemala, SOG). Through classical music, SOG seeks to develop positive values and inclusion among the most vulnerable children and young people in the country. With support from USAID's Prevention of Violence Program, SOG currently manages a musical training center. It also organizes a luthier workshop, where children and youth learn to make and to repair musical instruments. Both are located in Guatemala City. All proceeds will go towards supportig SOG and its programs. Suggested donation, Q150. Info. and reservations, tels: 7955-8282 & 7832-2925. Mesón Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua**



**15 Tues., 5:30pm** — TALK: *Los Patojos: Forming leaders for Guatemala*. Asociación Los Patojos is an alternative educational program for more than 250 children and teenagers who live in Jocotenango, Sacatepéquez. The project provides school scholarships, tutoring, cultural programs, meals, and a medical clinic. Under the leadership and vision of Juan Pablo Romero, and his great team, the project has expanded from a few children in Juan Pablo's families garage to what is today: two operational after-school centers! Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

**16 Wed., 2pm** — TOUR: Open Windows Learning Center, San Miguel Dueñas; join David Dean on a visit to this educational and community development foundation. Meet in front of the Cafe Condesa, Central Park; return by 3:30pm. FREE! [www.openwindowsfoundation.com](http://www.openwindowsfoundation.com), **La Antigua**.

**17 Thurs., 4pm** — TALK and DEMONSTRATION: La Antigua sculptor Rae Leeth and *The Making of a Bronze Sculpture*. She will take you through the "ah-ha!" moment of creativity, the thrilling pour of molten bronze, to the artist's signature on the finished work. Free. Proudly presented by ANECHO (Antigua's Educational and Cultural Home Office). Galería de Meson Panza Verde (upstairs), 5a av. sur #19, **La Antigua**



**19 Sat.** — (Spanish) SEMINARIO: Conóce te a ti mismo. VOPUS. **10am**— *Conóce te por tus Sueños*; **11am**—*Karma, Muerte, Reencarnación*; **2pm**—*La Ciencia de la Meditación*; **4pm**—*Práctica de la Meditación*; **5pm**—*Las 7 Causas del Sufrimiento*. Da respuestas a la existencia humana y a los más grandes enigmas de todos los tiempos. Conferencias antropológicas, científicas y culturales. Q20. Centro Cultural los Nazarenos (tel: 3009-4498, [antigua@ageac.org](mailto:antigua@ageac.org)), 4a calle norte #22, **La Antigua**

**22 Tues., 5:30pm** — TALK: *Combating Poverty through Education* presented by Camino Seguro. Its mission is to empower the poorest, at-risk children of families working in the community of the Guatemala City garbage dump, by creating opportunities and fostering dignity through the power of education. Within a safe and caring environment, every child participates in an integrated program that fosters optimism, good health, educational achievement, self-esteem, and confidence. Children and parents discover that, through their own efforts, they can move beyond poverty. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

**23 Wed., 8pm** — MUSICAL COMEDY: Chiqui Cofiño, *clasificación R*, the best show of the year. Q300, includes a light dinner. Info & reservations: [ecopeten@gmail.com](mailto:ecopeten@gmail.com) Trovajazz, Vía 6, 3-55, z. 4, **Guatemala City** ▼



**24 Thurs., through Sat., 26** — BAZAAR: *Guatemala Fashion Art* highlighting work by Guatemalan designers. Organized by Patricia de Arzú. Profits benefit homeless children. Porta Hotel Antigua, 8a calle poniente #1, **La Antigua**

**24 Tues., 6:30pm** — (Spanish) CONFERENCIA: *Entre agua y rituales: Nueva evidencia de canales en Kaminaljuyú*, dictada por Silvia Alvarado. Q30/Q15 estudiantes y/o guías de turismo. Parqueo tarifa única Q30. Museo Popol Vuh, 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

**26 Sat., 10am** — (Spanish) CHARLA: *La apicultura y la salud*. Ven y conoce la importancia de la miel de abeja para nuestra salud, como el polen, jalea real, etc. Vivero y Café de la Escalonia (tel: 7832-7074), 5a av. sur final #36-C, **La Antigua**

**26 Sat., 10:55am** — OPERA FOR ALL: *The Nose*, production by William Kentridge from the unusual and stunning Shostakovich opera. Live in HD. Q130; Q105/students with carnet. IGA (tel: 2422-5555), Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

**29 Tues., 5:30** — TALK: *Life in Guatemala: Brief History and Current Conditions* presented by Sue Patterson, a retired U.S. Foreign Service officer living in Antigua. She is a former U.S. Consul General in Guatemala and has served in Chile, Iran and Italy. She is also the founder of WINGS, a non-profit dedicated to reproductive health and family planning and the recipient of numerous awards for her work, most recently the 2003 Sargent Shriver Award for Outstanding Humanitarian Service from the National Peace Corps Association of America. Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

**31 Thurs., 8pm** — HALLOWEEN PARTY: Live music, prize for the best dressed and more. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

If you don't quote yourself, nobody else will. And you can quote me on that.  
—Scott Ginsberg

You can find Revue DateBook online:  
[www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)



**Primitive - Contemporary  
Guatemalan Art  
Gallery & Museum**  
4a calle oriente #10  
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua  
centrodeartepopular@gmail.com  
www.centrodeartepopular.com



**el attico**  
galería de arte y centro de documentación  
4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853  
elattico@gmail.com · http://elattico.blogspot.com · www.elattico.com




**MUSEO  
POPOL VUH**  
Universidad Francisco Marroquín




MON-FRI 9:00 to 17:00  
SAT 9:00 to 13:00  
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10  
Universidad Francisco Marroquín  
Guatemala City  
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896  
www.popolvuh.ufm.edu

**Maya Archaeology · Colonial Art**



**MUSEO  
IXCHEL  
DEL TRAJE INDIGENA**

Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.

Buy Guatemalan handicrafts at our shop.  
Shop on line at  
www.museoixchel.org/shoponline



Centro Cultural UFM  
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala  
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00  
Saturday 9:00 to 13:00

www.museoixchel.org



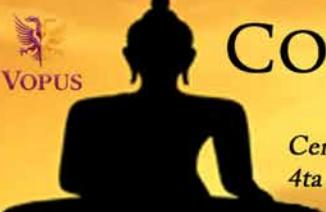
Since 1992



**ANTIGUA CULTURAL TOUR:**  
Mon, Thurs at 2pm with our best guides  
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell  
Meet at the fountain in the Central Park \$20  
Author of Antigua Guatemala and other publications  
[www.antiguatours.net](http://www.antiguatours.net)

**Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala**

Offices: \*3a calle oriente #22  
and \*inside Casa del Conde (Central Park)  
**Tels: 7832-5821, 7832-0053**



**VOPUS**

**CONÓCEte**  
...a tí mismo

Centro Cultural los Nazarenos,  
4ta Ave Norte #22, La Antigua

**SEMINARIO**

**SÁBADO 19 OCTUBRE**  
Entrada Q20

- Conócete por tus Sueños - 10 am
- Karma, Muerte, Reencarnación - 11 am
- La Ciencia de la Meditación - 2 pm
- Práctica de la Meditación - 4 pm
- Las 7 Causas del Sufrimiento - 5pm



Everything about  
**CACAO & CHOCOLATE**  
for free!

**CHOCO**  
museo

4a calle oriente #14 - Antigua



**Tango Antigua**

Tango for Beginners  
with Victor Melchor.  
Classes every Saturday  
11 am at Panza Verde.  
For class fees or  
more information:  
7832-0924  
[tangoantigua@gmail.com](mailto:tangoantigua@gmail.com)



**Museum "House of the Old Weaving"**  
Exhibition and Sale of Maya Textiles  
& Production of Exclusive Handicrafts  
*The only place in La Antigua  
managed by Indigenous People*  
1a calle poniente #51, La Antigua  
Tel: 7832-3169 [alidaperez@itelgua.com](mailto:alidaperez@itelgua.com)

## THROUGHOUT THE MONTH

**D**aily: ART: Collection of work by Chilean painter María Jimena Navarro that focuses on popular imagery from the biblical book of Genesis, with a novel approach regarding its everyday nature, image force and color impact. Her paintings are an invitation to stop and feel, remember, or let ourselves be swept up. It is a tribute to life and reminds us that life, definitely, is lived in color. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), **La Antigua** ▼



**D**aily, 2pm & 4pm — MOVIES: Las Palmas (tel: 7832-9734), 6a av. n. #14, **La Antigua**

**M**ondays, 10am & Thursdays at 2:30pm: Common Hope offers a free 2-hour village tour. Departs: fountain, central park. Tel: 7922-6600 for a private tour; visit [www.commonhope.org](http://www.commonhope.org). **La Antigua**

**M**on., 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 2:30pm — DUPLICATE BRIDGE: Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

**W**ednesdays, 5pm — (Spanish) FILMS: Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte (between 3a & 4a calle poniente), **La Antigua**

**T**hurs., 8:30am — TOUR: Visit Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. [Antigua\\_office@ninosdeguatemala.org](mailto:Antigua_office@ninosdeguatemala.org); tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

**T**hursdays, 5-6pm — DOCUMENTARY: Wings presents *Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala*. Undeterred by Guatemala's powerful religious organizations, conservative politicians, and a male-dominated culture that leaves women without a voice, Evelyn and Ester courageously travel the countryside on a journey to provide women with family planning education and access to contraceptive methods. *Blessed Fruit of the Womb* is their story—about the fight for reproductive rights and freedom in a country gripped by staggering poverty, the highest fertility rate in Latin America, and one of the highest rates of chronic malnutrition in the world. Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, **La Antigua**

**2nd & 4th Thursday, 6:30pm** — The *Antigua Curry Club* meets to enjoy delicious Indian food. Visit [www.cernikovskyy.com/curry.htm](http://www.cernikovskyy.com/curry.htm). A members-only club, limited memberships available. **La Antigua**

**S**aturdays, 11am — TANGO CLASSES: *Tango for beginners* with Víctor Melchor. For classes fees and details contact: tel: 7832-0924 or [tango-antigua@gmail.com](mailto:tango-antigua@gmail.com) Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**

**S**aturdays, 2-4pm — RUGBY CLUB: Workouts weekly, come and join us. Q15. Info: <http://rugby.com.gt/antigua> Centro Los Luteranos, **La Antigua**

**S**aturdays, 5pm — MUSIC: Seth Montfort and friends playing classical & jungle piano. Seth is a multi-award winning musician and founder of the San Francisco Concerto Orchestra. Cover Q100. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua** ▼



**S**undays, 11am — (Spanish) TEATRO: *El Árbol*, con un interesante mensaje ecológico. Q50. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 1 4-05, z. 4, **Guatemala City**

## PLAN AHEAD

**F**ri., November 1 — CELEBRATION: All Saint's Day. Guatemalans prepare fiambre and visit cemeteries and bring flowers to honor departed family members and friends. Special celebrations in many towns, including Santiago and Sumpango Sacatepéquez, feature huge kites. Most banks and businesses will be closed. **Countywide** See related article on page 30.



REVUE is not responsible for event cancellations or date/time changes

# La Antigua Galería de Arte

Presents

## "Abstract Universe"

Opening: October 12th  
4 - 7 pm



Elisabeth Staven



Gustavo Garcia



Ricardo Silva Cordero



Linnatt Duplon



Juan José Rodríguez



Karla Higuero



Brielle Duplon



Virginia Taylor



John Maxson



Elliot Denbury



Lucía Morán



Rogelio Barillas



María Estenoz

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911  
[info@laantiguagaleria.com](mailto:info@laantiguagaleria.com) / [www.laantiguagaleria.com](http://www.laantiguagaleria.com) / [artintheamericas@gmail.com](mailto:artintheamericas@gmail.com) / [www.artintheamericas.com](http://www.artintheamericas.com)



martes a domingo  
9 a.m. a 4 p.m.

tuesday to sunday  
9 a.m. to 4 p.m.

Canopy-Ziplines

# Canopy del aire

Visite Santo Domingo del Cerro, disfrute de una aventura extrema y ayude al planeta sembrando un árbol.

Visit Santo Domingo del Cerro, enjoy an extreme adventure and help the planet by planting a tree.

Presente este anuncio en caja y reciba un 5% de descuento.  
Present this add at the cashier and recive a 5% discount.



Hotel Santo Domingo  
\*\*\*\*\*  
Hotel - Museo

Santo Domingo del Cerro, La Antigua Guatemala  
(502) 4210-7147

# live music

## La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

**Mondays, 8-10pm** — Guest artist. Q35 cover

**Wednesdays, 8-10pm** — Jazz Duo with Lisandro de Leon  
Q35 cover

**Thursdays, 8-10pm** — Buena Vista de Corazón, Ignacio  
Perez on congas and Aniet Gonzáles on flute. Q35 cover

**Fridays, 8-10pm** — Latin Trio, Denis Medina on Cubano  
Tres. Q35 cover

**Saturdays, 5-6:30pm** — Seth Montfort and Friends. "A  
weekly musical experience" including recitals by: Diego  
Noack, Amelia Rivera, Julio and Cesar Barrios. (suggested  
collaboration Q100)

**Saturdays, 8-10pm** — Julio & Cesar Barrios,  
Guitarra Latinoamericana. Q35 cover

## La Peña de Sol Latino

tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua

**Mondays** — 7-10pm: Monday Keny Molina and  
friends play rock music Guatemala style for listening  
and dancing...

**Tuesdays** — Charli: His voice and his guitar

**Wednesdays thru Sundays** — 7-10pm: Grupo Sol  
Latino plays Andean music (pan flutes).

**Sunday afternoons** — Special guests play live music



## Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

**Friday Concerts** — Call for schedule: Live music  
Thursdays through Saturdays.



## Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

**Fridays** — World music.

## Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carr. Interamericana, Tecpán

**Sundays** — 1 to 4pm: Live marimba band

## Posada de Santiago

tel: 7721-7366

1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

**Every week**, usually on Fridays and Saturdays.  
Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.

## Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua Music Nightly from 7:30pm

- Mondays** — Don Jorge: classic latin folk music by candlelight
- Tuesdays** — Pat'za: let this Mexican-Italian singer/song-writer amaze you with her voice and lyrics.
- Wednesdays** — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills!
- Thursdays** — Eric Fry: enjoy a great mix of Western and rock music!
- Fridays** — Different guest artists
- Saturdays** — A variety of bands and musicians!
- Sundays** — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



## El Café at LA CASBAH

tel 7832-2640 Calle del Arco #30, La Antigua

- Tuesdays** — Salsa Night
- Wednesdays** — Cumbia Night
- Thursdays** — Rock night
- Saturdays** — Chill out party, starting at 1pm  
— Live DJ at the Terrace.

## Restaurante Personajes

tel: 7832-3758 6a av. norte #6, La Antigua

- 18 Thurs., 9pm** — Viento en Contra. Q40
- 20 Sat., 9pm** — Los Patanes. Q40, includes a Gallo beer
- Fridays & Saturdays** — 9pm-11:30pm: Rock in English and Spanish. Cover Q20



## Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

- Wednesdays & Thursdays** — Bossa, Brazil/North American, sofa rock and boleros with Trujillo, René, Gilberto and Bryan.
- Fridays & Saturdays** — Tropical salsa by Grupo Caribe and DJ Antigua (Julio Morales)
- Mondays** — Surprise group



## TRATTORIA LA NONNA

Tel: 7840-4036 Km 86.5, Carretera Interamericana, Tecpán

- Saturdays** — 7pm-10pm: Live music

# live music

# TRADITIONS

**N**ovember begins with one of Guatemala's most colorful traditions, El día de Los Muertos/El día de los Difuntos (Day of the Dead), which is celebrated throughout the country in connection with the Catholic holidays of All Saints Day on Nov. 1 and All Souls Day on Nov. 2.

For over 100 years, one of the biggest celebrations has been taking place Nov. 1 in the predominantly Kakchiquel town of Santiago Sacatepéquez, 25 kilometers from La Antigua Guatemala, where giant circular kites, up to 15 meters (50 feet) in diameter, along with hundreds of smaller ones, take flight.

In contrast to the grand display at Santiago Sacatepéquez, modest observances take place across the country, as families gather in local cemeteries to honor their departed loved ones. Relatives bring flowers, beads, candles, ornaments and other decorations in a day of reflection and togetherness.

As their kites flutter aloft, the families also share the traditional meal *fiambre*, a cold dish that is served only on this occasion. Some recipes call for more than 50 ingredients, including a variety of meats, fish, cheese, eggs and an assortment of vegetables cured in vinegar. (See related article on page 68)

In whatever community, you won't want to miss experiencing these rich traditions.



IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM



## PRESS RELEASE

### Changes to passport services for British Nationals

The British Government is making important changes to the passport service for British nationals living overseas. From 9 September 2013, the application process will be centralised and British nationals in Guatemala should submit their passport application to Her Majesty's Passport Office in the UK.

This important change follows reviews by the National Audit Office and is designed to achieve economies of scale, greater security and consistency in decision making. All British passports have enhanced sophisticated security features designed to reduce the likelihood of identity theft and passport fraud.

Before 9 September, British nationals living in Guatemala submitted passport applications to a regional processing hub in Washington, United States. From 9 September, information on the UK Government website will advise British nationals on the new passport application process.

All the information required to make an application will be found at <https://www.gov.uk/overseas-passports>. Applicants will be required to send their applications to the Passport Customer Service Centre in Durham. There will be no change to processing times.

Fees charged to British nationals applying overseas are based on the current costs of providing the service. As overseas volumes are much less than UK volumes it is harder to gain efficiencies overseas. That is why the decision was taken to repatriate the issuing of passports to British nationals overseas to the UK. Once this has been completed Her Majesty's Passport Office will be seeking to create closer alignment between the two sets of fees.

## A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala  
Carretera a El Salvador  
Telephone: 6637-5763/64  
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm  
Saturday 8:30 am to 6:00 pm  
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17  
Telefax: 2256-4564  
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm  
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos  
Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254  
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm  
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm  
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



## BUDGET RENT A CAR NOW IN ANTIGUA



**20% discount**  
when presenting this ad

4° AVENIDA SUR NO. 4,  
LOCAL 4 "A",  
ANTIGUA GUATEMALA

PHONE: (502) 2203-2303

6° AVENIDA 11-24  
ZONA 9  
CIUDAD DE GUATEMALA

antigua@budget.com.gt

LA AURORA  
INTERNATIONAL AIRPORT  
PASSENGER EXIT

www.budget.com.gt



# the ZEN of Travel



**T**urismo is a concept so young that a century ago only the wealthy did it. And two centuries ago, nobody did. If you left “home” for anything, it was about mercantilism, conquest, or pilgrimage, and it was invariably dangerous. But nowadays, since so many of us do it, and since it has quickly become global, a vocabulary has quickly grown around it. The growing pains are still with us.

The old verb *viajar* and its associated nouns, *viaje* and *viajero*, only begin to cover the new senses. For real tourism, *andamos*, “we walk around.” But this verb, *andar*, hints at unstructured travel, not overly purposeful movement.

A packaged tour is a *recorrido*, a term suggesting a very complete look at something (a country, city, etc.). But a *recorrido* is also a moving inspection, such as what a field com-

mander does to assess and shore up his flanks within a combat theater.

I have come to see the tourism and travel industry as a combat theater, rife with euphemism and subterfuge, an area where if we fail to look beyond language, it is at our peril.

I do not know if they still do it, but Mexican railroads used to have two levels of first class (with second class being what used to be called third class). There was (is?) *primera clase* and *primera clase especial*. Only on the latter were you guaranteed a seat. Huh?

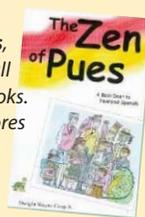
You may recall from an earlier column the strange verb *correrse*, which

looks like “to run oneself” but which is really about stressed movement, like inching deeper into an already crowded chicken bus. I think I pointed out that *vacío* (“empty”) applied to a chicken bus where one more person could be packed in without a high probability of asphyxiation.

*So correr* still means to run, but *correrse* is closer to reacting to shouted abuse, and doing what moving you can. Finally, *recorrer* means to go all over, to leave nothing out if possible. The meanings of these three verbs do not differ by nuance; they are virtually unrelated.

The most poisoned transacting between travelers and travel providers may be the frequent flyer programs, which now date from 1972 but remain the one area where record-keeping has not graduated to the age of modern data retrieval and miniaturization. The frequent flyer

Sixty Zen columns now form a unique book, *The Zen of Pues*, useful to Spanish scholars at all levels. Visit [www.ideaquestbooks.com](http://www.ideaquestbooks.com); also available in bookstores throughout Guatemala. Tel: 7762-2022 or [www.ideaquestbooks.com](http://www.ideaquestbooks.com)





*In Nola*

Fabrics by the yard  
Ceramic • Jewelry  
Wood • Leather  
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres [www.in-nola.com](http://www.in-nola.com)  
Telephones: 2367-2424, 2337-4498



**Lin Canola**  
Artesanías típicas

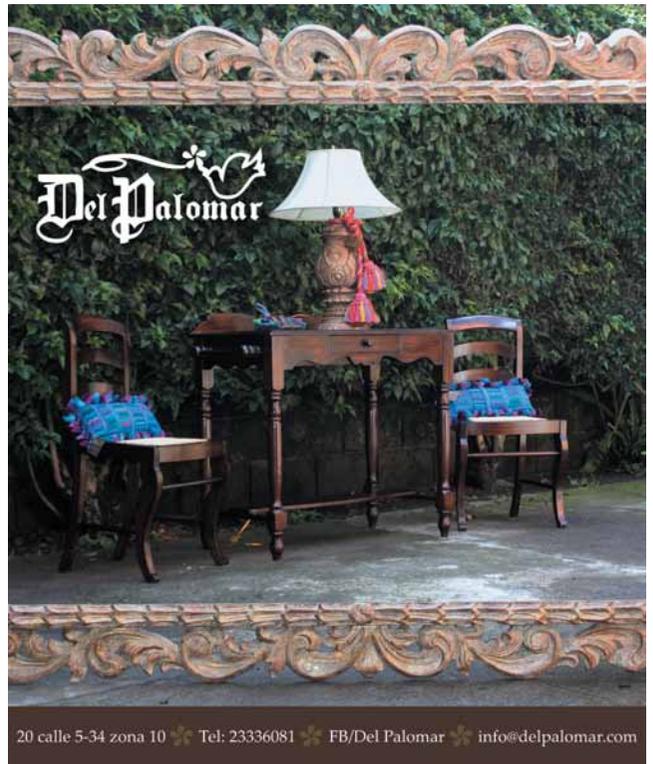
All kinds of native textiles • Fabrics by the yard  
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1, Centro Histórico, Guatemala City  
Tel/Fax: 2232-0858 Tels: 2253-0138  
Credit Cards • Inside parking [www.lin-canola.com](http://www.lin-canola.com)

or his agent must be proactive by never forgetting to remind (*recordar*, a false cognate) the airlines that you made this or that trip. The miles do not add up automatically. Hotels bill you for every drop of scotch taken from suite refrigerators, but airlines “forget” entire flights that we have paid for, unless we jump through hoops and hammer them.

It is as if each airline’s *programa de viajero frecuente* (PVF) were staffed by a single, overworked person in a room full of old-fashioned filing cabinets and no computer in sight. Everything must be recorded manually (*grabado a mano*), and this only if you manage to even reach (*ponerse en contacto con*) this person. When and if you do, you will be asked for everything but your blood type (*grupo sanguíneo*), shoe size (*talla de zapato*), and astrological sign (*signo zodiacal*). It is burden-of-proof with a vengeance.

To be fair, the flight purser (*sobrecargo*) does encourage you to log for yourself what the airline ...continued page 40



*Del Palomar*

20 calle 5-34 zona 10 • Tel: 23336081 • FB/Del Palomar • [info@delpalomar.com](mailto:info@delpalomar.com)



**Union Church of Guatemala**

**Caring for the English-speaking Community**

**Thursday Services**  
Contemplative 12:15 pm

**Sunday Services**  
Contemporary 8:15 am  
Traditional 11:00 am  
The Worship Experience 6:00 pm

**International - Interdenominational**  
tel: 2361-2037, 2361-2027  
email: [unionchurchguatemala@gmail.com](mailto:unionchurchguatemala@gmail.com)  
web: [www.unionchurchguatemala.com](http://www.unionchurchguatemala.com)  
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala



**BERNINA S.A.**

SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER  
Weaving, Embroidery and Sewing Supplies  
**REPAIRS & ALTERATIONS**  
13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

I was laying in bed this morning contemplating how amazing it would be if somehow Oscar Wilde and Mae West could twitter from the grave.

—Dita Von Teese



## *He was just a street dog...*



Several years ago, as we arrived at our remote Lake Atitlán sanctuary, we didn't expect to find a typical-looking street dog sitting near our dock, yet there he was. He was about a year old, in need of a bath and thin! As the boat pulled up our guardian, José, informed us that his name was Oso (bear) and that he did not like people. He kept Oso with him to help guard the property.

Gazing at this beautiful lanky dog with a coat that looked like a watercolor of browns and creams, we wrapped our hearts around him and his gentle eyes betrayed the words of José. As we disembarked, Oso was tentative and stepped back. We simply and lovingly went forward, extended our hands, Oso gave us a gentle welcome lick.. We were in love!

It was rainy season and Oso did

not have a warm place to sleep, as José would not let him in his house at night. It was obvious that Oso knew he belonged to José, yet there was a bond that was forming quickly, and so we purchased dog food that more than filled in the occasional tortilla and a dog toy.

*It brought  
tears to our eyes  
and for many hours  
that evening Oso  
learned how to  
love and be  
loved unconditionally*

Daily Oso would appear at our front door eagerly wagging his tail waiting for his breakfast. Within just a few days we were as close as any dog could be with a human. He would

come for affection, enjoy being petted and even allow us to remove the many ticks and other debris from his coat.

It was not long after our arrival and meeting Oso that a torrential rain filled the night. It was uncharacteristically heavy, accompanied by lightning and thunder. Oso came to our door for shelter, and we eagerly opened it for him. We had a lovely fire going in our kiva and invited Oso to join us in the living room.

At first he was confused yet eagerly accepted the invitation. We gave him a snuggly blanket and together we got on the floor to wipe him dry. Sri reached for the dog toy we'd purchased and within just a few minutes Oso knew exactly how to have fun! It brought tears to our eyes and for many hours that evening Oso learned how to love and be loved unconditionally and to be appreciated for his many talents.

*Sri and Kira have authored several books and are the owners of TOSA La Laguna.  
email: [office@tosaspa.com](mailto:office@tosaspa.com) [www.LakeAtitlanSpa.com](http://www.LakeAtitlanSpa.com)*

**CONSTRUIMOS  
PARAÍOS ACUÁTICOS**

**DESDE** **HASTA**

projects@great-parks.com  
www.great-parks.com

**GREAT  
Around The World  
PARIS**

**2289-2000  
5112-9276**

It is an important and popular fact that things are not always what they seem. For instance, on the planet Earth, man had always assumed that he was more intelligent than dolphins because he had achieved so much - the wheel, New York, wars and so on - whilst all the dolphins had ever done was muck about in the water having a good time. But conversely, the dolphins had always believed that they were far more intelligent than man - for precisely the same reasons.

—Douglas Adams

The indifference, callousness and contempt that so many people exhibit toward animals is evil first because it results in great suffering in animals, and second because it results in an incalculably great impoverishment of the human spirit. All education should be directed toward the refinement of the individual's sensibilities in relation not only to one's fellow humans everywhere, but to all things whatsoever.

—Ashley Montague

It was not long after that José decided Oso should no longer be at the lake, and while we were heartbroken we couldn't do anything about it. Sadly we said goodbye to Oso when José put him on the boat to take him back to the village.

Oso's departure was felt on so many levels. We missed the morning hello when he came for his food, and we missed his loving personality that

had become so responsive to the human touch.

Imagine our surprise when just a week later we awoke to the sound of Oso asking for his breakfast! At first we thought we were just hearing things then we looked out our window and there he was. Wet, hungry and obviously tired!

As access to TOSA La Laguna is only by boat, this "street dog" had

walked over the mountain, a distance of about six miles, and found his way back to us! His route was long and treacherous, and yet Oso had done just that!

When José returned from his time off and found Oso with us he agreed to allow him to stay.

The rest, as they say, is an ongoing story of love. 🐕



*Don't leave Guatemala  
without visiting us*

**PECORINO**  
CUCINA ITALIANA  
*Bisteccheria*

11 CALLE 3-36 ZONA 10  
RESERVATIONS: 2360-3035 • 2360-2845



My father considered a walk among the mountains as the equivalent of churchgoing. —Aldous Huxley  
*Solvitur ambulando*, St. Jerome was fond of saying.  
To solve a problem, walk around. —Gregory McNamee

Me thinks that the moment my legs begin to move, my thoughts begin to flow. —Henry David Thoreau  
Walking is good for solving problems — it's like the feet are little psychiatrists. —Terri Guillemets

**TrovaJazz**  
Casa Cultural

*Café  
Bar  
Meals  
Drinks*

**Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat**  
Vía 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241

*Shakespeare Pub*

**Wi-Fi • Lunch Specials  
Happy Hour 11-5**

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10, local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641

**Abbasi**  
Indian Restaurant

**What gives Indian cuisine its spectacular flavor?**  
The secret is in the freshness and proper use of its ingredients.

*Come visit us and give us the opportunity to "spice up your life."*

**NOW OPEN**  
3a calle poniente # 4  
Antigua Guatemala  
Tel. 4019 9491

10a av. 15-10, zona 14  
Tel. 2337 0722

**CAFFÉ DEI FIORI**

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...  
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10

[www.caffedeifiori.com](http://www.caffedeifiori.com)

No city should be too large for a man to walk out of in a morning. —Cyril Connolly

Thoughts come clearly while one walks. —Thomas Mann

Looking for easy online access to Revue advertisers?

Scan this...

...or check our BUSINESS DIRECTORY at

[www.REVUE.gt/links/](http://www.REVUE.gt/links/)

**NATURALMENTE**



**Super Verduras**  
*delicatessen en frutas y verduras*

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave  
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO  **2363-2682**

**RESTAURANTE ALTUNA**



A "Classic" in the center of Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,  
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1  
Tels: 2251-7185, 2253-6743

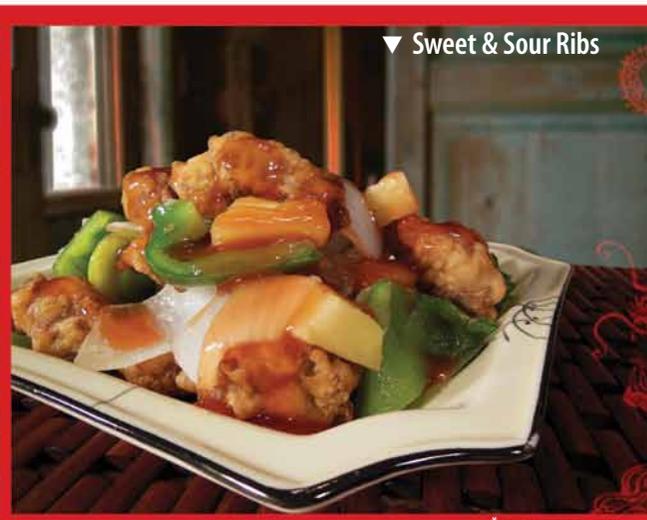
10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323  
[www.restaurantealtuna.com](http://www.restaurantealtuna.com)



Now you can find us at:  
**Centro Comercial Las Puertas de San Lucas  
San Lucas Sacatepéquez**

**"LA LAI"**  
LA MEJOR COMIDA CHINA QUE HAY

Food Delivery!  
Call 7830-8303 or 5013-1430



**NOVO**  
**HOSTAL**  
*Guatemala, C.A.*  
www.novohostal.com  
PH (502) 2261-2937  
9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1  
- Your Place to Rest in Guatemala -

*Best Breakfast* 1 MIN. TO/FROM Airport



**Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, Oct.**

*"Rostros de la Eternidad" by Mayra Ramírez*

**ANTAÑO**  
HOTELS

Comfortable Rooms,  
Junior Suites and  
Standard Rooms,  
Breakfast, Wi-Fi, Patios,  
5 minutes from airport.  
Weekly and Monthly rates  
Meeting rooms & Parking

Tels: +502.2334.6121  
4a Av. "A" 13-74, zona 9  
Guatemala City



**Honorable Mention by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Oct.**

*"Una sonrisa para mi felicidad" by Julio Hurtado Lobos.*  
All entries can be seen at [www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)



**Honorable Mention by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Oct.**

*"El ocaso de una vida y una tradición" by Herbert Burrión.*  
All entries can be seen at [www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)

# WORLDWIDE HEALTH INSURANCE



- What would you do if you needed to travel for emergency medical treatment?
- Does your insurance company give you access to a network of more than 75,000 hospitals and 150,000 doctors with worldwide coverage?
- Does your policy cover international air ambulance?
- Do you enjoy lifetime global coverage with no age limit on policy renovations?

When every second of your life counts...  
 Get worldwide health insurance  
 that meets your needs with the  
 most competitive rates in the market.

sallesysalles@gmail.com  
 Tels: 2369-4287, 2369-3905  
**Salles & Salles, S.A.**

Walking: the most ancient exercise and still  
 the best modern exercise. —Carrie Latet

**Très Belle** Salon / Spa

You are invited to come visit our new  
 installations with all the services of a  
 spa and beauty salon

Wedding Packages! Special Offers!

Tel: 7832-4198 Centro Gerencial Marqués de Rubio  
 Calle de los Duelos (corner of callejón del Rubio) Antigua

The best remedy for a short temper is a long walk.  
 —Jacqueline Schiff

Dr. Manuel Antonio Samayoa  
**DERMATOLOGIST**

Member, American Academy of Dermatology.  
 Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases  
 and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,  
 Sat 8:30-noon Tel. 7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua



- Botox: Cosmetic and Therapeutic
- Hyaluronic Acid Fillers
- PRFM: Platelet-rich fibrin matrix
- Facial Mesotherapy: mesoglow
- IPL: Photorejuvenation with intense pulsed light (IPL)
- Radio Frequency: Facial lifting effect



Tel: (502) 7832-9746 ~ [www.optyma.com.gt](http://www.optyma.com.gt)  
 Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala

**“Le Visage” Cosmetology**

- Experts for Men & Women
- Wax Depilations • Facials
- Massages

Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua  
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30



Everywhere is walking distance if you have the time.  
—Steven Wright

**GUATEMALA MEDICAL TRAVEL**  
TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries and all dental specialties.

Miami, Florida (305) 797-0540 · Antigua Guatemala (502) 4701-4520  
[www.guatemalamedicaltravel.com](http://www.guatemalamedicaltravel.com)

**Living in Harmony**  
Mindfulness Psychotherapy

 **Dr. Karmen Guevara** Skype Sessions Available

[www.karmenguevaratherapy.com](http://www.karmenguevaratherapy.com)  
Tel: 5018-3136 [kg@karmenguevara.com](mailto:kg@karmenguevara.com)

**Money Saver**

A man named Marty called his son. “Harry I have news to tell you, I know it’s going to upset you but I have made up my mind and there is nothing you can do about it. I have decided to divorce your mother.”

“But dad how can that be,” the son asked “you have been married for 40 years, and you always seemed to get along? What happened suddenly?” “Son, I have made up my mind, and I don’t want you to try to convince me out of it.”

“OK,” the son responded “but promise me you won’t do anything until I come and talk to you in person, and I am going to ask all of the siblings to fly in also.” “Alright,” said the father hanging up “you have my word.” “Well,” said Marty, turning to his wife “I got them all to come home and I didn’t even have to pay for the tickets.”

**Zen of Travel** cont. from page 33

cannot log for you, by “reminding” you to ask for a form to apply for those miles. But the reminder comes at the moment of take-off, when you and the ministering flight attendants are strapped in at 2 Gs and not thinking of miles, much less forms.

Reader, the zenniness of frequent flyer programs is not a language issue per se, but with the globalization of travel, alluded to above, it magnifies the zenniness we already face as amateur linguists. So it is, too, with accommodations, whose labeling can be confusing.

The only way I know of to protect ourselves from the hype and euphemism is to compare notes with other travelers. Ask those people walking out of the airport, the train station, or the car rental agency if the provider met your expectations. Point to the brochure (*el folleto*) or the sign over the door, and ask “¿Cumplieron ellos con tus expectativas?”

Then, when you walk up to the ticket window (*la ventanilla*), you are armed.

Reader, *Buen Viaje*. Bon Voyage.

[facebook.com/revuemagazine](http://facebook.com/revuemagazine)



- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more

**REVUE**

**Di Massimo**  
the spa for men *Spa*

Massage (variety)  
Sauna & massage in sauna  
Jacuzzi & massage in jacuzzi  
Barbershop  
Bar & Lounge  
Visit our new facilities!

12 calle 3-40 zona 14, Guatemala  
[dimaximo.clubspa12@gmail.com](mailto:dimaximo.clubspa12@gmail.com)

Teléfonos: 2368 1412  
2258 6955



15% off by mention this add. Restrictions apply.



**YOUR SMILE CAN BE A WORK OF ART!**

**Dra. Victoria Recinos de Molina**  
Pediatric and Cosmetic Dentistry  
USAC - IB Barcelona Spain

**Dr. Mario de León**  
Orthodontist  
USAC - CESO México

**Dr. Luis Bonilla**  
Prosthodontics & Dental Implants  
Surgeon ISAC - UAB Chile

*English Spoken*

5ta calle poniente # 28, La Antigua Guatemala.  
Tel. 78327945 - 50966694 | info@soldent.com | www.soldent.com

Fine phrases I value more than bank-notes. I have ear for no other harmony than the harmony of words. To be occasionally quoted is the only fame I care for.  
—Alexander Smith

**HORACIO PAREDES MD**  
*Dermatologist*

Acné, eczema, spots, seborrheic, Peelings, Botulinum Toxin, Scars.

Mon-Fri 8am-5pm. Sat. 8am-12mm.

6ª. Av. 6-63. Z. 10 4th. Lev No. 403-b Sixtino 1 Tels: 22789661- 40100504




**Optyma**

**Dra. Paulina Castejón**  
M.D. Ophthalmology

**Eye Diseases Diagnosis and Treatment  
Optical Services**

Tel: (502) 7882-4281  
Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala  
[www.optyma.com.gt](http://www.optyma.com.gt)



**We are not just one; We are a group of professionals specialized in all dental areas.**

*40 years of experience in dental health care!*

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala  
Tel: 7832-0275 ~ [www.clinicasovalle.com](http://www.clinicasovalle.com)

Spanish/English spoken




**MICRODERMABRASION  
HALURONIC ACID  
BOTOX  
PEELINGS**

5TA CALLE PONIENTE No. 28, LA ANTIGUA GUATEMALA PHONE 7832-2493 / 5096-6694 [WWW.SKINMEDIKA.COM](http://WWW.SKINMEDIKA.COM)



**HEALTH CLUB**

*Antigua's Gym*

Transforming Health & Performance



6a Calle Poniente no. 31, La Antigua Guatemala · **7832-7554**

# Hospital Privado Hermano Pedro



**WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!**

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service

**24-hour Emergency Service**

Av. de La Recolección #4, La Antigua (in front of the bus station)

Tels: 7832-0420, 7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752

hphpedro@intelnett.com - www.hospitalhermanopedro.net



Maquillaje Profesional

eventos casual productos

facebook icon 42 182 796 / 43 081 826

makeup studio



makeup studio

**1 CUPÓN 100% GRATIS**

Para Mamá

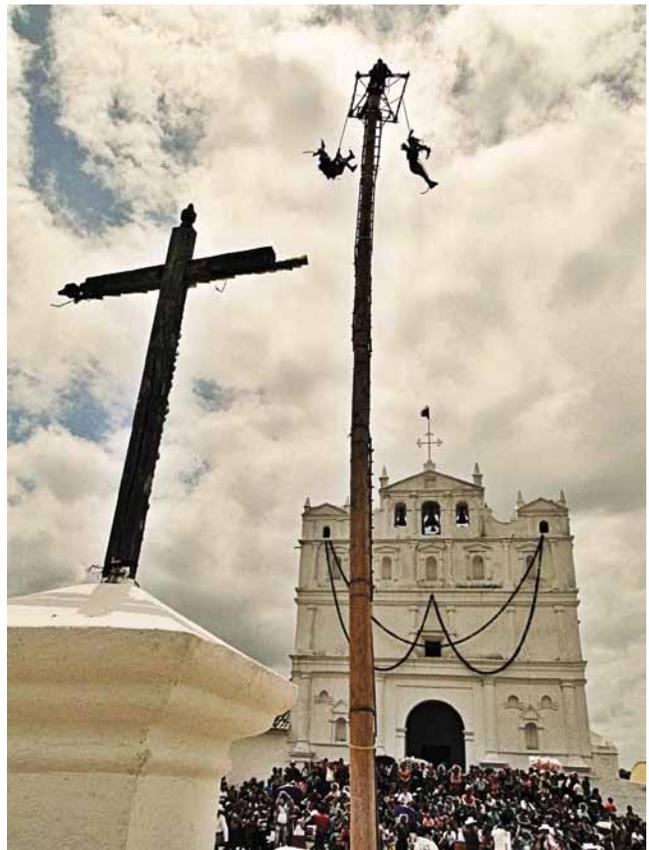
Counseling for Adults & Adolescents

## Gail Terzuola

MSW LADAC  
Licensed Psychotherapist

Relationships  
Substance Abuse  
Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639



Quotations will tell the full measure of meaning, if you have enough of them. —James Murray

Like your body your mind also gets tired so refresh it by wise sayings. —Hazrat Ali

Proverbs: Short sentences drawn from long experience. —Miguel de Cervantes

Stronger than an army is a quotation whose time has come. —W.I.E. Gates

**1st PLACE by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.** (was not published last month)

“Palo Volador” by Juliana Skaggs.  
Prize: Dinner for two at **La Peña de Sol Latino**

**aliferitual**

Descubre la experiencia Ceiba con los paquetes de octubre.

**ceiba**  
PORTA SPA

T. +502 7931 0600 · portahotels.com · Interior Porta Hotel Antigua · facebook/ceibaspa

**centro visual g&g**  
Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

**José R. Golcher MD**, Cornea, Cataract and Lasik surgeon  
**Dalia González de Golcher MD**, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon  
Specialized Ophthalmologists

Make your appointment online at our new web site!  
[www.centrovisualgyg.com](http://www.centrovisualgyg.com)

Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 Tel: 78325850/78739275/44314822  
Branch: 6a calle poniente #50A Tel: 78326672/78328105

I have two doctors, my left leg and my right.  
—G.M. Trevelyan

Walking isn't a lost art - one must, by some means,  
get to the garage. —Evan Esar

The civilized man has built a coach, but has  
lost the use of his feet. —Ralph Waldo Emerson

Without enough sleep, we all become tall two-year-olds.  
—JoJo Jensen

**DR. EDGAR MILTON SOLIS L.**  
**PLASTIC SURGEON**

**PLASTIC AESTHETIC  
& RECONSTRUCTIVE SURGERY**

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1  
EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656      CEL. 5511-4163

Calzada Santa Lucia Sur #7, La Antigua  
Tels: 7832-3122, 7832-5789

**HOUSE OF HEALTH**  
**SANTA LUCÍA**

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm  
**Medical Clinics & Diagnostics**  
General Medicine • Pediatric  
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound  
X-Rays • Densitometry • Lab  
We accept major credit cards

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

# Organica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm  
5a calle poniente No. 6, La Antigua  
Tel: 7832-6533

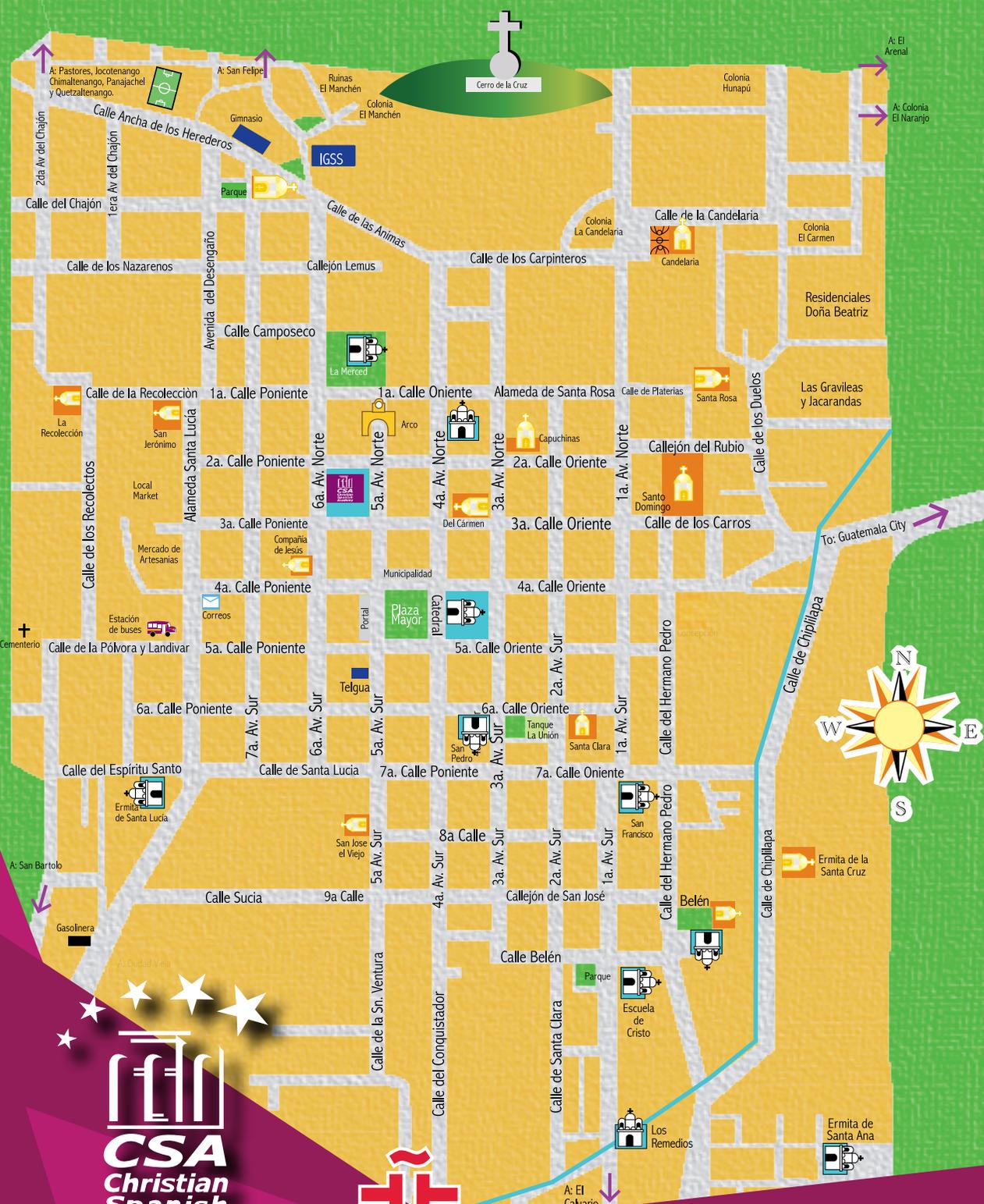
- Organic and natural food
- Supplements
- Lactose free products
- Gluten free products
- Beauty and personal care
- Ecological products
- And more...

Also in Guatemala City:  
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa  
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción  
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm





**CSA**  
**Christian**  
**Spanish**  
**Academy**

The Five Star Spanish School

**Instituto**  
**Cervantes**  
**Centro Acreditado**

[www.learncsa.com](http://www.learncsa.com)

6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala  
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922



# Regístrate

Opina y Recomienda!

Forma parte de  
la primera  
**comunidad  
gastronómica**  
de Antigua  
Guatemala

*VivaelComer.com*  
Opina y Recomienda!



[www.vivaelcomer.com](http://www.vivaelcomer.com)



Resort • Tours  
Events • Restaurants

A MUST EXPERIENCE  
DESTINATION



Come visit us!

150 Mts, Norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús,  
La Antigua Guatemala, C.A.  
PBX: +(502) 7728-0800  
[www.filadelfia.com.gt](http://www.filadelfia.com.gt)



Certified in compliance with  
GREAT Green Deal  
requirements on  
sustainable tourism



Jewelry, Fine Handicrafts & Textiles

Tel. 7832-0068  
3a. calle oriente No. 1  
La Antigua Guatemala  
[utzplatareal@gmail.com](mailto:utzplatareal@gmail.com)



CASA  
DE LOS

Home Accessories & Gifts



**GIGANTES**

Open daily 9am to 6pm

La Antigua Guatemala  
Manufacturer & Exporter

7a calle oriente #18  
Tel: (502) 7832-0685  
7832-4656 Fax: 7832-4659  
[info@casadelosgigantes.com](mailto:info@casadelosgigantes.com)  
[www.casadelosgigantes.com](http://www.casadelosgigantes.com)



**NOW ON SALE!**  
Coffee for a Cause



**Tienda Solidaridad**  
Proceeds Benefit Animal Welfare Programs

Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

**3a avenida sur #4-A, La Antigua**  
**Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm**

**El Chucho Feliz**  
ANTIGUA GUATEMALA

**¡Dale a tu mascota el mejor regalo!**  
**Dog Training / Educación Canina**

Tel: (502) 3418-2243 elchuchofeliz.com  
info@elchuchofeliz.com [f /elchuchofeliz](https://www.facebook.com/elchuchofeliz)

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

**Clinica Veterinaria EL ARCA**

Dogs, Cats, Birds, Exotics  
Surgery - Hospitalization - Laboratory  
X-Ray - General Medicine - Boarding

2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245



 Vaccinations - Surgery\* - X-ray  
-Dental clinic - Ultrasound  
-Laboratory Services -Emergencies  
\*Gas anesthesia used

**Vet-Pro**  
VETERINARY CLINIC

English, French, Spanish spoken  
Dr. Juan Pablo Calderon Garcia Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm  
2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Sumpango, Sacatepéquez. AWARE (Animal Welfare Association Rescue/Education) is a no-kill animal shelter that has been helping abandoned and injured domestic animals in Guatemala since 1981. We are currently housing 320 dogs and 80 cats, all spay/neutered, vaccinated, and cured of any health problems, and are looking for homes or sponsorship. AWARE provides low or no cost spay/neuters for the community, as well as humane education outreach. AWARE helps send animals to the USA, Canada and Europe. AWARE is a 501(c)(3) non-profit in the USA and is registered as an NGO in Guatemala. For more information see our website [www.animalaware.org](http://www.animalaware.org) or facebook [animalaware](https://www.facebook.com/animalaware) or contact Xenii at [xenii-2@usa.net](mailto:xenii-2@usa.net)

**+KOTA Planet**  
—Te ayudamos a mejorar la vida de tu mascota!

FREE HOME DELIVERY Cat & Dog Food, Accessories, Dog Grooming and Bathing, Vaccines, Pets, Aquariums and more...

Portal de la Alameda, local # 2, Calzada Santa Lucia Tel: 7832-1636



**Angel Fire Kennels**

Babysitting Service for your Pet.  
Registered Establishment with lots of T.L.C.  
Cel: 5704-1029 ~ Tel/fax: 2478-1595

**FUMIGADORA ANTIGUA**  
Control de Plagas

7832-3451 / 4323-0726  
5893-3005

[www.fumigadoraantigua.com](http://www.fumigadoraantigua.com)



Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



## More than a ride...a great adventure

Motorcycle rentals - Guided tours - Scooters rentals  
Rivers & volcano tours and more

6a calle oriente #14 Antigua Guatemala

Tel: (502) -7832-9638

Cel: (502) -3185-8939

mototours.catours@gmail.com



## SIMON! RENTALS & TOURS

**2 Antigua locations**

- 6a av. norte #45
- Calzada Santa Lucia Sur #18

Tels: 7823-2023, 5488-6550  
[www.simoonsa.com](http://www.simoonsa.com)

**\$35 DAILY**

**SHUTTLES, TOURS, RENTALS**

## SALON frank 25 AÑOS

DE ESTILISTA PROFESIONAL

Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala  
Tels: 7832-2824, 5961-4332

IMPRENTA FRENER

PRINTING - DRUCKEREI

5ta. Ave. Sur 10 A / Antigua, Sacatepéquez a media cuadra del parque central

Snacks y mas...  
TIENDA FAMILIAR

## Golden Studio

Your Cut & Color Expert!

Canadian Hairstylist and Make-up Artist  
• Professional Beauty Retailer

[www.goldenstudioantigua.com](http://www.goldenstudioantigua.com)  
7a avenida norte #84, La Antigua

By appt. only: 4937-0244

## JOYERÍA DISEÑOS ISAIAS

Simply Different...  
Visit us and see for yourself

Sencillamente diferente...  
Visitenos y véalo usted mismo

4a calle oriente #14, La Antigua  
Tels: 7832-0277, 7882-4315  
[joyeria\\_isaias@hotmail.com](mailto:joyeria_isaias@hotmail.com)

## colibrí

Fine Handmade Textiles & Home Decor

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028  
4a calle oriente #3-B, La Antigua  
[textilescolibri@turbonet.com](mailto:textilescolibri@turbonet.com)

## IMMIGRATION SERVICES

Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits  
Companies & Off Shore Trademark • Translations

- Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
- LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195

[info@immigrationguate.com](mailto:info@immigrationguate.com) [www.immigrationguate.com](http://www.immigrationguate.com)

## El Arcángel Framing shop

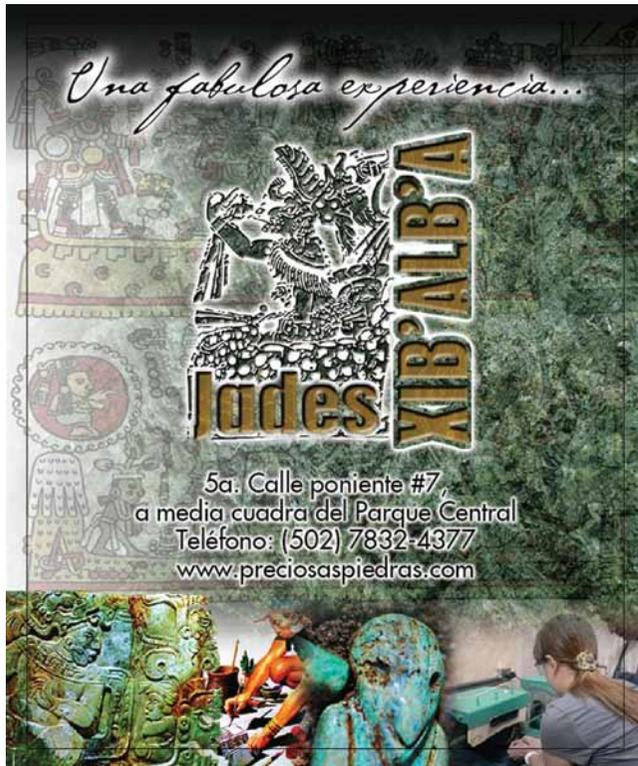
Enmarcados Framing of posters, documents, photos, custom glass

2a av. norte #10 (between 3a & 4a calle), La Antigua  
Tels: 4425-7237 & 5394-3097  
[enmarcadoselarcangel@hotmail.com](mailto:enmarcadoselarcangel@hotmail.com)

Most collectors collect tangibles. As a quotation collector,  
I collect wisdom, life, invisible beauty, souls alive in ink.  
—Terri Guillemets

Life is like quotations. Sometimes it makes you laugh.  
Sometimes it makes you cry. Sometimes,  
you just don't get it. —author unknown

*Una fabulosa experiencia...*



**Jades XIB'ALBA**

5a. Calle poniente #7,  
a media cuadra del Parque Central  
Teléfono: (502) 7832-4377  
[www.preciosaspiedras.com](http://www.preciosaspiedras.com)

**LA CASA DEL CONDE**

**Librería • Bookstore**

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte #4, La Antigua Central Park  
Tel/Fax: 7832- 3322

**Enjoying your time in Guatemala?  
Want to give something back?**



WINGS provides access to reproductive health education and family planning services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. Our five programs— Family Planning, Youth WINGS, WINGS for Men, Cervical Cancer Prevention and Treatment, and Advocacy—aim to empower Guatemalans to make healthy, informed choices about their reproductive health.

**Please support our work with a tax-deductible donation:**  
Donations can be made online at [www.wingsgate.org](http://www.wingsgate.org) or in person at our office in Antigua (9a calle poniente Residenciales El Rosario #3).  
Email: [info@wingsgate.org](mailto:info@wingsgate.org).  
WINGS is a U.S. registered 501(c)(3) nonprofit organization.

**Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, Oct.**  
"Guatemala" by Alex Hernández




**Antigua Montessori  
AMS**

We're open!  
We welcome visitors  
We are Montessori

We are located 200 meters away  
from Centro Comercial Panorama, in the  
main road to Ciudad Vieja.

Attending hours: 9:00 am to 12:00 pm.  
T: 5203-7703 [antigua\\_montessori@yahoo.com](mailto:antigua_montessori@yahoo.com)



**Tabarini**  
renta autos  
Primeros en Guatemala



**Antigua Guatemala:**  
6 Avenida Sur #22  
Phones: 7832-8107 / 09  
Fax: 7832-8108

**Central Office:**  
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.  
Phone: PBX 24444200  
Fax: 23312707

**Aurora Int. Airport:**  
Phone: 23225088  
Fax: 23225087

**With Agencies also in:**

**Petén**  
Santa Elena office  
Phones: 7926-0253 / 7926-0289  
Fax: 7926-0277

**Mundo Maya**  
International Airport  
Phone: 7926-0277

**Quetzaltenango**  
Phone: 7763-0418

**Cobán**  
Phone: 7952-1504

[www.tabarini.com](http://www.tabarini.com) email: [tabarini@tabarini.com](mailto:tabarini@tabarini.com)

**Antiques, Jewelry &  
Fine Handicrafts**

la calle poniente #14 "A"  
La Antigua Guatemala · 7832-9701  
[casadeartesjulia@gmail.com](mailto:casadeartesjulia@gmail.com)



**WE WANT YOU !**

To try the easy way to shop online!  
We deliver anywhere in Guate

[www.aerocasillas.com/gua](http://www.aerocasillas.com/gua)

follow us

PBX 24903000

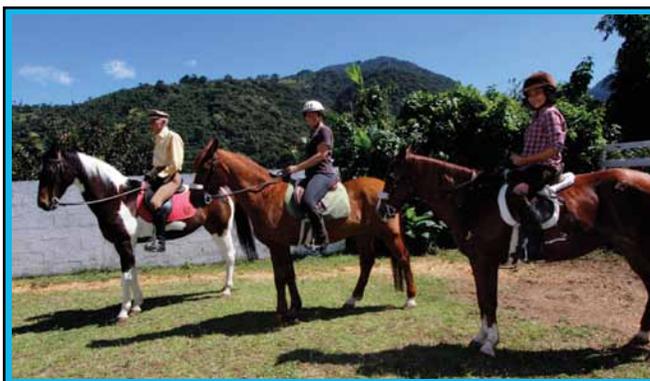
All Guatemala City · Antigua · Xela · Pana · Río Dulce · Petén





**Quality, Punctuality & Good Prices**  
**We Work Countrywide**  
 Doors, Closets, Kitchens, Pergolas, Artezones,  
 Garden Furniture, General Carpentry  
**Guaranteed Installation!**

Tel: 7832-2121 • Fax: 7832-8287 • Avenida La Recolección No. 1 «C», Antigua Guatemala • [www.lorenzigt.com](http://www.lorenzigt.com)



## Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses  
 Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation  
 lessons from beginner to intermediate level  
 Intensive courses our speciality • Taught by English  
 instructress • Boots and helmets provided  
 Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car  
 from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057**



## Business Consultancy and Communication

Consultoría en Reingeniería de Procesos y Comunicación

• Beginners, Intermediate and Advanced instruction for Word, Excel, Powerpoint, Access and Outlook users.

- Support for computer users regarding storage, packages use, configuration and internet subjects.
- Coaching on: Managerial Tools and Tasks, Crisis Solution, Marketing, E-Commerce.
- Graphic Design: Corporate Image, Websites design, development and hosting; Digital Photography and video editing.
- Reengineering Processes: Company and system audit, Personnel evaluation and training, Software development or correction (On Controls, Inventory, etc). [data@catorcesur.com](mailto:data@catorcesur.com)

[www.catorcesur.com](http://www.catorcesur.com) Tels: (+502) 4211-5653, 7832-5264 References provided. English and Spanish spoken.

Some lines are born quotations, some are made quotations,  
 and some have "quotation" thrust upon them.

—Gary Saul Morson

An apt quotation is as good as an original remark.

—Proverb

The opposite of a correct statement is a false statement.

But the opposite of a profound truth may well be  
 another profound truth. —Niels Bohr

A proverb is an ornament to language.

—Persian Proverb

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Síguenos en Facebook



# Restaurante Antigua Mongoloco

Now in  
Plaza Obelisco  
Guatemala

monday  
**2x1 PIZZAS**  
with every large, receive a medium

wednesday  
**Cuba Libre**  
special

thursday  
**WING night**  
with buckets of beer

tuesday  
**LADIES**  
night

**Happy**  
hour

monday to friday 5-8

Half a block from the park.  
[www.restaurantemonoloco.com](http://www.restaurantemonoloco.com)

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor.  
Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.



**BACARDÍ**

# SMILAX

*An ethnobotanical with interesting properties.*

Smilax is a crucial ingredient in Mayan ethnobotanical recipes, both from Guatemala and Mexico. However, it is notable that, in general, Mayanists know very little about this seemingly bizarre plant.

I have studied plants of the Maya since the 1970s, and I must admit I never heard of this plant until four years ago. And for three of those years Smilax was simply one of 400+ plants on my list of Mayan ethnobotanicals. I had no idea what Smilax was used for other than as a flavoring for beverages.

This year, 2013, courtesy of the help of experienced agronomist Armando Cáceres, we found Smilax species at an ethnobotanical in Samayac, Suchitepéquez, on the south coast of Guatemala.

I then began a study of the plant. During this same six-month period I was also researching colorants for dyeing Mayan cotton, and flavorings for beverages other than cacao. Over and over during months of research on plant themes, I kept finding that one or other of the species of Smilax was used in so many ...continued page 60

*Dr. Nicholas M. Hellmuth is director of  
FLAAR Reports (Foundation for Latin  
American Anthropological Research).  
Contact: [frontdesk@flaar.org](mailto:frontdesk@flaar.org)*





**PANZA VERDE**  
CLASSIC ELEGANCE WITH A TWIST



Restaurant  
Lunch Tues - Sun  
Dinner Nightly  
Sunday Brunch



La Cueva  
**LIVE**  
MUSIC

Mon - Wed - Thur - Fri - Sat

Boutique Hotel



5a. Avenida Sur No. 19, La Antigua Guatemala,  
7955-8282 - 7832-2925 • [www.panzaverde.com](http://www.panzaverde.com)

Pacaya looked like an immense Roman candle as the lava shot more than one kilometer into the firmament and a deep, ultra-low frequency roar emanated from the trembling ground below our feet.



## **PACAYA** cont. from page 17

in the town of Amatitlán. I continued to snap away egged on by the certainty that I was getting some world-class images of one of nature's most dazzlingly sublime shows. Nothing can compare to the glorious power of Mother Nature when she decides to show us her stuff.

Magalí was screaming over the din that we needed to get out of there NOW! Procrastinating, I continued to snap away, hoping to get that perfect shot. Right at nightfall all hell broke loose. Pacaya looked like an immense Roman candle as the lava shot more than one kilometer into the firmament and a deep, ultra-low

frequency roar emanated from the trembling ground below our feet.

A terrible sound the likes of which I have never heard before or since. Powder-fine incandescent ash rained down upon us and singed the hair on my arms. Magalí dashed for the car, threw it into reverse to turn it around, and got it hopelessly stuck in the ash along the side of the road.

Our means of escape was gone and in an instant our prospects turned grim. Fear gripped my heart. We were going to have to abandon everything and run for our lives. Just then the last straggler from Caracol careened around the bend, and, seeing our plight, the men rushed to push our car onto the road again.

We drove full speed down and down the seemingly endless switchbacks with the ominous eerily orange glow filling the sky behind us. One of my fondest memories is of the cold beers we drank that night marveling at what we had just experienced; almost being carbonized in Pacaya's fiery maelstrom.

### *February 2000*

We were all exhausted after a long day exploring the coast near Retalhuleu searching for undiscovered shamanic temples to document. I noticed an orange glow way off in the distant sky. Was it possible that I was seeing Pacaya erupting nearly 100 kilometers away? ...continued next page

# RAINBOW CAFÉ

Restaurant-Bar-Bookshop

Happy Hour  
5-7pm  
Daily!



Lunch Special  
Q35!



Great food, atmosphere, and prices!  
Founded in 1992



Learn About  
Guatemala  
Lectures  
Every Tuesday  
5.30pm



Live Music  
Every Night  
8pm

Open 8am-11pm every day - 7ma avenida sur No. 8 - ☎7832-1919 - [www.rainbowcafeantigua.com](http://www.rainbowcafeantigua.com)

# epicure

deli & garden restaurant

Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm  
3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545



## PACAYA from previous page

Sure enough, more than an hour later as we left Escuintla we caught an amazing view of the unusual fiery display. It was late and we were tired, but I convinced my companions that we should drive up closer. “I know a good spot where I got some great

photos years ago,” I said. Up and up we drove.

From the area around San Vicente the view of Pacaya was superb. We continued on toward the lava field. We expected to meet other volcano watchers up there but the place was abandoned. The eruptions were get-

ting higher and the full moon was out.

One of my companions, Joe, wanted to continue to drive around Pacaya. I warned that I had no knowledge of road conditions but he insisted. As we passed through the village of Caracol there was not a person in sight. I warned again that I did not think it was safe to continue. We ended up on the road down to hell!

The eruptions were getting stronger and now we were stuck on the south side of the cone—historically the worst place to be, where most of Pacaya’s victims have lost their lives. It was obvious to me that the slope we were stuck on had been recently blanketed with thick, black ash. The fumes from the volcano were beginning to make me feel woozy.

“Isn’t that river of lava starting to head our way,” stuttered another companion, Maya Jean. Joe tried his cell phone praying for a bailout. Dead! He went back up the trail to look for help. The rest of us were getting ready to abandon the vehicle and make our way down the slope the best we could.

As fate would have it Joe returned half an hour later with two residents who had not abandoned Caracol. They told us that there was a way out and proceeded to guide us down a series of gullies and seemingly invisible trails that led to safety. It had been one beautiful, scary, intense night! 

*Ed note: The intention of this article is, in no way, meant to encourage readers to attempt similar feats.*

*Live Music Every Night* Andean Music (Pan Flutes) 7pm: Wed. thru Sun. with Grupo Sol Latino



*Fabulous Food and Drinks  
Served in our  
Beautiful Garden*

*Lunch and  
Dinner*

*Fresh  
Box Lunches*

*Salón de usos  
múltiples  
Banquet Rooms*



5a calle poniente #15-C, La Antigua Tel: 7882-4468 [www.lapenaantigua.com](http://www.lapenaantigua.com) Free Wi-Fi



**Artisan Fine Food**  
EAT CELEBRATE NOURISH  
[antiguacatering.com](http://antiguacatering.com)

**SweDish**

We take care of everything from customizing your menu, shopping, preparing the food, plating, serving and cleaning up. All in the comfort of your home.

**Private Chef Service**

Be a Guest at your own Dinner Party

[info@antiguacatering.com](mailto:info@antiguacatering.com)  
502 3426 1172



# Doña Luisa Xicotencatl

## BAKERY and CAFETERIA

### Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,  
All-Grain, Potato & Onion  
—Banana Bread & Cookies

### Home-cooked Meals

Great Breakfasts  
Sandwiches & Burgers  
Soups & Salads  
Stuffed Potatoes  
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm  
4a calle oriente No.12 Tel:7832-2578  
La Antigua Guatemala  
dlxpan@gmail.com

## Smilax

cont. from page 54

diverse applications.

Much to my surprise:

Smilax is used as a colorant, to dye cotton.

Smilax is used as a substance to pep up your strength.

Smilax is used as a substance to get another part of your body strong other than just your arms! (Smilax is a potential way to increase libido).

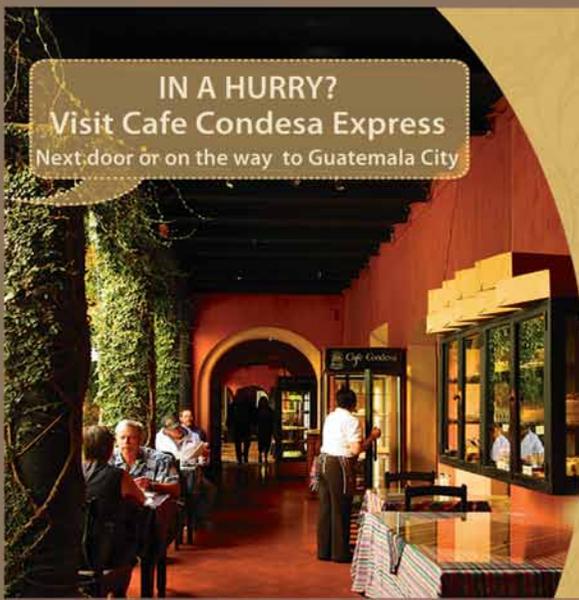
Smilax is used in cosmetics (to treat the skin).

So far we have found only the plant, not flowering and not yet with its berry-like fruits. It has been reported that one or another species of Smilax grows in the departments of Alta Verapaz, El Petén, Izabal, Sololá and Suchitepéquez. Now that we understand the role of Smilax root in the daily life of the Maya people, we look forward to finding at least four different species. So the search goes on.

If you have zarzaparrilla, palo de la vida, sinaca erivón, coculmeca roja, diente de chucho or uña de gato on your finca or have friends who have, please notify us at [Front-Desk@FLAAR.org](mailto:Front-Desk@FLAAR.org). We would appreciate knowing more precisely where we can go to photograph the diverse native species of Smilax in Guatemala, Belize, Honduras and El Salvador.

We are developing a bibliography on Mayan ethnobotanicals on our [www.Maya-art-books.org](http://www.Maya-art-books.org). Our photographic and documentary material is shown on [www.maya-ethnobotany.org](http://www.maya-ethnobotany.org). 

*Warning: We do not recommend eating, drinking or experimenting with Smilax. Our project is to study historical ethnobotany: what the Maya and Aztec of pre-Columbian Mesoamerica used in their daily lives and in their rituals. We dedicate our staff and initiative to learn, and then to disseminate the results of our studies. But we ourselves do not taste, eat, drink, sniff, snort or otherwise imbibe these plants (though obviously I eat maize, beans and squash)!*



**IN A HURRY?**  
Visit Cafe Condesa Express  
Next door or on the way to Guatemala City

# Cafe Condesa

Homemade Delectables since 1993

## Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, French Toast, Quiche, Snacks, Salads Soups, Cakes, Pies, Muffins Scones, Espresso, Cappuccino Ice Cream, Smoothies



**NEW MENU ITEMS!**

- » Goat Cheese Salad
- » Cornmeal Pancakes (gluten free)

7am - 8pm Sun-Thu    7am - 9pm Fri-Sat    Breakfast served all day!    Sunday Brunch

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua

PBX: 7832-0038 ~ Email: [lastrescondesas@hotmail.com](mailto:lastrescondesas@hotmail.com) ~ ALL MAJOR CREDIT CARDS





**GRATIS POR CONSUMO DE PLATO FUERTE**





**TRADICIONES ANTIGÜENAS**  
RESTAURANTE & CENTRO DE CONVENCIONES

Dirección: 4 calle Oriente y 3 Avenida Esquina C. Comercial  
El JaulonLocal # 10 La Antigua Guatemala Tels: 7832-1762

# 39 AZUL

**One of the few places in town where you really need a reservation**

An international restaurant made by Nils Rykken

**Please call**  
**7832 1975**

**12:30 - 3pm / 7 - 11pm**  
Closed Wed and Sunday Evening  
**6a calle poniente #39**  
Antigua Guatemala





**BAR Y RESTAURANTE**  
**CHEZ CHRISTOPHE**

Tel: 7832-1784  
5a calle poniente No. 8  
(Closed on Wed.) Hotel




Only Spanish cuisine in Antigua

**PAELLAS LA BARRACA**



Ask a PMT  
6a. Av. Norte, one block from the arch. Delivery 7832 8427  
In Guatemala, 12 C 5-42 zona 9. Delivery 2334 0383

Tasty specialties of  
CACAO & CHOCOLATE

**CHOCO**  
museo

4a calle oriente #14 - Antigua



**Earthborne Foods**  
International Supermarket

4a calle oriente #28, La Antigua Tel: 7832-9846



If you are seeking creative ideas, go out walking.  
Angels whisper to a man when he goes for a walk.  
—Raymond Inmon

Congratulations  
**FRIDAS**  
on your  
18th Anniversary



**Le Petit Saint Malo**  
Galletes & Crêpes

UN ESTILO FRANCÉS  
GLUTEN FREE CREPES

4ta calle oriente No. 39, La Antigua Guatemala Tel: 7832-4060



**Toscana**  
La Mia Terra  
RISTORANTE ITALIANO

1 AVENIDA SUR 17 B ANTIGUA GUATEMALA  
RESERVACIONES AL 78329864

**A DELICIOUSLY BEWITCHING PHOTOGRAPH CAN DO WONDERS IN BRINGING POTENCIAL CLIENTS TO YOUR BUSINESS AND FOR BRAND RECOGNITION**



**RUDY GIRON**  
**PHOTOGRAPHY**

PHOTOGRAPHY, WEB & GRAPHIC DESIGN

+ (502) 4569.4419  
www.rudygiron.com  
photos.rudygiron.com



Looking for easy online access to Revue advertisers?  
Scan this...  
...or check our  
BUSINESS DIRECTORY at  
www.REVUE.gt/links/



**Restaurante**



**El Sabor  
del  
Tiempo**

En la esquina más  
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT  
STEAKS - PASTAS - PANINOS  
GREEK BURGERS**

Variety of special  
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina  
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala

Antigua's Best Happy Hour 5-6 pm  
Q15 Mojitos All Day Monday  
Pub Quiz Sunday at 7 pm

*How do you titillate an ocelot?  
Oscillate its tit a lot!*



**ocelot**

4a Avenida Norte #3, La Antigua  
Reservations 5658 9028

**LeFromage**  
RESTAURANT



3a. Calle Oriente No. 24  
La Antigua Guatemala

Mon. to Sun. : 7:00 - 23:00 hrs.  
Reservations: 7832 5505

lefromageantigua@yahoo.com  
lefromagecafelouge.com

Welcome to Le Fromage, the true taste of fondue!



**Restaurante**  
*El Rincón del Conquistador*

Noé Pérez  
chef à domicile

Reservations:  
7882-4398 / 4296-8224



**AUTHENTIC FRENCH CUISINE**

There is nothing like walking to get the feel of a country.  
A fine landscape is like a piece of music; it must be taken  
at the right tempo. Even a bicycle goes too fast.

—Paul Scott Mowrer

A vigorous five-mile walk will do more good for  
an unhappy but otherwise healthy adult than  
all the medicine and psychology in the world.

—Paul Dudley White



# Q & A

*with*  
**Rafael del Cid**

**R**afael del Cid is the owner of Organica, a unique market stocked with organic and natural food, supplements, lactose free products, gluten free products, beauty and personal care, ecological products and much more.

### **When did you open Organica Guatemala?**

The first store opened in 2008 in zone 10, Guatemala City. The high demand for our products led us to open four more stores (Carretera a El Salvador, Antigua Guatemala, Río Dulce and recently in Vía Majadas zone 11, Guatemala City).

### **Why buy organic?**

For example, when we say an animal product is organic, it means it is not given antibiotics or growth hormones, both

proven to have toxic effects in the human body. When we talk about other products such as beverages, chips, pasta, rice, sauces or baby food and those products are certified organic, it means they do not contain anything toxic. Brands such as Field Day Organic, Bob's Red Mill, Peter Rabbit, Arrowhead Mills and Steaz among others, avoid the usage of corn syrup, monosodium glutamate, sodium benzoate or any artificially produced ingredient. So organic is synonymous with good health, great taste and great value.

### **Can you explain the difference between food labeled organic or natural?**

Food can be labeled in three ways: 1) 100% Organic; 2) Organic; and 3) Natural. One hundred percent organic means every ingredient is organic and free of genetically modified organisms (GMOs). Organic means it contains 70 to 95 percent organic ingredients. The natural label only certifies there are no artificial flavors, colors, preservatives or sweeteners but does not indicate anything about the raising and feeding of animals, neither about the cultivation or harvesting of fruits and vegetables.

### **In the United States, organic is the most heavily regulated food system.**

### **Are there any regulations in place, here in Guatemala, in regard to labeling a product?**

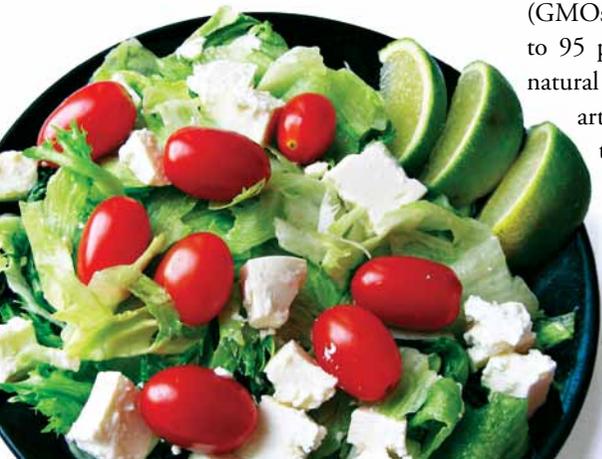
There are no regulations. Anybody can label a product as "organic," but in most cases these items are not. However, there are entities such as Mayacert ([www.mayacert.com](http://www.mayacert.com)) entitled to certify an item is NOP-USDA Organic (National Organic Program – USDA Organic). The NOP-USDA Organic certificate has the exact same quality standards as the USDA Organic certificate.

### **To your knowledge, are there Guatemalan farms using GMOs and why should we avoid GMOs?**

Yes they are. In fact, Monsanto has two facilities in Guatemala. We should definitely avoid GMOs. There are several kinds of potential health threats such as allergies, increase of toxins, decrease of nutritional value and antibiotic resistance among others.

### **How does buying organic help the environment?**

Conventional farming methods slowly destroy soil quality and properties, and pollute water with ...continued page 94





# FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar MR

## 18 AÑOS AQUÍ!!

 **tripadvisor**  
get the truth. then go.®

5th Ave. 29  
7832.1296  
Antigua

 **BACARDÍ**  
GO TOGETHER.  
150 YEARS



### Vivero de la Y Café Escalonia

Plant Nursery & Cafe



**Healthy Food & Drinks**

Take care of our planet

Plants • Accessories • Handmade Crafts • Delicatessen • Music & Books  
5a av. sur final #36-C, La Antigua / Tel: 7832-7074 / [www.laescalonia.com](http://www.laescalonia.com)



**WiFi**  



juices · smoothies · wraps  
· soups · salads  
natural supplements  
and exotic fruits  
.....  
La Antigua:  
6a. calle Poniente #26  
Guatemala City:  
13 calle 2-75, zona 10



Daily Specials  
Full Bar  
Great Wine List  
Open Kitchen  
Vegetarian, Vegan  
&  
Gluten Free Dishes  
Patio Seating  
Group Specials Available  
Kids friendly

fusion restaurant  

4a. Calle Oriente #5, Antigua  
Tel: (502) 78328023  
A Block and a half from the park  
[www.fussionrest.com](http://www.fussionrest.com)

**PASTELERIA**



*La Cenicienta*  
Delicious Guatemalan Breakfasts,  
Coffees, and Homemade Cakes  
5a av. norte #9, La Antigua Tel: 7832-0519  
& Calzada Santa Lucía Sur #6




6:15am - 9pm  
5ta calle poniente #2,  
Antigua Guatemala

Wi-Fi  
Movies every day!



Las Palmas Restaurant & Lounge Bar  
6a. Av. Norte # 14 - 4ta. y 5ta. Calle. Tel.: 7832-9734



To see FULL MENUS  
of many of these  
fine restaurants,  
check out  
[degustantigua.com](http://degustantigua.com)



Congratulations  
**CAFÉ SKY**  
on your 10th Anniversary

Solution  
to this  
month's  
Cruci-Word  
**page 72**

1	D	2	E	3	S	4	P	5	R	6	E	7	C	8	I	9	A	10	R
11	E	S	T	R	A	T	E	G	I	A									
12	S	T	E	A	L			13	R	O	D	E							
14	P	R	I	C	E			15	M	E	T	E	R						
16	R	E	N	T				17	A	Z	A	D	A						
18	E	N	S	I	L	L	A							19	E	N			
20	N	O			C				21	E	P	I	C						
	D			23	M	A	S	F	A	T	A			24	L				
25	E	26	T	E	R				27	I	S					28	M	I	
29	N	A				30	E	S	C	A	R	P	A						

I still find each day too short for all the thoughts  
I want to think, all the walks I want to take, all the books  
I want to read and all the friends I want to see.  
—John Burroughs

I only went out for a walk and finally concluded to stay out  
till sundown, for going out, I found, was really going in.  
—John Muir



**Revue Online Business Directory**  
Hundreds of Guatemalan websites are one click away...  
Dining, Real Estate, Services, Lodging, Medical, Travel, etc.  
[www.REVUE.gt/links/](http://www.REVUE.gt/links/)

**RESTAURANTE**  
**"LAS DELICIAS"**

LO MAS RICO Y  
 DELICIOSO EN  
 COMIDAS TIPICAS



T: 7756-0746  
 Santa Lucía Milpas Altas, Km 34.5 (road to Antigua)

**NI-FU NI-FA**  
 Parrilla Argentina

**Steak House**  
 Salad Bar  
 Live Music every Sunday

www.nifunifadeantigua.com  
 Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

**El Bife Café**  
 NATURA FRENCH BAKERY



**BEST FOOD IN ANTIGUA**  
 (Homemade Style)  
 FRENCH BAKERY  
 COFFEE SHOP dif. regions

**OPEN EVERY DAY FROM**  
 7:00am TO 10:00pm

6a Avenida Norte # 12, La Antigua Guatemala · Tel. 7832 1576

Terrace Bar & Gourmet Burgers  
 Happy Hour 6'til 7 pm  
 Famous Fishbowls!



**LAVA**

4a Avenida Norte #3, La Antigua  
 Reservations 5658 9028

Customer: Waiter, is this a lamb chop or pork chop?  
 Waiter: Can't you tell the difference by taste?  
 Customer: No, I can't.  
 Waiter: Then does it really matter?

**PERSONAJES de La Antigua**

LIVE MUSIC FRIDS & SATS | SPORT BAR | RESTAURANT

6ta. Avenida Norte No. 6  
 Reservasiones 7832-3758  
 www.personajesdeantigua.com

SKY  
 f3  
 tripadvisor

**Cookies, Etc.**

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries  
 Cakes made to order  
 Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm cookiesantigua@gmail.com  
 Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

SERVIMOS EL MEJOR **CAFÉ** DE LA ANTIGUA &

**La Sin Ventura CAFE**

SOMOS EXPERTOS EN **HOT-DOGS**  
 A SU GUSTO

HOT DOG NORMAL Q13.00  
 HOT DOG CON CHILI, QUESO, GUACAMOL  
 O CEBOLLA FRITA Q.16.00  
 COMBO DE HOT DOG Q25.00



5ta Avenida Sur # 8 Antigua, Guatemala  
 Tel.: (502) 7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888  
 e-mail: lasinventura@yahoo.com.mx · www.lasinventura.com

IMAGE BY PHOTOS-RUDYERON.COM



# FIAMBRE!

## THE TRADITIONAL DISH OF NOVEMBER

To appreciate fiambre imagine it is the middle of the eighth century. Until this time, All Saints Day was celebrated on May 13 and experts believed that rituals were deeply rooted in a similar pagan celebration, Feast of the Lemures, a day when evil spirits were mollified by Earth-dwellers. Pope Gregory III consecrated a new date (Nov. 1) and reaffirmed the significance we presently associate with All Souls Day—a time to be with loved ones no longer with us.

All Souls Day has taken root throughout Central and South America, with similar rituals performed country to country. On Nov. 1, Dia de los Santos, and Nov. 2, Dia de los Muertos, families and friends

come together in cemeteries and gravesites to remember those departed. Graves are cleaned and maintained, memorabilia and flowers are placed beneath freshly touched-up tombstones, prayers are recited and relatives share memories and anecdotes about loved ones. It is a time for family and it is a time for sharing. Fiambre symbolizes both.

There are several legends told about the creation of fiambre. Families tending gravesites would bring food—generally something their loved one enjoyed—and share a meal together, reigniting the connection with the departed. And, as Guatemalans are incredibly warm and friendly people, one family shared their dishes with their neigh-

boring gravesite family, and that family in turn shared with their neighbors ... you get the idea. Finally, all these dishes combined into one—fiambre! Another version: All the food brought by families to the cemetery was laid out when a big wind came up, swirling it all together into a unique dish called—fiambre! Yet another version: Since families often spent the day at the cemetery, a special dish was created to keep all of the ingredients from spoiling—fiambre!

Fiambre is a cold salad. It is typically made with an average of 50 ingredients that include pork, chicken,

...continued page 76

— Adapted from an article first published in *Revue magazine* (Nov. 2012) by Natalie Rose.



Restaurantes  
**La Fonda de la Calle Real**  
La Antigua Guatemala desde 1975

*¡Dándole gusto a su antojo!*

5a. Avenida Norte No. 5 - 5a. Avenida Norte No. 12  
3a. Calle Poniente No. 7, La Antigua Guatemala  
PBX: (502) 7832-0507 - [www.lafondadelacallereal.com](http://www.lafondadelacallereal.com)



**Café Sky**  
La Antigua Guatemala

*Come and celebrate our 10th anniversary.  
Friday 1st November  
7pm till close  
Q15.00 beers and house spirits*



**Ubi's Sushi**  
comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua  
[www.ubisushi.com](http://www.ubisushi.com) ~ [facebook.com/ubisushi](https://facebook.com/ubisushi)

**TRY OUR NEW AND DELICIOUS KOREAN DISHES**

Sometimes I sit up late with my thoughts, reluctant to fall asleep and leave my thoughts alone by themselves.  
—Robert Brault

Not being able to sleep is terrible. You have the misery of having partied all night... without the satisfaction.  
—Lynn Johnston



Craftsmen brush a final coat of epoxy on an 18-foot sailboat. It takes six to eight weeks to complete each boat to exacting standards.

## Sailing Away cont. from page 15

Jean and Pierre, who became friends and business partners through their shared interest in boating, use their workshop to construct sailboats and yachts and replicate replacement boat parts in wood and steel for other boat owners at a much lower cost than factory parts. They also plan to build 1920s to 1940s era-style varnished wooden runabouts, which Jean says “will be as beautiful as anything you see on Lake Tahoe.” But their work means far more than simply creating attractive, seaworthy boats. It’s about sharing their passion for water sports—particularly sailing—with the people of Guatemala.

“Guatemala is flanked by two oceans and has these beautiful water systems, like Río Dulce and lakes like Izabal, Atitlán, Amatitlán and Ipala. It’s baffling to me that

there’s so little sailing or water sports,” said Jean. “We’ve come to the conclusion that it’s cultural, so we simply have to try to change the culture for at least a few people.”

Jean and Pierre’s desire to introduce the love of sailing to Guatemala spawned their Riovela sailing camps. Riovela runs hands-on sailing courses for children age 9 and above, college students, corporate teambuilding activities, or groups of adults who want to learn sail and have fun on the water. Jean and Pierre lead these camps in the Río Dulce area using the hand-crafted sloops they’ve built.

“We teach people all about sailing so that they can explore this beautiful area, feel comfortable on the water, and make it a lifetime hobby,” said Jean. We don’t want to produce Olympic-class sailors—that’s for Asovela [Guatemala’s national sailing association], and they do it well. What we want to do is produce sailors who love sailing.”

The sailing school uses American Sailing Association materials to teach basic sailing skills. The students receive hands-on experience on sloops, dinghies and 36- to 43-foot yachts, and study knots, safety and all of the basics needed to sail. “Students here learn exactly what they learn at any U.S. academy of the American Sailing Association,” said Jean. “The camps are an educational experience, a technical experience and an education in how to be safe on the water.”

A group of 10 boys aged 10-17 from the American International School became the first crew to complete the one-week Riovela camp in August 2013. The program complemented their classroom learning in English and the sciences, and emphasized taking responsibility, discipline and leadership. On the first day, children learned to clean and rig the boats, and from that day forward, they were responsible keeping everything in “ship shape.” Mornings they studied theory in an interactive classroom setting, and in the afternoons they put that theory into practice on the water.

An assistant accompanied each crew of four to five kids in the boats on the first day, but starting with the second day the kids handled the sloops themselves with the assistants monitoring from motorized ...continued page 76

# ROMANCE



**Reservaciones:**

Tel.: (502) 7873-7000

[www.caminorealantigua.com.gt](http://www.caminorealantigua.com.gt)

[reservaciones@caminoreal.com.gt](mailto:reservaciones@caminoreal.com.gt)

7ª calle Poniente "33B", La Antigua Guatemala.



# bilingual "cruci-word"

CRUCIGRAMA = CROSSWORD

Translate the Clue to the Opposite Language (Spanish/English)

(Feel free to use the dictionary—the main idea here is to learn new words)

## DOWN

1. they remove; give off
2. debut
3. jarras
4. I will practice
5. estertor
6. extraterrestre (abr)
7. dried cherry
8. "yo conseguí una..."
9. Edecán
10. they will scrape
15. maléfico
22. lo
23. me, mi
24. he ties
26. elemento #73 (abr)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11									
12						13			
14					15				
16					17				
18								19	
20					21		22		
		23							24
25	26				27			28	
29			30						

Puzzle by Michael Hopkins

SOLUTION ON PAGE 66

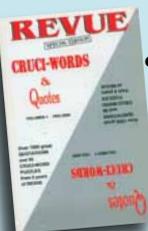
## ACROSS

- |                 |                      |                  |                        |
|-----------------|----------------------|------------------|------------------------|
| 1. to despise   | 14. tipo de contador | 19. in           | 25. anesthetic         |
| 11. tactics     | 16. alquiler         | 20. negative     | 27. es                 |
| 12. hurtar      | 17. hoe              | 21. epopeya      | 28. my                 |
| 13. fue montado | 18. he saddles       | 23. "more fatal" | 29. no aplicable (abr) |
|                 |                      |                  | 30. steep slope        |

## Useful Expressions THANKS TO LANGUAGEREALM.COM

fuera de modo / out of style, out of fashion  
 hacer caso / pay attention  
 los pros y las contras / the pros and cons  
 media pila / minimum effort, some effort  
 mientras tanto / meanwhile, in the meantime  
 mostrar tino / show good sense, be right

## Great Q25<sup>00</sup> Gift Idea



A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.

Available at: 3a avenida sur #4-A, La Antigua



*The perfect spot to begin and end your adventure in this beautiful country*

4a avenida sur #13 La Antigua G.  
Tel: (502) 7832-3132 \* (502) 5398-6252  
www.hotelsanjorgeantigua.com  
info@hotelsanjorgeantigua.com



*Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.*



**A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua**



## Hotel Aurora

Antigua, Guatemala

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155    haurora@conexion.com  
4a calle oriente #16    www.hotelauroraantigua.com

Breakfast Service • Wireless Internet  
Cable TV • Private Parking  
Single, Double & Triple Rooms





7a. av. sur #11, La Antigua Guatemala  
(502) 7832-2823    www.hotel-lagalera.com



## Hotel Casa de Las Fuentes

**COMFORT & ELEGANCE**

- Near San Sebastián Park • Private Bath
- 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

AV. EL DESENGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316  
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com

A woman gave birth at a hospital and the doctor asked, "What will you name her?" The woman thought and said, "I think I'll name her Sarah!" The doctor said, "I'm sorry to inform you miss, but Sarah is not available. But you can try Sarah\_2045 or 99\_Sarah!"

Sleeping is no mean art: for its sake one must stay awake all day. —Friedrich Nietzsche



**HOTEL CASA DEL PARQUE**  
hotelcasadelparque.com

7832-0961  
4TA AV NORTE # 5



**HOTEL CASA ANTIGUA**  
hotelcasa-antigua.com

7832-9090  
3RA CALLE PONIENTE # 5

## CHIMALTENANGO lodging



EVENTOS DE TODO TIPO  
Y ECO-HOSTALES

KM 55.5 Carretera Interamericana de Chimaltenango

Tel: 7839-1568 - 5550-4535 y 4005-1851.

info@fincalalomadonatina.com



5a. av. sur # 11-C, La Antigua Guatemala • Tel. 7882-4469  
www.hotelmesondelvalle.com



Life is something that happens when you can't get to sleep.  
—Fran Lebowitz



**Entry in the Revue Photo Contest, Oct.**  
"The Beauty of Tradition"  
by Rich Polanco

## Spitters, Scratchers, & Snappers

PET Q's & A's  
by Cynthia Burski, DVM



**Question:** I was out running the other morning and a dog leapt from a doorway and bit me. The dog is usually hanging around that area, but now I'm afraid to go back there. Any suggestions?

**Answer:** First of all, wash the bite wound with soap and water for 30 minutes (some bleeding is good, as contamination, including viruses, is carried out of the body with the blood). Then find out who is the owner and check on the dog's rabies vaccination and arrange to visit the dog during the next 10 days. A dog who is contagious with rabies at the time of the bite will die in the following 10 days. It is important to see a doctor for antibiotics and a tetanus shot, especially if the wound is deep, dirty or on the face or hands. The doctor will help you make a decision as to whether it is necessary to start rabies vaccines or not. If you can monitor the health of the dog during the next 10 days, and the dog stays healthy and has not run away, then you do not need rabies vaccines.

These are the general guidelines to help prevent dog bites:

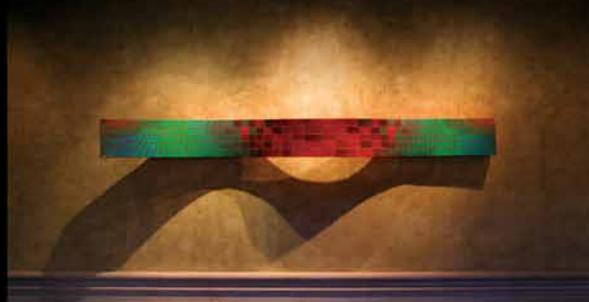
1. Don't run past a dog. He is inclined to chase and catch.
2. Never disturb a dog that is caring for puppies, eating or sleeping.
3. If a dog comes up to you to sniff you, remain still. He will usually go away once he realizes that you are not a threat.
4. If you are uncomfortable around a dog, stay calm—don't yell or scream. If you do say anything, make sure to speak with a calm, firm tone and avoid eye contact, which can provoke confrontation. Stay still until the dog leaves or back away slowly. Don't run away.
5. If you fall down near a potentially aggressive dog, curl yourself into a ball and put your hands over your head and neck, making sure to protect your face.



HOTEL  
**EL MESÓN  
DE MARÍA**

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality  
in an elegant setting only in La Antigua Guatemala*

*3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmessondemaria.com*



# San Rafael

Hotel

*Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua*

2da. Calle Poniente No. 7  
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882  
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com  
www.TheSanRafaelHotel.com



IMAGE BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

## FIAMBRE cont. from page 68

shrimp, cured meats, cheese, pickled vegetables, onions, pacaya flower (an under-the-sea looking bud that grows on palm trees native to Guatemala) and a dressing made from mustard and vinegar. While there is no one single recipe for fiambre, there are several popular categories that serve as guidelines for preparation. Fiambre rojo is made with beets while fiambre blanco is without beets. Fiambre verde is vegetarian friendly, while fiambre desarmado keeps all of the ingredients separate allowing you to mix and match based on personal taste.

While many Latin American countries celebrate Día de Todos los Santos, fiambre is unique to Guatemala. More than a food item, it is a symbol of Guatemalan love and community, a melting pot of traditions and locations and methods and people. It symbolizes kinship—recipes, often specific to an individual family, are handed down generation to generation. It brings all family members together in the kitchen, each expected to contribute to the preparation days in advance by supplying several ingredients, slicing and pickling vegetables, grilling meats, etc. Fiambre is deeply rooted in the past while constantly adapting with each new generation, like Guatemala itself in many ways. 📖

## Sailing Away cont. from page 70

dinghies nearby. By the third day, the students were intentionally capsizing their boats to practice emergency rescues and righting the boats. The boats have sealed, hollow and foam-filled compartments to make them unsinkable, but practicing how to handle emergencies alleviates fears and reinforces important practices like making sure no one is caught under the sail. The students practiced “man overboard” drills regularly on the yacht.

“They develop tremendous confidence in themselves because they know they can survive at sea,” said Jean. “When things got a little slow after lunch, I’d grab someone and throw him overboard. Then the whole group would have to do the drill. The kids loved it!”

Both boys and girls will participate in the next camp in November, and Jean expects the girls may do even better than the boys. “They pay attention and pick up the skills quickly,” he says. “And sailing our boats doesn’t take much physical force.”

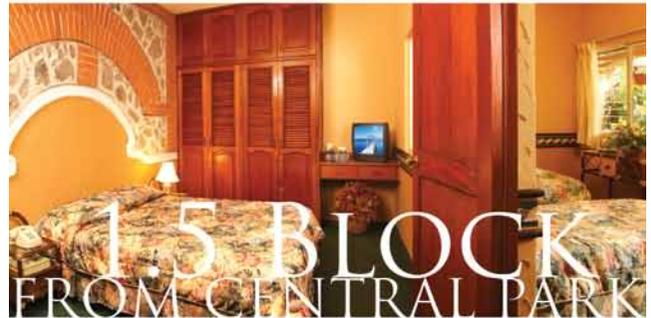
Beyond the sailing camps, Jean and Pierre envision using the sailboats for expeditions, such as a one-week tour from Guatemala to Belize. “This is pure adventure,” says Jean. “These are once-in-a-lifetime experiences that people won’t forget, ever. They will talk about it for years to come.”

Ultimately, Jean and Pierre hope that knowledge of sailing and water safety grows and will offer people new perspectives on Guatemala. “Heading down the Río Dulce on a sailboat in the shade of your bimini at 6-8 knots, you have time to observe the canyon and the river very well,” Jean said. “People will see Guatemala with totally different eyes once they have seen it from the water.” 📖

For approximately Q400 per person per day (plus food, lodging and transportation), the students receive hands-on experience on sloops, dinghies, and several 36’ to a 43’ yachts, and study knots, safety, and all of the basics needed to sail.

To learn more about Riovela, email [pierre.rouville@gmail.com](mailto:pierre.rouville@gmail.com) or [riodulce2010@gmail.com](mailto:riodulce2010@gmail.com) or phone 5966-4005 (Pierre Turlin) or 5949-4616 (Jean Vayssier).

**EL CARMEN**  
HOTEL



**1.5 BLOCK**  
FROM CENTRAL PARK

**BEST VIEW**  
IN TOWN



**BREAKFAST**  
**BUFFET**  
EVERY DAY  
7:00 TO 10:00

twitter   
@hototelcarmen

facebook   
facebook.com/pages/Hotel-El-Carmen

TEL. 7832-3850  
3A. AVENIDA NORTE #9  
LA ANTIGUA GUATEMALA  
INFO@ELCARMENHOTEL.COM

[www.elcarmenhotel.com](http://www.elcarmenhotel.com)



Only 3 minutes from the Central Plaza, Casa San Lázaro is near the best restaurants, cafés and bars.

casa  
**San Lázaro**  
boutique hotel

Calle San Bartolome Becerra #8  
Barrio San Lázaro  
Antigua Guatemala, Sacatepequez.  
PBX. (502) 7832 5044  
Info@hotelcasasanlazaro.com  
www.hotelcasasanlazaro.com



 **Don Vitto**  
Wine & Coffee Bar



Located inside Casa San Lázaro, Don Vitto is an excellent place to enjoy the finest international wines and gourmet coffees from different regions of Guatemala.



**ANTIGUA FM**  
**91.3**



La mejor música del recuerdo



Los mejores programas en vivo



El mejor sonido stereo



La mejor programación



La mejor estación

*Mejor radio...imposible!*



3 blocks from Central Park

## Hotel Panchoy

**21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.**

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937  
**1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala**  
 info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com  
 www.hotelpanchoy.com

**Casa Ovale  
 Chipilapa,**  
*a private and  
 comfortably  
 furnished house  
 just for you!*



2a av. norte No. 3 ~ Tel: (502) 7832-3031,  
 www.hotelcasaovalle.com

**Casa Ovale  
 Zona 10,**  
*a perfect place to  
 stay, close to medical  
 and financial area of  
 Guatemala City!*



*Fully Equipped  
 Luxury Suites at  
 Hotel Room Prices!*

Daily, Monthly and Yearly  
 Tels: 2386-1012, 7832-8259  
 4a avenida sur No. 30



www.elmarquesdeantigua.com



## Hostal San Nicolás

*The most charming  
 place in Antigua*

**Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden  
 & Excellent Service**

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751  
 mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com



## Posada El Antaño

11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.  
 1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.

Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates

6a av. norte #36, La Antigua Tel/Fax: 7832-7351,  
 7832-0134 www.posadaelantano.com

*"A place for you  
 to feel at home."*

**La Sin Ventura**  
 HOSTEL & RESTAURANT

starting at only **\$18**  
 per person

Antiguas most central hostel  
 serving the budget traveler...  
 half a block from central park,  
 next door to Antiguas best  
 Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala  
 Tel: (502)7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888  
 lasinventura@yahoo.com.mx

I got in a fight one time with a really big tough guy who said, "I'm going to mop the floor with your face." I said, "You'll be sorry." He said, "Oh, yeah? Why?" I said, "Well, you won't be able to get into the corners very well."



NUESTRA FORTALEZA ES SU TRANQUILIDAD

TOURS, BUS RENTAL AND SHUTLES

The Pleasure of traveling  
in style

Enjoy our beautiful  
Guatemala

We specialize in national & international tourism

INFORMATION: 2250-0934 / 5900-8026  
fdstours@gmail.com · www.fdstours.com



**Lax Travel**  
ANTIGUA

**CalianXa**  
Travel Network  
ANTIGUA

WE BEAT ANY PRICE !  
Students & Teacher Cards Welcome

3 Calle Poniente corner with 6th ave. North., La Antigua Guatemala  
Tels: (502) 7832-2674 · 7832-3003 Fax: (502) 7832-1 289  
laxantigua@hotmail.com

**Eterna Primavera**  
TRAVELING TROUGHOUT GUATEMALA AND MEXICO

Shuttle every day from: Antigua, Panajachel and Xela  
To: SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS Chis. Mx.

Tel: (502) 7762-6043 24 hr  
www.eternaprimavera.com.gt  
Email: eternaprimaverapana@hotmail.es



Entry in the Revue  
Photo Contest, Oct.  
"Renacer" by Susa Cofiño



TEL:  
**5709-8697**

**Catch-and-release Sailfish**

*Río Dulce Excursions also available:  
call 5691-0360*

# Deep Sea Sport Fishing



**Deep-sea or Coastal Fishing  
and Ocean Safaris with  
"Team Parlama" Charter Services**

**Full Day, Half Day and  
by-the-hour Excursions**

★★★★★

**TRANS GALGOS INTER**

The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely

Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 - Tels. 2232-3661  
2220-6018 Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosinter.com

SERVICIOS ESPECIALES: Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país. Tel 2220-6904 / 2230-5058

Guatemala to Tapachula		Tapachula to Guatemala	
Departures	Arrivals	Departures	Arrivals
7:30 hrs. →	13:00 hrs.	6:00 hrs. →	12:00 hrs.
14:00 hrs. →	19:00 hrs.	11:30 hrs. →	18:00 hrs.
		23:45 hrs. →	5:00 hrs.
Guatemala to San Salvador		San Salvador to Guatemala	
Departure	Arrival	Departure	Arrival
6:30 hrs. →	11:30 hrs.	4:45 hrs. →	10:00 hrs.

Cubriendo conexiones a: EL Norte de México - E.E.U.U. - Canadá Vía terrestre con : ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.



**TRANSPORTES TURÍSTICOS**

ATITRANS

**TOUR OPERATOR**

info@atitrans.net www.atitrans.net  
ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours,  
Packages and more...

7832-3371, 7831-0184, 7882-4369  
6a av. sur #8, La Antigua

**GET IN TOUCH WITH US IN:**  
• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala  
Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

24

Hour  
ASSISTANCE





Monja Blanca

*Expeditions*

Travel Agency & Tour Operator

Shuttles & Tours throughout Guatemala  
4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information,  
Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano,  
Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela,  
Tikal and more...



**1st PLACE**  
by popular  
vote in the  
monthly  
**REVUE**  
**PHOTO**  
**CONTEST,**  
Oct.

Congratulations  
to Camilo Sarti  
Canals on his  
photograph  
titled "Los  
Mayas, grandes  
creadores"

Prize: Dinner for  
two at **La Peña  
de Sol Latino.**

View all entries:  
[www.REVUE.gt](http://www.REVUE.gt)

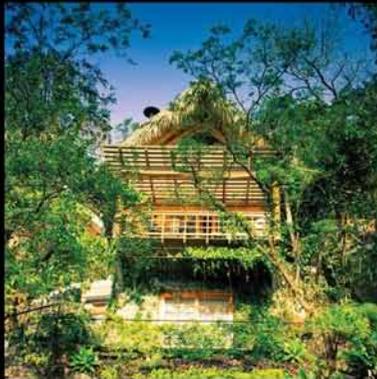


VILLAS  
B'ALAM YA  
LAKE ATILÁN

*Travel    Tranquility    Transcendence*



Villa B'alam Ya • Villa Mirador • Villa Bambú • Jade Cottage



Between Panajachel & Santa Catarina Palopó  
7762-2522 / 7955-8282 • [www.balamya.com](http://www.balamya.com)

**2nd PLACE  
by popular vote**

*"Sonrisa Maya"*  
by Tono Valdes M.  
Prize: Carved Jade  
Paper Weight from  
Jades Xibalbá.

**2nd PLACE  
by judges vote**

*"Peregrina"* by Aldo  
Fernandez Comparinia.  
Prize: Carved Jade Pencil  
Holder from Jades Xibalbá  
(BELOW)



**OCTOBER PHOTO CONTEST WINNERS, theme: Los Mayas**



# Unparalleled Lake Atitlan Tranquility



All-Inclusive Lakefront Boutique Hotel and Spa

*For the price of a room, you can have it all!*

Welcome Spa foot treatment, Water Activities,  
Nature Reserve, Custom meals and more!

[www.LakeAtitlanSpa.com](http://www.LakeAtitlanSpa.com)

★★★★★  
"In a class of its own!"

Phone (502) 5198-3234

MAP BY ELVIRA MÉNDEZ



**Tour Lake Atitlán for the Day**  
**with your guide Alejandro Julajuj**  
*Great service at a great price!*

Daily from La Antigua — leaves at 7:30am, returns at 4:30pm  
 Visiting: San Juan, San Pedro and Santiago  
 Tels: 5534-3628, 4845-5398 Email: turismogm@yahoo.com



**Effective and fun ways to learn Spanish**

- 4, 5 or 6 hours per day, 5 days per week
- We organize a wide range of activities
- Local Family Homestay available
- Volunteering opportunities
- Also, High quality 1-on-1 Online Spanish Lessons
- Internet access and FREE WIFI



Near the corner of Av. de Los Arboles and Callejón Las Armonías  
 Tels: (502) 7762-6056, 5460-8310 Email: info@jabeltinamit.com

[www.jabeltinamit.com](http://www.jabeltinamit.com)

Dawn: When men of reason go to bed.  
 —Ambrose Bierce

Consciousness: that annoying time between naps.  
 —Jim Davis

**HOTEL** h\_fondadelsol@yahoo.com  
**Fonda del Sol**  
 15 Comfortable Rooms  
 Parking • Laundry • Garden  
 Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

**HOTEL** Your Hotel in Panajachel on Calle Santander  
 » Comfortable rooms - Cable TV  
 » Private bath w/ hot water  
 » Parking - Laundry  
 3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,  
 Panajachel - Tels: 7762-2915 /17  
 Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com

**POSADA de SANTIAGO**  
**Hotel & Restaurant**  
 Pool, Sauna, Hot Tub  
 Santiago Atitlán  
 7721-7366  
[www.posadadesantiago.com](http://www.posadadesantiago.com)

HIGHLY RECOMMENDED BY GUIDE BOOKS & TRIP ADVISOR  
**Hotel Utz Jay**  
 Central, quaint & quiet with beautiful gardens • Mayan Sauna  
 Jacuzzi • Parking • Breakfast • Laundry • Free WiFi  
 MODERATE RATES  
 Calle 15 de febrero Panajachel 7762-1358 / 0217  
[www.hotelutzjay.com](http://www.hotelutzjay.com) utzjay\_garcia@yahoo.com

**Rancho Grande Inn** The Best  
 Bed & Breakfast  
[www.ranchograndeinn.com](http://www.ranchograndeinn.com)  
[ranchogrande\\_inn@yahoo.com](mailto:ranchogrande_inn@yahoo.com)  
 Tel: +(502)7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247  
 Ciudad: (502) 2476-4768 ~ Panajachel, Sololá

**APART-HOTEL**  
**Los Árboles**  
 Luxury Rooms & Apartments with equipped  
 kitchen. Daily, Weekly, Monthly Rates.  
*In the heart of the zona viva of Pana*  
 3a av. 0-42, Zona 2 Panajachel  
 Tels: 7762-0544, 7762-0548

**facebook.com/revuemagazine**  
 • Cultural Events • Updates • Monthly Photo Contests & more



# HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- \*pool
- \*Parking
- \*Laundry
- \*Gardens
- \*Cable TV
- \*Security Boxes
- \*Travel Agency
- \*Conferece Room
- \*Room Service from our authentic Itaian Restaurant 'La Lanterna'

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hoteldosmundos.com

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,22

hotel  
**JARDINES del LAGO**  
*Rest and Relax in front of the most beautiful lake in the world "Atitlán"*

Tels.: 7762-6114 / 15  
Calle Monterrey, zona 2, Panajachel, Sololá  
reservaciones@jardinesdellago.com  
www.jardinesdellago.com



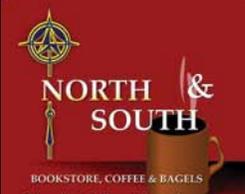
**RESTAURANT LOUNGE  
CHINESE CUISINE**

18 av. 4-44, Zone 3  
Tel/fax: 7767-4396  
[www.shailongxela.com](http://www.shailongxela.com)  
[restauranteshailong@yahoo.es](mailto:restauranteshailong@yahoo.es)



**#1 in**  
Pasta \* Wine \* Cakes and the  
Best Pizza in Xela!  
(home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439  
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita  
2do Niv, Quetzaltenango



**Used Books (Rent or Buy)**

- literature • travel guides • maps
- postcards • Spanish textbooks

**Now: Coffee and Bagels**

8 am to 8 pm Monday to Sunday

BOOKSTORE, COFFEE & BAGELS  
12 Avenida 3-49 Zona 1 Quetzaltenango



**Casa Doña Mercedes  
Hostal**

Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere

6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango  
Tels: 5687-3305, 7765-4687 [www.hostalcasadonamercedes.com.gt](http://www.hostalcasadonamercedes.com.gt)

No day is so bad it can't be fixed with a nap.  
—Carrie Snow



**ADRENALINA TOURS**

**17 YEARS OF EXPERIENCE**

**Travel in Guatemala**

SAFETY WITH PROFESSIONALS LIKE US  
CERTIFIED DRIVERS AND GUIDES

[WWW.ADRENALINATOURS.COM](http://WWW.ADRENALINATOURS.COM)

Quetzaltenango Cathedral (HARRY DÍAZ, FLICKR.COM/PHOTOS/HARRYDIAZ)





**HACIENDA TIJAX**  
Ecolodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07  
info@tijax.com [www.tijax.com](http://www.tijax.com)



**HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA**  
*Catamaran*

Río Dulce,  
Izabal,  
Guatemala

(502) 7930-5494  
(502) 4145-3901  
(502) 7930-5495

[www.catamaranisland.com](http://www.catamaranisland.com) [hotelcatamaran@gmail.com](mailto:hotelcatamaran@gmail.com)

The amount of sleep required by the average person is five minutes more. —Wilson Mizener

A day without a nap is like a cupcake without frosting. —Terri Guillemets



Your best choice at the guatemalan caribbean

# Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.

Information: (502) 7931-0000 E-mail: [info@amatiquebay.net](mailto:info@amatiquebay.net)



RÍO DULCE RIVERFRONT  
*An elegant Restaurant, Hotel & Hostal*

# TORTUGAL



5306-6432 [www.tortugal.com](http://www.tortugal.com)



## Sailing Vacation

**"Belize Barrier Reef and Islands"**  
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling

**"Río Dulce / Lago Izabal"**  
Livingston-Waterfalls & more

[www.sailing-diving-guatemala.com](http://www.sailing-diving-guatemala.com)

las lisas

Hotel-Club  
**Isleta de Gaia**

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"  
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144  
7885-0044

[www.isleta-de-gaia.com](http://www.isleta-de-gaia.com)

Climb the mountains and get their good tidings. Nature's peace will flow into you as sunshine flows into trees. The winds will blow their own freshness into you, and the storms their energy, while cares will drop off like autumn leaves.

—John Muir

Above all, do not lose your desire to walk. Every day I walk myself into a state of well-being and walk away from every illness. I have walked myself into my best thoughts, and I know of no thought so burdensome that one cannot walk away from it.

—Soren Kierkegaard

The short sayings of the wise and good men are of great value, like the dust of gold, or the sparks of diamonds.

—attributed to Tillotson

hawaii

[www.playaplana.com](http://www.playaplana.com) | Playa Plana Hotel 

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

**PLAYA PLANA**  
HOTEL



# DOS MUNDOS PACIFIC RESORT



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV

## Monterrico



[dosmundospacific@hotmail.com](mailto:dosmundospacific@hotmail.com)

[www.hotelsdosmundos.com](http://www.hotelsdosmundos.com)

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43  
[www.caymansuites.com.gt](http://www.caymansuites.com.gt) • Monterrico km 133

Reservations:  
L'Elegance  
Guatemala City  
Tel: 2368-3684  
pezdeoro@intelnett.com  
**Monterrico: 5232-9534**  
**www.pezdeoro.com**

Monterrico Beach, Taxisco

**Hotel Casa Bella**  
Hawaii, Monterrico  
Tels: 4221-4639, 7821-3088, 5907-2552 ~ bramishka@yahoo.com  
casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com

**Cafe del Sol**  
Hotel & Beach Restaurant  
Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

**Hotel Atelie del Mar**  
www.hotelatelledelmar.com  
info@hotelatelledelmar.com  
16 rooms with A/C, TV and private bathroom  
breakfast and WIFI included in the rates.  
Monte Rico, Playa del Pacifico Guatemala  
Phone: 5752-5528

**LA PALMA Bed & Breakfast**  
Ristorante "La Dolce Vita"  
Very quiet place for very quiet people  
Main Street 30 Mts. From The Sea  
Monterrico, Guatemala. Italian Owner  
Tel. (502) 5018-6518 · filippopirro64@gmail.com

Nothing cures insomnia like the realization that it's time to get up. —David Katsin

Hotel and Restaurant  
**PORTOFINO**  
Monterrico  
Tels: 5583-6373, 5489-5056

## JORNADAS VETERINARIAS EN MONTE RICO/HAWAII



Hace unos años, la Asociación de hoteleros “Ola Verde” había llevado a cabo, jornadas veterinaria en el sector playa, en colaboración con ONG y veterinarios voluntarios, y la idea era de repetirlas periódicamente, con el fin de controlar la sobrepoblación canina y felina; por varias razones eso no se concretizó.

Ahora, a lo largo de los años, impulsados de nueva energía y voluntad de hacer algo para mejorar el destino Monte Rico-Hawaii, tuvimos la oportunidad de conocer a una ONG Guatemalteca, no muy famosa, de nombre “MAYA VET”, en la persona del Veterinario Denny Marroquín.

Al contactarlos, se demostraron muy interesados y contentos de ponerse a disposición en un sector adonde nunca habían venido.

Entonces, con el patrocinio de la Asociación de Hoteleros “Ola Verde” y la Fundación Eterna Primavera, se empezó el proceso de información, permisos, cartas etc.

No fue algo fácil, pero al final logramos. La primera semana de Julio, martes 2 y miércoles 3, charlas en los institutos de Hawaii-Monte Rico; jueves 4 y viernes 5, jornadas veterinarias Hawaii-Monte Rico. Tuvimos todo listo y en orden para concretizar este pequeño proyecto.

Nuestro agradecimiento a los Directores de los Institutos de Monte Rico y Hawaii, los cuales nos dieron la oportunidad de ingresar a las escuelas, para hablar y concientizar a los estudiantes, acerca de la problemática y la responsabilidad que conlleva el tener mascotas.

También agradecemos los directores de los Puestos de Salud para utilizar las instalaciones de las aldeas, en las cuales se hicieron GRATUITAMENTE, cirugías (20 perros y 10 gatos), vacunas y desparasitaciones para un total de 100 perros un 20 gatos.

Muy felices de lo que logramos, nos quedamos aún con la inquietud de poder repetir a corto plazo esta experiencia, la cual fue en varios sentidos muy satisfactoria en colaboración, participación y además nos sentimos muy afortunados de haber conocido a estos “voluntarios”, los cuales esperamos no nos abandonen en nuestros futuros proyectos. 📍

**Monte Rico  
Hawaii**

**Hotel Association**

**Hotel Utz Tzaba**  
www.utz-tzaba.com Tel: 5945-3622

**Hotel Dulce y Salado**  
www.dulceysaladoguatemala.com Tel: 4154-0252

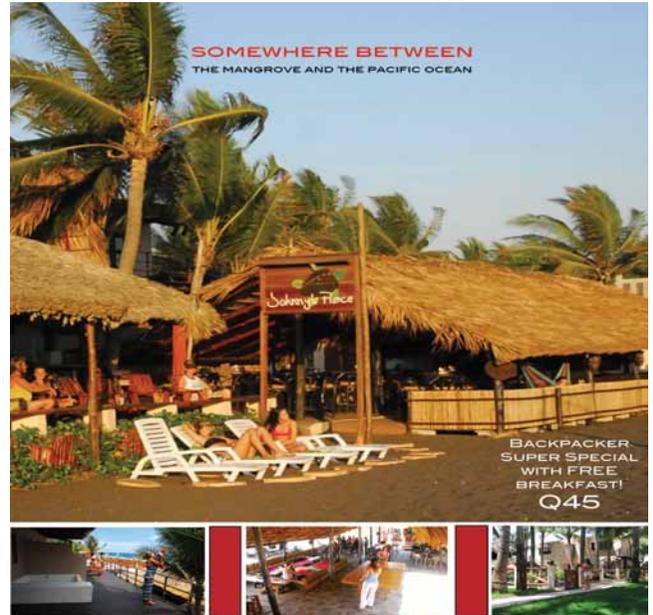
**Hotel Honolulu**  
honoluluhotel@gmail.com Tel: 4005-0500

**Hotel Café del Sol**  
www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

**Hotel San Gregorio**  
www.hotelsangregorio.com.gt Tel: 5204-2013

**Hotel Casa Bella**  
www.casabellamonterrico.com Tel: 5907-2552

**Playa Plana**  
www.playaplana.com Tel: 5417-6860



*Johnny's Place*  
HOTEL - SUITES - BUNGALOWS - DORM  
RESTAURANT - BAR & CHILL  
**45 69 69 00 or 58 12 04 09**   
www.johnnysplacehotel.com  /johnnysplacehotel



Rooms with A/C and fan, 2 pools, gardens, restaurant with a Caribbean touch, beautiful beach.  
Res. 4005-0500, 4503-0386 • Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii  
www.hotelhonolulu.com.gt • honoluluhotel@gmail.com

The telephone is a good way to talk to people without having to offer them a drink. —Fran Lebowitz

Cell phones are the latest invention in rudeness. —Terri Guillemets

I don't answer the phone. I get the feeling whenever I do that there will be someone on the other end. —Fred Couples

**Hawaiian Paradise HOTEL**

www.hawaiianparadise.com  
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874

cobán



**Hotel Ram Tzul**  
Eco Hotel, natural reserve. 12 cabins in the forest, panoramic view, trails and waterfalls.

km 158, road to Cobán  
Tel: (502) 2335-1805/5908-4066 / fax: 2335-1802  
ramtzul@gmail.com · www.m-y-c.com.ar/ramtzul



**Hotel La Posada De Don Antonio**  
*en lugar con historia y grande avendes*

5a. ave. 1-51-2-4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.  
Teléfonos: (502) 7951-4287 / 7951-1792 · Telefax: 7951-4751  
e-mail: laposadadedonantonio@yahoo.com.mx



**Casa del Bosque**  
*“A special place for your comfort”*

www.casadelbosque.net  
reservaciones@casadelbosque.net

Km 218 a San Juan Chamelco (after Exxon station take the Terracería road) Tels: 5700-8068, 5201-1255

The bathtub was invented in 1850 and the telephone in 1875. In other words, if you had been living in 1850, you could have sat in the bathtub for 25 years without having to answer the phone. —Bill DeWitt

The Petén department was created by decree of the Guatemalan government on May 8, 1866.

Starting in the 1960s the Guatemalan government offered land in Petén to any citizen willing to settle on it and pay a fee of \$25. A road was opened up to Flores, although it was unpaved, and the notorious bus trip to Flores was known to take up to 24 hours to travel the 300 miles. Small airports were built at Flores and Tikal, bringing tourists to the region. In the early 1970s a road was opened from Tikal to Belize. The first paved road in Petén was built in 1982.

petén



**Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante Mon ami**  
Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.  
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuí, El Remate, Flores  
PETÉN Tels: 4919-1790, 5805-4868  
hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com

Proverbs are always platitudes until you have personally experienced the truth of them. —Aldous Huxley

I love quotes because good quotes are vitamins for the brain! —Patrick Driessen

**Rafael del Cid** cont. from page 64

chemical fertilizers and pesticides. In Guatemala the excessive use of such products has caused severe damage to water sources. On the other hand, organic food is grown using sustainable agricultural methods avoiding unnecessary pollution.

**Why is organic food here higher in cost and why is it worth the extra money?**

To produce organic products is more expensive. For example, production of organic vegetables and fruits is lower because of the lack of chemical fertilizers. Plague control has to be more sophisticated because the use of chemical pesticides is not an option. All these factors increase the prices. However, in conventional products, there are hidden costs such as medicines and medical fees that are transferred to consumers. An organic diet helps the body in many ways. The immune system strengthens and all organs work optimally thus preventing disease. In other words, an individual who eats only organic goods will feel better, look better, live better and will hardly ever get sick.

**When you cannot afford to buy 100% organic food when shopping for groceries, what is the best way to keep chemicals off of you plate?**

There are reasonably good quality products in supermarkets. Consumers have to learn to read nutritional facts, again to avoid dangerous ingredients such as monosodium glutamate, sodium benzoate and corn syrup. ☞



**Trattoria La Nonna**  
 Pizza e pasta come fatte in casa  
 Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.  
 Tel. (502) 7840-4036



CHICHOY 2 5219 7092  
 CHICHOY 1 5219 7789  
 KM.78 KM.102

**chichoy**  
 Comida Típica  
 Salón de Eventos  
 Servicio a Domicilio

**TECPÁN**

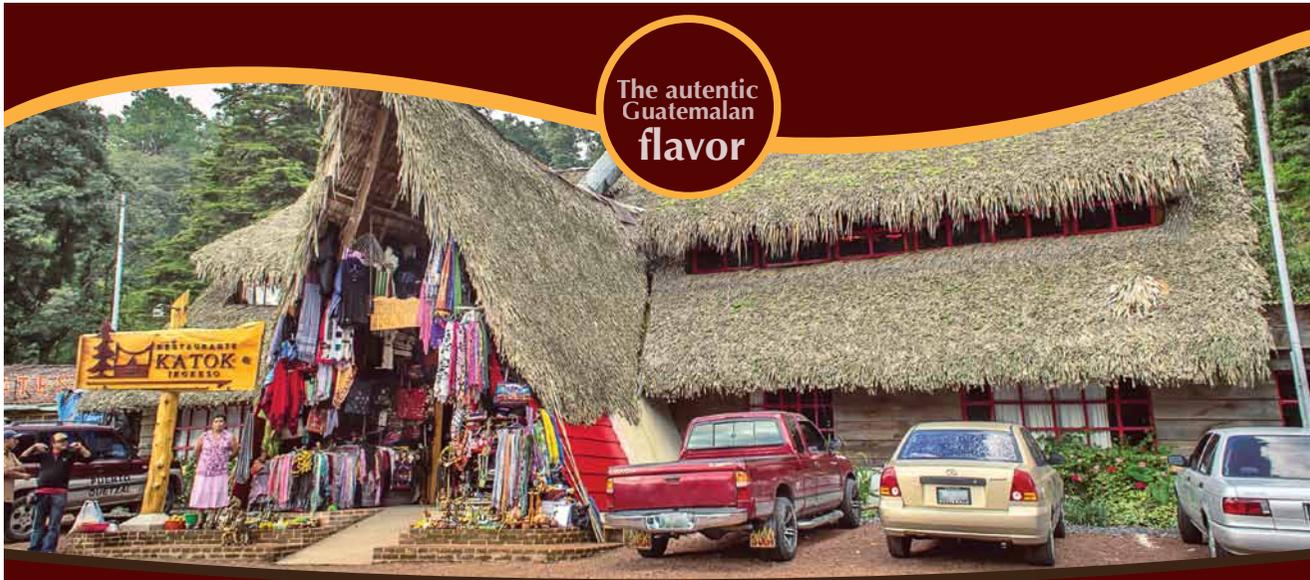


**KAFE PAUZINOS**  
 RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806  
 KM. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN



**HOTEL Y RESTAURANTE VILLA DE FATIMA**  
 Km. 85 CARRETERA INTERAMERICANA, CASERIO PAMANZANA, TECPAN GUATEMALA.  
 TEL.45345809 - 56298856 - 50950293.

The authentic Guatemalan flavor



**RESTAURANTE KATOK**  
 Km. 87 Carretera Interamericana, Tecpán, Chimaltenango, Guatemala.  
 Phones: (502) 7840-3384 / (502) 7840-3387  
 www.ahumadoskatok.com

RESTAURANTE KATOK®

Facebook, Twitter, TripAdvisor icons

# marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: marketplace@REVUE.gt or 7931-4500

## ANNOUNCEMENTS

**SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS:** Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

**AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA:** Mon. 6-7pm, Discussion. Tues. 6-7pm, Big book. Wed. 12-1pm, Literature study. Thurs. 6-7pm, Steps. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. www.antiguaguatemala.aaa.org

**CLUB ROTARIO,** Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 <http://www.rotaryantigua.org/>

**EXPERIENCE THE CULTURE OF LOS BARRILETES GIGANTES,** the Giant Kites of Sumpango in this unique community-based tour with master kitemaker Julio Asturias. Go behind the scenes of this magnificent tradition. **Oct. 31 – Nov. 2** <http://www.brightfutureglobaltours.com/los-barriletes-gigante.html>

**PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP:** Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

**ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH,** Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

**VIDA REAL TV CHURCH:** Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

**CALVARY CHAPEL SERVICES ANTIGUA,** English/Spanish church meets Sunday at 5pm. See you at the Lutheran Center, 1a av. norte #35, 4 blocks from 4a calle. Everyone is welcome. [www.ccantigua.org](http://www.ccantigua.org)

## BUSINESS OPPORTUNITY

**RESTAURANT-BAR IN LA ANTIGUA GUATEMALA.** Excellent location, papers in order, running for 12 years. Interested call 5205-1526.

**KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI,** several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

Did you ever stop to think, and forget to start again? —Winnie the Pooh

## HEALTH SERVICES

**DR. BOCALETTI, Family Practioner, Tropical Disease Diploma:** Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female technician,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

**CENTRO DE PARTO NATURAL:** 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

**HEALING HANDS THERAPY SPA:** Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

## EMPLOYMENT

**FLEX/ACTION SCRIPT:** Positions available for **PRO-GRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See [www.veeops.com/jobs](http://www.veeops.com/jobs) or contact [hr@veeops.com](mailto:hr@veeops.com)

**TRAVEL COMPANY:** w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), accounts assistant & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to [hr@viaventure.com](mailto:hr@viaventure.com)

**SEMILLAS DE AMOR, A CHILDREN'S HOME IN PARRAMOS,** is looking for a Bilingual General Administrator to work full time. Interested? Please send your C. V. to [info@semillasdeamor.org](mailto:info@semillasdeamor.org) or call at 5901-5093 to make an appointment.

Would you like to help animals in distress?  
Follow us: [www.facebook.com/UnidosParaLosAnimales](http://www.facebook.com/UnidosParaLosAnimales)



## FOR SALE

**AGRICULTURAL SHADE CLOTH,** 228m<sup>2</sup> (approx), previously used for a butterfly enclosure. \$125 or best offer. Tel: 7832-8417, Michael.

**LOT OF 30 MAHOGANY CHAIRS,** leatherette seat. Q1200. Tel: 7832-0806 (from 10am to 3pm).

**FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele:** Guaranteed fit, easy instalation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multibusiness Group, S.A. [ventas@mbg-sa.com](mailto:ventas@mbg-sa.com) Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

**MICROBREWED BEER** Brooklyn lager & Brooklyn East India Pale Ale. Deliveries for homes, parties or businesses. Q269/case 5844-6503

**BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL:** Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

FOR SALE:  
**WROUGHT-IRON CEILING LAMP** with two matching SCONCES, Q3,500. Tienda Solidaridad, 3a av. sur #4-A, Antigua



\*Vintage **RHINESTONE JEWELRY:** bracelets, earrings, necklaces and pins. \*Red **Western-style BOOTS,** women's size 6/36 (like new!) incl. cotton-quilted boot supports. \*Natural-fiber **LUFFAS** \*PRINTS \*PAINTINGS \*BOOKS. \*Women's **BLOUSES & PANTS,** Quality labels, beautiful fabrics, All sizes XXL-XXXL. **Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua** \*DAWGONE GOOD (premium) **COFFEE,** 1-pound bags, Delicious Coffee for a Cause! Proceeds support Unidos para los Animales, [www.facebook.com/unidosparalosanimales](http://www.facebook.com/unidosparalosanimales)

## INSTRUCTION

**HORSEBACK RIDING,** [English Equitation Classes:](#) from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

**MEDITATION COURSE,** Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.



**SERVICES**

**SWORN (LEGAL) TRANSLATOR.** Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po\_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

**HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE:** Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

**CUSTOM UPHOLSTERY CLEANING.** From couches to fine rugs, draperies to chairs, we also do mattresses. Free estimates. We don't steam, we extract. Call Pamela, Tel: 5200-8279

**CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA.** Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libres.

**IMMIGRATION SERVICES:** José Caal will do your visa extensions, residences, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours)

**TOSTADURIA ANTIGUA,** Pioneers in slow roast coffee since 1994. Inventors of natural cacao honey bars in 2005, including stingless bee honey bars. Inventors of REAL "white chocolate" honey bars from Zapotec-Maya "Pataxte" or Theobroma bicolor. Located corner 6a calle & 7a avenida.

**FUN STUFF**

**RAVENSCROFT RIDING STABLES:** Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

**Adventure:** Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

**SAILING VACATION:** Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

**FOOD & LODGING**

**BOHEMIA CAFÉ, ANTIGUA** \* Burgers \* Snacks \* Salads \* Sandwiches \* Milkshakes \* Conversation \* Relaxation \* and Good Vibrations. 6a calle oriente #18

**GOING TO TIKAL?** Stay with us, just 15 min. from park entrance. No.1 on TripAdvisor El Remate. Hotel & Restaurant La Casa De Don David.com

**ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN** at CasaSito Volunteers' House - Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

*¡Inscríbase hoy para el año Escolar 2014!*




**Oxford Bilingual Montessori Antigua** **Cursos de Vacaciones**  
 noviembre hasta diciembre

Nivel	Edades
Inicial	1-3 años
Kinder	3-6 años
Primaria	7-10 años

**Maestros:**  
 • extranjeros  
 • con experiencia



**7832-5969** Ira Av. Norte #35 (entrada por el Centro Luterno)  
[oxford.montessori@olcenglish.com](mailto:oxford.montessori@olcenglish.com)  
[www.olcenglish.com](http://www.olcenglish.com)

**Free Tour of our Organic Macadamia Farm!**



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.  
 Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES  
[www.exValhalla.com](http://www.exValhalla.com) [exvalhalla@gmail.com](mailto:exvalhalla@gmail.com)  
 Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

Looking for easy online access to Revue advertisers?  
 Scan this...  
 ...or check our **BUSINESS DIRECTORY** at [www.REVUE.gt/links/](http://www.REVUE.gt/links/)



# real estate



More Properties than any other company in Antigua.

[www.novantigua.com](http://www.novantigua.com)

More than 2 decades of experience.

7832-8729 / 7832-8730 / 7832-8731  
3ra. Calle Oriente No. 29, La Antigua Guatemala

Buy, Sell  
or Rent.

ALL in ONE

📞 2317-2000

Inmobiliaria **UNO**.com.gt



Barrio Real de Santiago



Alameda Santa Lucía



Castilla de Belén

ANTIGUA GUATEMALA

People will accept your idea more readily if you tell them Benjamin Franklin said it first. —David H. Comins

A fine quotation is a diamond on the finger of a man of wit, and a pebble in the hand of a fool. —Joseph Roux



Safeguarding Your Investments

[www.realestateinantigua.net](http://www.realestateinantigua.net)

Tels. 7832 2110 - 5510 6897/5412 2912

Oficina: 3ra Calle Oriente #43 Antigua



Ref. Code H224

*If your business is not worth advertising, then advertise it for sale.*  
[publicidad@revuemag.com](mailto:publicidad@revuemag.com) [www.revue.gt](http://www.revue.gt) PBX: 7931-4500

**RE/MAX**<sup>®</sup>  
*Colonial*  
 REAL ESTATE



**ANTIGUA IS NOW!**  
 TO LIVE, TO REST, TO INVEST.

PROPERTIESINANTIGUA.COM



5a calle oriente #6 La Antigua Guatemala. PBX: 7882-4046

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED



TERRENOS EN VENTA  
 ANTIGUA GUATEMALA

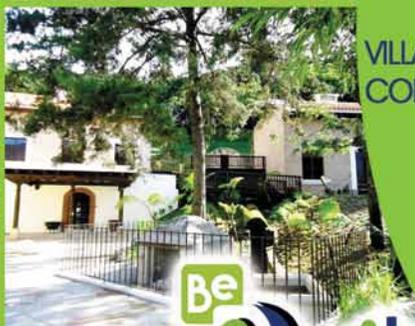
Desde 152 Mts<sup>2</sup>  
 Desde **US\$82,300**



Inés  
 59.23.06.64



Karen  
 55.10.51.33



VILLAS EN VENTA EXCLUSIVO  
 CONDOMINIO

Desde 64 Mts<sup>2</sup>  
 1-2 niveles 1-2 hab.  
 Desde **US\$120,700**



Katheryn  
 59.23.06.54



Aracely  
 56.93.92.10

www.citymax-ant.com  
**PBX: (502) 78.32.86.44**  
**USA: (239) 205.48.43**



4ta Calle Oriente No. 41, Casa Convento Concepción, La Antigua Guatemala

Cada Oficina es de propiedad y operación independiente. \*

## REAL ESTATE: FOR RENT

### ANTIGUA AREA

**BEAUTIFUL APARTMENT:** Exclusive & secure area, quiet. Fully furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

**INEXPENSIVE ROOMS:** 15 min. walk to Central Park. 3 bedrooms, fully-equipped kitchen, shared bathroom w/hot shower, cleaning 2x/week & WiFi. \$80/week, \$170/month 4966-6386 maria.westfried@yahoo.com /español 5007-8181.

**BEAUTIFUL FURNISHED TOWNHOUSE:** Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

**FULLY EQUIPPED APARTMENT IN SAN PEDRO EL PANORAMA,** 4 bdrm w/closet, 1½ bath, livrm, dinrm, kitchen, laundry. Terrace, beautiful view. US\$425. Tel: 5776-4790 (Spanish)

**LAS GOLONDRINAS APARTMENTS:** Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramirez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 drrios@inetnet.net.gt www.lasgolondrinasppts.com

## REAL ESTATE: FOR RENT

### ANTIGUA AREA

**STUDIO APARTMENT, NEW!** In Residencial San Pedro El Alto, for 2 persons, beautiful view, secure & safe area, furnished. Water, light, tel, cable, wi-fi. Garage, garden. Bus easy access. Short terms, 1 mo. max. fe4922@yahoo.com 5534-1362, 7837-0198.

**BEAUTIFUL APARTMENT,** Conveniently located in access controlled complex, 3 bdrm, large closets, 2½ bath, liv/din, fully equipped kit, hot water, washer & dryer ready. Cable, internet, access & other services incld. Furn. \$500/mo; unfurn. \$425/mo. Tels. 7832-5390, 3007-9259, 4216-8176.

Houses for Rent in Antigua: **CUTE CONDO WITHIN WALKING DISTANCE TO CENTRAL PARK.** 3 bdrm, 2½ bath, laundry room. Nicely furnished, range & refrigerator. Pool, security. Call 4514-9083.

**FULLY EQUIPPED 2 AND 1 BEDROOM,** living room, dining room, kitchen, bathroom with hot water, fireplace, cable TV. In a safe and pleasant environment. For a single or a couple. Q2100 & Q1100. Tel: 5938-2299, 4214-1600.

**BEAUTIFUL APARTMENTS:** 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. artceramico12@hotmail.com Tels: 5081-9476, 7832-7141, 5096-6740.

## REAL ESTATE: FOR RENT

### ANTIGUA AREA

**COZY APARTMENT:** Livrm, dinrm, kit, 1 lg bdrm, bath. Internet, cable. Access to washer & dryer. Garden. No pets. Tel: 5501-1101 (Ana).

### SAN LUCAS

**FULLY EQUIPPED HOUSE SAN LUCAS:** 20 min from Central Park Antigua. FOR RENT OR SALE condominium, security 24hrs, private garden, 4 bedrooms, 3½ bathrooms, kitchen, dining room, laundry. Tel: 5296-8554 email: prosperidadsa@yahoo.com

### GUATEMALA CITY

**HOME AWAY FROM HOME,** Temporary rentals spacious furnished apartments, residential area = Better than a hotel = ALL AMENITIES @ AFFORDABLE PRICES: linen, cable TV, Internet, fully equipped kitchen, washer/dryer. Meals \$4, home delivery, maid service; walking distance from supermarket, banks, hotels, shops next door. Fitness/heated pool. Pics upon request. T: 4111-0604.

### RÍO DULCE

**HOUSE FOR RENT IN RIO DULCE,** Excellent location. 3 Comfortable Rooms, Cable TV, Internet, and all amenities. It includes a boat with motor. US\$900.-riodulcebob@yahoo.com



**SOLUTIONS ANTIGUA**  
Real Estate / Bienes Raices  
solutionsantigua@yahoo.com  
3a calle oriente #15 La Antigua  
Tels. 5993-8844 4905-0192



**HOUSE FOR SALE BY OWNER  
NEAR LA ANTIGUA**

Gated neighborhood, 2 level House, 3 bedrooms, 3 bathrooms, living room, dining room, kitchen, laundry room, service room, jacuzzi, 2-car garage, 2 fireplaces. US\$250,000. 5615-9794

## REAL ESTATE: FOR SALE

### ANTIGUA AREA

**ATTRACTIVE 3-BDRM, 2 BATHRM-HOME + SEPARATE INDEPENDENT APARTMENT,** sold by owner. In San Pedro El Alto. Gated community. Very quiet & secure. Lovely gardens. Wi-Fi, cable, door opener. \$249,000. Tels: 5335-3518, 7832-2139.

**BEAUTIFUL MOUNTAIN PROPERTY:** 65 acres above Antigua with or without excellent buildings. Turn-key mission, ecotourism lodge, or agrobusiness. Incredible place! See www.unrefugioenelmundo.com then contact dimichaelelorette@gmail.com for appointment.

**3 HOUSES FOR SALE,** next to the main square. They include 2 big commercial spaces. Only potential buyers need to inquire. All 3 properties need to be sold as one US\$7,500,000. Terrace & beautiful view from Antigua & volcanoes. Price & payment negotiable. Write to: antiguaguatemalarealtors@gmail.com

## REAL ESTATE: FOR SALE

### ANTIGUA AREA

**BEAUTIFUL COLONIAL TOWNHOUSE** a few blocks from Central park, 3 bdrm, family room, livrm, dinrm, kit, laundry. Service bdrm, 3½ bath. 1-car garage & terrace. US\$195,000 ventas1antigua@gmail.com

**NEW HOUSE IN RESIDENTIAL,** 15 mins from Antigua. 2 bdrms, kitchen, dinrm/livrm, bathrm, patio, covered parking for 1 car. **NUEVA CASA EN RESIDENCIAL** a 15 mins de La Antigua. 2 habitaciones, cocina, sala/comedor, baño, patio, parqueo bajo techo para 1 vehículo. Tel 4116-7221.

**FARM IN ANTIGUA,** urban zone, ideal condo. LOT IN COSTA LINDA, km 80. Puerto Quetzal w/pool. BIG HOUSES AVENIDA REFORMA & Z 16 Guatemala City. English 4265-1178, Spanish 5868-8884.

Good sayings are like pearls strung together.  
—Chinese Proverb

## REAL ESTATE: FOR SALE

### ANTIGUA AREA

**HOUSE FOR SALE** (Q2,400,000) or **RENT** (Q3,000/mo). After Cerro de la Cruz (6km), above El Hato. 3 bdrm, 1.5 baths, kitchen, livrm, dinrm. Terrace, elevator. Beautiful view of 3 volcanoes. Call 4566-0891, shaw4realty@hotmail.com

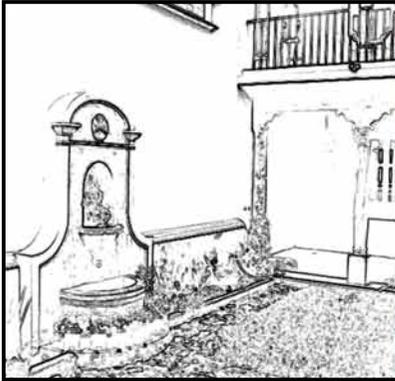
### CIUDAD VIEJA

**LARGE AND BEAUTIFUL HOME** in Ciudad Vieja, 7 bdrm, wooden floors, 4 1/2 bathrooms, living room, dining room, kitchen, service area, storage room, large space for parking. Magnificent view to Agua Volcano and wonderful garden with fruit trees. Code: 5208 http://www.teamantigua.com/ Tel. 7832-7600.

### LAKE ATITLÁN

**EUROPEAN INVESTORS** are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



# CARSTENS

## BIENES RAICES, S.A.

**Your Real Estate Team in Antigua  
Home, Business, Property Management,  
Carpentry, Gardening and Handyman Services.**

[www.teamantigua.com](http://www.teamantigua.com)

**Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412  
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com**



### APARTMENT FOR RENT *in Antigua Guatemala*

- One, two or three bedrooms.
- Fully furnished.
- Complete kitchen.
- Laundry area.
- WiFi-Cable TV.
- 24x7 Security booth.

From  
**\$350**  
per month

*A charming apartment with the greatest  
comfort in a condo*

**TEL.: (502) 5300-1580 • E-MAIL: [ventasinmueblesantigua@gmail.com](mailto:ventasinmueblesantigua@gmail.com)**



### Antigua Rentals & Services



**Vacation Rentals**  
By the Day - Week - Month  
[www.Antiguars.com](http://www.Antiguars.com)

We offer houses for rent in all Guatemala

Office: 2 Calle Oriente #9c

Tel: 7832 4779 / 7832 8165

I swim across a sea of quotes, splashing in the words and riding the waves of wisdom. —Terri Guillemets

At all events, the next best thing to being witty one's self, is to be able to quote another's wit. —Christian Nestell Bovee



# Want to Buy, Sell or Rent a Property?

We Have Clients  
Waiting For You!

Complete  
Listing Details

Antigua  
Lake Atitlan

Innovative  
Rental Search

**Century 21**  
ANTIGUA FINE HOMES

info@c21afh.com  
Centro Gerencial Marques  
de Rubio, office #8  
Antigua  
(502) 7832.2153-54

**WWW.C21AFH.COM**



Rosie, when she first arrived at her new home—extremely underweight and covered with open wounds from her previous jobs of hauling wood and carriages.

as buying equipment. All that costs money.

Her mind now firmly grasping the true scope of the rescue project, Terry decided to board the horse at Ravenscroft Riding Stables. “I realized I was so inexperienced that Rosie would hurt me and it’d be my fault,” Terry said. “Rosie needed intensive rehabilitation and Fred and Paula were able to provide that.” She’s grateful she knows the Haywoods, who have more than 40 years of experience working with horses, including 31 in the riding stable business. The Haywoods have rehabilitated and retrained most of the horses they’ve acquired, turning them into reliable mounts, including one ex-racehorse that previously required six men to bridle.

Terry said she’d wake up at 2 a.m., worrying about the huge rehabilitation project that she had just taken on. Could she follow through with

her commitment? Where would the money come from? But in a moment of clarity she remembered what happened to her while rescuing cats and dogs. “If I’m committed and working from the heart, in some way help would appear and it would all be okay.”

**Rosie is now up to her ideal weight of 800 pounds, all abscesses are healed, hoofs maintained, and she’s in prime muscled condition.**

At seeing Rosie for the first time, stable owner Paula felt “utterly dismayed” at observing the extremely emaciated mare with a roach back, a conformation defect in which the horse’s spinal column arches upward rather than downward. Rosie had 17 open wounds and white hair grown over former injuries. Extremely undernourished, Rosie weighed in at

650 pounds. Her head appeared too big for her body, she had a “ewe” neck (an extremely thin and underdeveloped neck giving an upside down appearance).

But the needed physical rehabilitation was easy compared to the horse’s deeper emotional wounds—Rosie was afraid of people. “She was behaving viciously, biting and kicking because she’d been abused,” said Paula. “I had a huge green, black, orange, and purple bruise to prove it.” A new cross-tie area had to be built for the safety of the handlers. Rosie had to be bribed with bananas so her eyes and nostrils could be cleaned. Fred got kicked three times, and that doesn’t include the times Rosie missed him.

Also, Rosie didn’t know anything about carrying a rider, her new work that started within several months after arriving at Ravenscroft. “She wanted to take off all the time. She

didn't understand a thing about control. One hundred times I had to stop her from running off, just in one two-hour ride," said Fred. "It tries your patience, believe me!" He says that quiet handling, persistence, and patience are keys in retraining. Both he and Paula develop horses who become willing partners in riding for pleasure.

Rosie got what she needed at Ravenscroft—quiet, consistent handling and round-the-clock care, with no days off. The stable's policy of patience, persistence, and respect for the horse instead of the violent and often cruel "I'll show them who is boss" approach has paid off. Rosie now allows her ears and nostrils to be touched during grooming minus the cross-ties, and she doesn't kick as much. "A soft answer turns away wrath! You do something nice to them and then they think it is okay," said Paula.

Eating the best hay available, horse concentrate, boiled linseed and banana-carrot-apple and sweet potato treats, Rosie gained 150 pounds in four months. She suffered a setback in November when she had to fight a bout of colic, a sometimes fatal impaction of the intestines. A vet was called in, who in the process of examining Rosie declared her (erroneously) to be pregnant. Terry again was staying awake at 2 a.m. Not another mouth to feed! "Rosie always had a big belly since we got her, so she could have been pregnant, but now that seems just how she is," said Paula. "She recovered from the colic and we never had any trouble since."

Paula is surprised by the little wood-carrying work mare's talent and how quickly she has caught on. Rosie is now used and available for riding lessons and trail rides, and she can jump small obstacles. "When we let her loose, she floats about like a champion," said Paula adding, "she has a very bold, forward going attitude and will go anywhere and do anything we ask of her, without resistance."

Terry is surprised too. "I really thought I was going to change Rosie's life, but she actually has changed mine, far more than what I would have expected." Terry, who didn't initially take on the project with the intention of learning to ride, started taking private lessons with Paula and recently bought a new bridle, saddle pad, and a fly bonnet for Rosie, all to match her chestnut color. "She takes me to another world. I feel like Rosie and I are dancing together." Terry says she's organized her life so she has more time to be with Rosie.

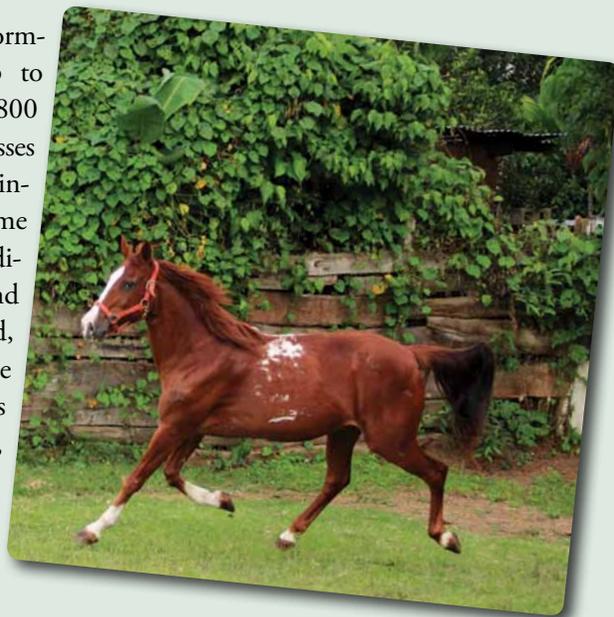
The totally transformed Rosie is now up to her ideal weight of 800 pounds. All abscesses are healed, hoofs maintained, and she's in prime muscled working condition. The kicking and biting has subsided, and she's accepting the human touch. "She's responded beautifully, and given her history, that's miraculous," said Terry.

Would she do another horse rescue? Terry explains that despite the reward of seeing a horse thrive, due to the financial commitment and time involved, Rosie is her one and only. She says would-be rescuers need to be committed to the animal for the rest of its life, especially in the case of horses, where a sale is often the beginning of a downward spiral. If the would-be rescuer is not a horse expert, he or she needs to be willing to pay for experienced people to do the rehab.

But those with funds can have a rewarding experience. Terry concluded, "I accomplished what I wanted to accomplish. I love to be with her. That she's no longer suffering, that's the bottom line, and not only that, she's prospering." 

*Rosie along with other Ravenscroft horses are available for trail rides and private English riding lessons.*

There is something about the outside of a horse that is good for the inside of a man. —Winston Churchill



# el salvador

**TRANSPORTES**  
del **SOL**

[www.busesdelsol.com](http://www.busesdelsol.com)

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

**Daily Departures**  
Guatemala-El Salvador \$25.-  
Guatemala-Nicaragua \$75.-  
El Salvador-Guatemala City \$25.-  
El Salvador-Antigua \$40.-  
El Salvador Nicaragua \$50.-



**Hotel**  **Berlin**

Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva  
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872  
[www.hotelberlin.com.sv](http://www.hotelberlin.com.sv) [informacion@hotelberlin.com.sv](mailto:informacion@hotelberlin.com.sv)

**Capricho Beach House**

Nature reserve, pristine beaches,  
surf, turtles, mangroves...



Just 3 hours from Antigua...

[www.caprichobeachhouse.com](http://www.caprichobeachhouse.com) Tel:(503) 7860-8632

Anonas for sale (LENA JOHANNESSEN)

**EL SALVADOR REVUE OFFICE** General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 [elsalvador@revuemag.com](mailto:elsalvador@revuemag.com)





## APRENDAMOS A DARLE BUEN TRATO A LOS ANIMALES

**A**ctualmente se encuentran miles de perros abandonados y perdidos en las calles, aguantando hambre, sed, enfermedades y las inclemencias del tiempo. Lo lamentable es que en un alto porcentaje, han sido abandonados por sus dueños o sencillamente los echaron a la calle. Actos infames y crueles, todos sabemos que los animales domésticos y en especial las mascotas necesitan de los seres humanos para sobrevivir.

Existen además otras formas de crueldad y de mal trato hacia los perros, por ejemplo: mantenerlos encadenados o en espacios ridículamente reducidos. La privación de libertad equivale a una tortura permanente. Ellos no pueden expresar lo que sienten, pero el encadenamiento o el enjaulamiento les provoca sufrimientos físicos y emocionales, les cambia el carácter y se tornan amargados y agresivos.

Otros, dejan a sus perros en las terrazas de las casas, sin siquiera un techo para protegerlos del sol y de la lluvia. Ese

“exilio” les causa además sentimientos de tristeza y depresión porque ellos son gregarios por naturaleza y les gusta estar cerca de sus amos como una sombra.

Mal trato es también, no curarlos cuando se enferman. La mayoría de veces no es por falta de recursos económicos sino por inconsciencia, falta de compasión y de amor, por una tacañería ofensiva o por conceptos primitivos de que “son animales”, creyendo quizás de que no sienten.

Muchos no se preocupan siquiera por brindarles una alimentación adecuada. Lo que hacen es tirarles unacuantas tortillas o panes, pero estos no contienen los nutrientes esenciales. Una mala alimentación debilita sus defensas y los predisponen. A distintas enfermedades, incluyendo el llamado “jiote” o sarna. Tampoco les dan agua, o lo hacen solo cuando se recuerdan sin comprender que el agua limpia debe de ponérseles todos los días en forma fija. Otros, juegan con los sentimientos de los animales, los adquieren y después

fácilmente se libran de ellos al darse cuenta que no era lo que deseaban o que no tienen el tiempo de cuidarlos correctamente. No se salvan tampoco los que lucran con su dolor, se dedican a reproducirlos para venderlos como mercancías, sin importarles su destino.

El error más común es que dejan irresponsablemente que tengan descendientes, al no evitarlo en el periodo de celo, mucho menos esperar que paguen operaciones de esterilización, y en el peor de los casos, se empeñan en buscarles parejas. En un país como el nuestro, en donde existe una marcada sobrepoblación de animales y gran parte de ellos sufren por las calles, tener grandes camadas de descendientes implica un problema social y una gran dificultad para encontrarles hogar. Lo más seguro es que al regalarlos, la mayoría llegan a manos de gente inconsciente e inculta que les van a dar malos tratos y finalmente terminan en la calle.

Es este un tema para reflexionar, aprendemos a amar a nuestras mascotas. 

# advertiser index

## LODGING

### GUATEMALA CITY

Hotel Antaño .....	38
Novo Hostal .....	38

### ANTIGUA

All Suites El Marqués .....	79
Casa Familia Ovalle .....	79
Casa San Lazaro .....	77
El Mesón de María .....	75
Hostal San Nicolás .....	79
Hostel La Sin Ventura .....	79
Hotel Aurora .....	73
Hotel Camino Real .....	71
Hotel Casa de las Fuentes .....	73
Hotel Casa del Parque .....	73
Hotel El Carmen .....	77
Hotel Howard Johnson .....	11
Hotel La Galera .....	73
Hotel Mesón del Valle .....	73
Hotel San Jorge .....	73
Hotel San Rafael .....	75
Hotel Panchoy .....	79
Posada El Antaño .....	79

### LAKE ATITLÁN

Apart-Hotel Los Arboles .....	86
B'alam'ya .....	83
Hotel Dos Mundos (Pana) .....	87
Hotel Fonda del Sol (Pana) .....	86
Hotel Rancho Grande Inn .....	86
Hotel Real Santander .....	86
Hotel Utz Jay .....	86
Jardines del Lago .....	87
Posada de Santiago (Santiago) .....	86
TOSA Resort & Spa .....	85

### PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde .....	93
Atelier del Mar .....	92
Café Del Sol .....	92
Casa Bella .....	92
Cayman Suites .....	91
Club Isleta de Gaia .....	90
Hawaii Paradise .....	93
Hotel Dos Mundos .....	91
Hotel Honolulu .....	93
Hotel Pez de Oro .....	92
Hotel Playa Plana .....	90
Hotel y Restaurante Portofino .....	92
Johnny's Place .....	93
La Palma B&B .....	92

### EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami .....	94
---------------------------------------	----

### COBÁN

Casa del Bosque .....	94
Hotel Posada Don Antonio .....	94
Hotel y Restaurante Ram Tzul .....	94

### RÍO DULCE

Amatique Bay .....	89
El Tortugal .....	89
Hacienda Tijax .....	89
Hotel Catamaran .....	89

### QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes .....	88
--------------------------	----

## RESAURANTS / BARS

### ANTIGUA

39 Azul .....	61
Bagel Barn .....	66
Café Condesa .....	61
Café La Sin Ventura .....	67
Café Sky .....	69
Casa Escobar .....	7
Chez Christophe .....	62
Chocomuseo Café .....	62
Cookies, Etc .....	67
Degustaantigua.com .....	66
Doña Luisa Xicotencatl .....	60
El Rincón del Conquistador .....	63
El Sabor del Tiempo .....	63
El Viejo Café .....	67
Epicure .....	59
Fridas Mexican Cuisine .....	65
Fusion .....	66
La Cenicienta .....	66
La Fonda de la Calle Real .....	69
La Peña del Sol Latino .....	59
Las Delicias .....	67
Las Palmas .....	66
Lava Restaurant .....	67
Le Fromage .....	63
Le Petite Saint Malo Crepes .....	62
Mesón Panza Verde .....	55
Monoloco .....	53
Ni Fu Ni Fa .....	67
Ocelot .....	63
Paella La Barraca .....	62
Personajes .....	67
Pitaya Juice Bar .....	66
Rainbow Café .....	57
Toscana .....	62
Tradiciones Antigüenas .....	61
Ubis Sushi .....	69
Vivero y Café La Escalonia .....	65

### GUATEMALA CITY

Abassi .....	36
Caffè De Fiori .....	36
Pecorino .....	36
Restaurante Altuna .....	37
Trovajazz .....	36
William Shakespeare Pub .....	36

### TECPÁN

Hotel Villa Fatima .....	95
Restaurante Chichoy .....	95
Restaurante Katok .....	95
Kape Paulinos .....	95
Trattoria La Nonna .....	95

### CHIMALTENANGO

Finca La Loma .....	73
---------------------	----

### QUETZALTENANGO

Shai Long .....	88
Giuseppe's Gourmet Pizza .....	88

### SAN LUCAS

Lai Lai .....	37
---------------	----

## SERVICES

### GUATEMALA CITY

Budget Rent-a Car .....	31
Hertz .....	109
Immigration Services .....	49
Union Church .....	33

### ANTIGUA

+Kota Planet .....	48
Aero Casillas Online Shopping .....	51
Antigua FM .....	78
Aserradero Lorenzi .....	52
Catorce Sur .....	52
El Chucho Feliz .....	48
Enmarcados El Arcangel .....	49
Frank Salon .....	49
Fumigadora Antigua .....	48
Funky Monkey .....	53
Golden Studio .....	49
Imprenta Frener .....	49
Moto Tours .....	49
Simoon Scooters .....	49
Trés Belle Salon / Spa .....	39
Valhalla Macadamia Farm .....	97

### SHOPS.

#### GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center) .....	33
Del Palomar .....	33
House & Green .....	inside cover
In Nola (Textiles) .....	33
Lin-Canola, S.A. .....	33
Super Verduras .....	37
Vivero Botanik, S.A. .....	31

### ANTIGUA

Casa de Artes Julia .....	51
Casa de los Gigantes .....	47
Casa Del Tejido .....	25
Colibri .....	49
Earthborne Foods .....	62
Ecofiltro .....	13
El Mástil .....	3
Jades Xib'al'ba .....	50
Joyería del Angel .....	back cover
Joyería Isaías .....	49
La Casa del Conde (books, etc) .....	50
Orgánica .....	44
The North Face .....	1
Utz' Plata Real .....	47

### QUETZALTENANGO

North & South Bookstore .....	88
-------------------------------	----

### CULTURAL

#### GUATEMALA CITY

El Attico .....	25
Museo Ixchel .....	25
Museo Popol Vuh .....	25

### ANTIGUA

Chocomuseo .....	25
Galería Museo Centro de Arte Popular ...	25
La Antigua Galería de Arte .....	27

### EMERGENCY ASSISTANCE

Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua):  
7832-4131

Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City

Tourist Assistance:

1500 (24-hour)

## HEALTH SERVICES

### GUATEMALA CITY

Di Massimo Men's Spa .....	40
Dr. Milton Solís Plastic Surgery .....	43
Worldwide Health Insurance .....	39

### ANTIGUA

Antigua Gym .....	41
Avesa Oasis Holistic Center & Spa .....	9
Ceiba Porta Hotel Spa .....	43
Centro Visual G & G .....	43
Clínicas Ovalle .....	41
Clínica Veterinaria El Arca .....	48
Dermatologist Dr. Samayoa .....	39
Dermatologist Horacio Paredes M.D. ....	40
Gail Terzuola .....	42
Guatemala Medical Travel .....	40
Holistic Psychotherapy .....	40
Hospital Privado Hermano Pedro .....	42
House of Health Sta. Lucía .....	43
Le Visage .....	40
Optyma Esthetics .....	39
Optyma Visión y Moda .....	41
Skin Medika .....	41
Soldent .....	41
Vet-Pro .....	48

### REAL ESTATE

Antigua Rentals .....	101
Barrio de Antonelli .....	101
Carstens S.A. .....	101
Casa Nova .....	98
Century 21 Antigua Fine Homes .....	101
CityMax Real Estate .....	99
Inmobiliaria Uno .....	98
Real Estate in Antigua .....	98
REMAX Colonial .....	99
Solutions Antigua .....	100

### TRAVEL / TOURS

#### ANTIGUA

Antigua Tours .....	25
Circo del Aire Zipline .....	27
Filadelfia Coffee Adventure .....	47
Lax Travel .....	80
Maya Trails .....	101
Monja Blanca .....	81
Tabarini Rent a Car .....	51

### MISC.

Adrenalina Tours .....	88
Alejandro Julajuj Tours .....	86
Eterna Primavera .....	80
Fish Guatemala (Parlama) .....	81
Fortalezas del Sur .....	80
La Reunion Golf Resort .....	5
Rancho Carrillo .....	2
Sailing Vacation .....	89
Trans Galgos .....	81
Transportes Turísticos Atitran .....	81

### SCHOOLS

#### ANTIGUA

Antigua International School .....	108
Christian Spanish Academy .....	45
Montessori Antigua .....	50
Oxford School .....	97

#### LAKE ATITLÁN

Jabel Tinamit .....	86
---------------------	----



# Marigold

Marigold flowers are scattered everywhere this month, along the roadways, in the corn fields, sold in the markets, and decorating family tombs in every cemetery in preparation for All Saints' Day. With our *invierno* rainy season easing, marigolds are in full bloom!

Nurseries up North call them "Mexican marigolds," which seems unfair as they're native to Guatemala and Chiapas, the southern Mexican state that was once part of Guatemala. Some Mexican farmers grow many acres of marigolds, however, drying and grinding the little gold-en-yellow petals to ship north

to large egg producers. Added to chicken feed, marigold flour makes the hen's egg yolk the rich color that many shoppers prefer.

Here, *pericón*, marigold, is wild but valued for several uses. It's a pleasant, anise-flavored tea and a rich yellow dye for textiles. Flowers are dried and burned as incense and insect repellent. Fresh or dried leaves are used as a tarragon substitute for flavoring soups, sauces, and stews. And every medicinal-plant vendor recommends marigold leaves and blossoms as cures for several ailments.

Ancients claimed the marigold was linked to the rain's god

Tlaloc, and said it had psychotropic effect. Last year pharmaceutical researchers in Indianapolis tested marigold stems, flowers, and leaves and found chemicals in the plant inhibited the growth of staph, e-Coli, and candida bacteria.

Medicinal or not, marigolds taste good, smell of licorice, and are lovely to see dotting the grasses and hillsides this season. Get out your oil paints, slather on blue skies with white clouds, green grasses with brown corn-stalks, then scatter lots of yellow points of marigold in our October landscape. 

# What Makes AIS Students Smile?



Discovering that by acting ethically, learning how to think, and serving others they transform our world.

Km 48.5 Carretera a  
Ciudad Vieja El Cortijo  
de las Flores

[www.antiguais.org](http://www.antiguais.org)

7831-5773



ANTIGUA  
INTERNATIONAL  
SCHOOL

# Civilization has not been lost at all.

PBX 2314-4444  
hertzguatemala.com



Aeropuerto La Aurora, Guatemala  
Holiday Inn  
Biltmore Express  
Barceló Premium  
Westin Camino Real  
Hotel Casa Santo Domingo  
Camino Real Antigua  
Aeropuerto Mundo Maya, Petén  
Camino Real Tikal



HERTZ GUATEMALA welcomes the BRAND NEW 2013 Kia Mohave

## TRAVELING AT THE SPEED OF *Hertz*®

## ESCAPE THE USUAL® SKYLINE



### Tikal Tours

2314.4434  
info@mayatrails.com  
mayatrails.com.gt

One low price takes care of everything, from airplane tickets, transport in Guatemala City and Petén, tour guides, entrance fees ...and even lunch and drinks.



\* Fees per person in US\$, payment in full before reservation date, space subject to availability. Price includes transport, boat and equipment rent, does not include gratuities or non specified meals.



Photo: Roberto Sacasa - Eduardo Montepeque



# joyería DEL ÁNGEL<sup>TM</sup>

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA®

4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tel: 7832-3189 Fax: 7832-5334 Open 9 to 6 every day  
email: joyeriadelangel@gmail.com www.delangel.com

